

**РФ-ысь дышетонъя но тодосъя министерство
ФГБОУ ВПО «Удмурт кун университет»
Удмурт кылосбур факультет
Огъя но финн-угор кылтодонъя кафедра**

В. К. Кельмаков

**УДМУРТ КЫЛОСБУРЛЭН
ДЫРСЮРЕСЫСЬТЫЗ
ТОДМОТЭМ ТОДМО
БАМЪЁС**

**Удмурт университетлэн
книгапоттониез
Ижкар 2015**

УДК 81=511.1:821.511.1
ББК 81.664.1+83.3(2=644.1)53
К 345

Тодослыко редактор

Удмурт кун университетсы журналистикая кафедрасы
доцент, кылосбур тодосъёсыя кандидат
А. Г. Шкляев

В. К. Кельмаков

К 345 Удмурт кылосбурлэн дырсюресысытыз тодмотэм
тодмо бамъёс: Азьпечатлос / Удмурт кун университет.
Удмурт кылосбур факультет. Огъя но финн-угор кылто-
донъя кафедра. – Ижкар: Удмурт университетлэн книга-
поттонниез, 2016. – 138 б.

ISBN

Та ужын вакчияк вераськон мынэ XIX но XX дауръёс вискин
тыршем кык тодосчиослэн но кылосбурчиослэн Г. Е. Верещагинлэн
(1851–1930) но В. А. Ислентьевлэн (? – ?) сыче гожтосъёсы сярсы,
кудъёсыз удмурт литературатодосын туннэ нуналозь но литературной
гожтос карыса тэкшеремын-эскеремын өвёл на ай: нырысетцезлэн –
вакчиесь веросьёсыз но эссеосыз сярсын, нош кыкетцезлэн – юуч
литературной классикакысь но дци-вось гожтэмъёсысь юуч но черк-
славян кылъёсысь удмуртэ берыктыса поттэм пöртэм пумо
текстёсыз пумысен; книгае озы ик пыртэын асьсэос куэтьёс.

Книга пайдаё луоз студентъёслы, аспирантъёслы, тодосчиослы,
вузын но школаын ужась дышетцьёслы, соослэсь удмурт литерату-
ралэн но литературной кылэн дырсюресэзъя, гожъяськетлэн но уд-
мурт текстлэн азинскемезъя, озы ик берыктон удысысь ужпумъёсыя
тодон-валанъёссэс паськытатыны но муромытыны.

ISBN

УДК 81=511.1:821.511.1
ББК 81.664.1+83.3(2=644.1)53

© В. К. Кельмаков (текст но компьютерен печатлан), 2016
© А. В. Кельмаков (компьютерен лэсьтэм оригинал-макет), 2016
© “Удмурт университет” книгапоттонни, 2016

Й Ы Р Ъ Я Н

АЗЬКЫЛ	9
Григорий Егорович Верещагин (1851–1930)	
Г. Е. Верещагинлэн вуныса кылем прозаез	11
ВАТСаН I:	
Г. Е. Верещагинлэн прозаен гожтэм этюдъёсыз	19
1. «Удмурт грамматика кык кылын – удмурт кылын, дзюч кылын» кигожтэтысь	–
1.1. [<i>Мед луоз од'иг кыл</i>] / [Пусть будет один язык]	–
1.2. [<i>Мынам аслам...</i>] / [У меня своей...]	–
1.3. [... <i>Оинь егит нюлэскасёс...</i>] / [...Три молодых охотника...]	20
1.4 [<i>Иван капчи адыми</i>] / [Иван – веселый человек]	21
1.5. [<i>Луло живот'ёс</i>] – Животные	–
1.6. [<i>Кема-а улуд...</i>] / [Долго ли пробудешь...]	22
1.7. [<i>Робинзонлэн шормучаз...</i>] / [На Робинзоновом острове...]	–
1.8. [<i>Гажано вордскем инт'иэ!</i>] / [Милая моя родина!]	–
1.9. [<i>Joанн Грозный-дыр'я...</i>] – [При Иоанне Грозном...]	23
1.10. [<i>Ворлэсь кудыз...</i>] / [От воров иной...]	–
1.11а. [<i>Солэн пудоэз-но...</i>] / 1.11б. [<i>Солэн пудоэз-но...</i>]	–
1.11аб. [У него ни скота...]	24
1.12. [<i>Мон сикын...</i>] / [Я в лесу...]	–
2. «Руководство к изучению вотского языка» книгаысь ..	–
2.13. [<i>Коркамы милям...</i>]	24

2.14. [Тулыс вуиз-но...]	24
2.15. [Мимала арын...]	25
2.16. [Одйг адями мынэм...]	–
2.17. [Вой-дыр вал]	26
2.18 [Одйг адямылы шедем...]	–
2.19 [Зэмзэ верасько тыныд...] / [Правду я говорю тебе...] ..	27
2.20. [Гужем юон вуиз-но...]	–
2.21. [Ог пол мон мынйсько вал...]	28
2.22. [Урам-кузя мынйсько...] / [Шел (я) по улице...]	–
2.23. [Ю пыртон дыр'я...] / [Во время уборки с поля снопов...]	–
2.24. [Мон кунومه...] / [Я своего гостя...]	29
2.25. [Милям гуртмы шур-дорысен...]	–
2.26. [Мон сикын...] / [Я в лесу...]	–

ВАТСАН II:

Калык паремийсь “вунэтэм” кылдытосъёс (визькылъёс но индылонъёс) («Руководство к изучению вотского языка» книгабсь)	30
--	----

Владислав Алексеевич Ислентьев (? – ?)

Удмурт кылосбурлэн дырсюресысьтыз лыдэ басьтымтэ чуръёс (В. А. Ислентьев но солэн берыктэм куэтъёсыз) . . .	35
--	----

ВАТСАН III:

1(I). Боже, царя храни! / [Иньмаре, Эксэймес уть!]	59
2(II). Øтромъ / Чукна	–
3(III). Øмный Вáня / Визьмо Ваня	60
4(IV). Пичяи-тлобурдо кар-дораз / Птс́чка у гннздá	–
5(V). Гриша но сукыр-мурт / Граша и слнпéць	–
6(VI). Перелётная птачка / Пссь-интьёе кошкылъись тылобурдо	–

7(VII). Дóбрая Нáстя / <i>Дзечя-мылокыдо Нaстя</i>	61
8(VIII). Сиротá Дúня / <i>Атай-анайтэм Дуня</i>	61
9(IX). Беззабóтная птáчка / <i>Сюлмаськонэз тодъисътэм пичяи тлобурдо</i>	–
10(X). Бúквы Лáзы / <i>Лизалэн букваосыз</i>	62
11(XI). Христóсь Воскрéсь! / <i>Христос Улзиз!</i>	–
12(XII). Бндная вдовá / <i>Куанер пал-кышино</i>	–
13(XIII). Насндка / <i>Пукись курег</i>	63
14(XIV). Насндка и Тстребъ / <i>Пукись курег но душес</i>	–
15(XV). Начáло веснó / <i>Тулыслэн кутськонэз</i>	–
16(XVI). Испóрченное дéрево / <i>Ссрем писпу</i>	64
17(XVII). Глúпья днти / <i>Нодтэм пиньялэс</i>	–
18(XVIII). Излннавшійся крестъТнинъ / <i>Азьтэммем кресян</i>	–
19(XIX). Воробъá и кóшка / <i>Дзэргылиос но писэй</i>	65
20(XX). Гúсеницы, кúколки и бáбочки / <i>Гоно-нумырьэс, вы- рисьтэм нумырьэс но бубылиос</i>	–
21(XXI). Когдá Гто? / <i>Та кúо?</i>	66
22(XXII). Бншeная собáка / <i>Урмем пуны</i>	–
23(XXIII). Птáчки-сирóтки / <i>Огназы кылем тлобурдо-пиос</i>	67
24(XXIV). Óсенью / <i>Съизьыл</i>	–
25(XXV). [Съ вéчера всё спится] / [Джытъисенъик изем потэ...]	–
26(XXVI). Вóлчыи Тгоды / <i>Кiон мулы</i>	68
27(XXVII). Пучóкъ лúку / <i>Сугон кальчяа</i>	–
28(XXVIII). Зимá / <i>Тол</i>	69
29(XXIX). Зимóю в дорóгн / <i>Толалтэ сюрес вылын</i>	–
30(XXX). Святáя кнáга / <i>Святой киньга</i>	–
31(XXXI). Передь начáломъ пáшни / <i>Гырыны кутскон азь</i>	70

32(XXXII). Братъ и сестра́ / <i>Агаен-но сузэрен</i>	71
33(XXXIII). Пóле и шкóла / <i>Бусы но дышетскон-корка</i>	–
34(XXXIV). Учёние свнтъ / <i>Дышетскон-югыт дуньне</i>	72
35(XXXV). [Бóже, ЦарТ храна́!] / <i>[Иньмаре Эксэймес уть!]</i>	–
36(XXXVI). Мáльчикъ и пчелá / <i>Пичяи-пи но муш</i>	72
.	
37(XXXVII). Всенощная / <i>Чяеркын джытазе кема вссясь- кон</i>	73
38(XXXVIII). Добрò за добрò / <i>Дзечялы дзечя сётъиське</i> . .	–
..	
39(XXXIX). Дóбрый на́цій / <i>Дзечя-кстъем курастькись</i> . . .	74
.	
40(XL). Избá / <i>Корка</i>	–
41(XLI). Н́сщая / <i>Курастькись нылкышно</i>	75
42(XLII). Крáсный у́голь въ въ избн / <i>Тср сэрег</i>	–
43(XLIII). Огорóдь / <i>Бакчяа</i>	76
.	
44(XLIV). Зс́мняя ночь въ деревнн / <i>Тол уй гуртын</i>	–
[44а(XLIV). <i>Тол уй гуртын</i>]	77
45(XLV). Что д́умаеть деревénская лошáдка / <i>Мар малта гурт вал</i>	78
46(XLVI). Водá / <i>Бу</i>	79
47(XLVII). МонастÓрь / <i>Манастыр</i>	–
48(XLVIII). Дёрево и тра́вка <i>Сылъись-пу но вож гуждор</i> . . .	80
49(XLIX). Какъ иску́сень человнкъ / <i>Макем амаллы адыми</i>	81
50(L). ХозТйство излннáвшагося мужика́ / <i>Азътэмдем вор- горонлэн юрт-утёнэз</i>	82
51(LI). Пта́цы / <i>Тылобурдоёс</i>	–
52(LII). Да́кий цвнтóкъ / <i>Бусы (кыр) сяська</i>	–
53(LIII). Из / <i>Камень</i>	84
54(LIV). Двн м́ухи / <i>Кык кут</i>	85

55(LV). Вóронь и соро́ка / <i>Кырныж но кочо</i>	–
56(LVI). Па́харь и его лоша́дка / <i>Гырись но солэн вале́з</i>	86
[56a(LVI). <i>Гырись но солэн вале́з</i>]	–
57(LVII). Улон вапу́м веран / Завещание	–
.	
58(LVIII). На́ва / <i>Ю-бусы</i>	87
[58a(LVIII). <i>Ю-бусы</i>]	88
59(LIX). Чужа́мь добро́мь не бу́дешь сча́сливь / <i>Муртлэн дзечаяены́з шудо (майбыр) уд лу́ы</i>	89
.	
60(LX). Богъ не оставлЕть сирóть / <i>Мумытэм-айы́тэм (атай-анайтэм) пинялэ́з Иньмар уг кОшты</i>	89
.	
61(LXI). <i>Кресян но солэн пи́осыз</i> / Крестьянинъ и его сыновья	90
62(LXII). Урожáй / <i>Ю-удалтон</i>	92
63(LXIII). Испытáние само́го себТ / <i>Аслэ́сьтыд ачяид визьдэ сынан</i>	93
64(LXIV). Жа́вороно́къ / <i>Турагай</i>	94
[64a LXIV). <i>Турагай</i>]	–
65(LXV). Чяерк / Церковь	95
.	
66(LXVI). Ева́нгелие въ до́мн / <i>Юртъись (гуртъись) Евангелия кыныга</i>	96
(67) [<i>Тау Тыныд, Иньмаре...</i>] / «Благодаримъ Тебя, Боже...»	97
(68) [<i>Иисус Христос...</i>] / [<i>Иисусъ Христось...</i>]	98
(69) [<i>Гннздъ не разорТй...</i>] / [<i>Тылобурдо – каръёсыз эн ссылы...</i>]	–
(70) [<i>Арня ныналлёсы...</i>] / [<i>По воскреснымъ днямъ...</i>]	99

Разска́зы изъ свяще́нной исто́рии
 Священно́й исторя́исъ веран кыллэ́с

(71) Сотворе́ние ми́ра / <i>Иньмарлэн дуньнеэз кылдытэмез</i> . . .	100
---	-----

(72) Пёрвые лбди / <i>Нырись адяміёс</i>	101
(73) Всемирный потопъ / <i>Вань дуньнеэз ву басьтон</i>	102
(74) Днти Нобевы / <i>Нойлэн нылыз-піэз</i>	104
(75) Авраамъ / <i>Авраам</i>	105
(76) Явлёніе Бóга Аврааму въ всдн трёхъ странниковъ / <i>Куинь сюрес муртъёс луса Иньмарлэн Авраамлы ад- скемез</i>	106
(77) Днти Исааковы / <i>Исааклэн нылыз-піэз</i>	–
(78) Днти Іакова / <i>Іаковлэн нылыз-піез</i>	108
(79) Іосифъ, проданный братьями / <i>Агайёсыныз вузам Іосиф</i>	–
(80) Іосифъ в Егѣпгн / <i>Іосиф Египетэ сюрем бераз</i>	110
(81) Слава Іосифа / <i>Іосифлэн данэз</i>	111
(82) Пёрвое путешествовіе братьевъ Іосифовыхъ въ Егѣпетъ / <i>Іосифлэн агайёсызлэн нырись Египетэ мынэмзы</i>	113
(83) Второе путешествовіе братьевъ Іосифовыхъ / <i>Іосифлэн агайёсызлэн кыктэтъиаз Египетэ мынэмзы</i>	114
(84) Смерть Іакова / <i>Іаковлэн кулэмез</i>	117
(85) Рождёніе Моисея / <i>Моисейлэн ворд(ъи)ськемез</i>	–
(86) Бóжіе призваніе Моисея / <i>Иньмарлэн Моисеез быръйы- са ыстэмез</i>	119
(87) А́гнецъ пасхальный / <i>Пасха ыжпи</i>	120
(88) Исходъ евреевъ изъ Егѣпта / <i>Евреёслэн Египетъиьсь по- тэмзы</i>	121
(89) Потоплёніе егѣптянь / <i>Египетъёсыз выйтон</i>	122
(90) Чудеса въ пустдне Аравійской / <i>Аравія буш-кырын паймонъёс</i>	123
(91) Синайское законодательство / <i>Синайын сётэм закон</i> . .	124
(92) Сорокалнтнее странствованіе евреевъ по пустОне Ара- війской / <i>Евреослэн Аравія буш кырэтъи ньылъдон ар чож ветлэмзы</i>	126

ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ ОТЪ МАРКА

(глава X, стихи: 13–16)

(93) Благословѣніе днѣй	127
УЖЕ КУТЭМ ЛИТЕРАТУРА	129

АЗЬКЫЛ

Берло вакытэ удмурт өнерлыко лулчеберетлэсь (гожъяськетлэсь, кылосбурилэсь, литературной кыллэсь но о. а.) выжыоссэ пумен пыдлось но пыдлось утчаны кутскиськом но шедьтцськом – со ик луэ удмурт визьбур культуралэн историсьтыз асьме вакытлэн одцгез яркыт тодметэз. Кылсярысь, куке-соку туж тыршыса эутцськом вал Быдюым Октябрь революцилэсь сцзэ-данзэ – со, пе, удмуртьёслы гожъяськет сётцз но литературалы эужаны луонлык лэсьтцз – нош революцилэсь азьвыл письменностьмы но ой вал, литературамы но, валамон ини, кылдыны өз быгаты. 1775-тц арын Санкт-Петербургысь Тодосьёсья академиын поттэм нырысетц удмурт грамматика сярысь со вакытэ вераськон эутцсь луыны ик өз быгаты; нош 1769-тц но 1782-тц аръёсы печатласа поттэм кык удмурт кылбурьёс пöлысь одцгез политика ласянь гинэ дуньет басьтцз: “Нырысетц удмурт “кылбур” 1767-тц арын гожтэмын вал. Со вал ньыль чурьем, Казаньысь выль чукинэмьёс понна кылдытэм миссионер школаысь нырысь дышетскисьёсын миссионерьёслэн кивалтэмзы улсын кылдытэмын, Екатерина II “анаймес” Казане вуэменыз валче юечкыласа. Валамон ини, пуштросэз но солэн быдэсак нылкышно-эксэез сцё-дано каронлы сцзе-

мын вал”¹ [Бутолин 1941: 36]. Кыззы адюискомы, 25 бамъем бадюым статьяын удмурт кылын гожтэм нырысетц кылбурез литературной феномен карыса дунъяны XX даурысь 40-тц аръёсы кылъёс өз шеделз².

КПСС-лэн Удмурт обкомаз но Удмурт Элькунлэн Кивалтэтаз ужасьёс пöлын паськыт вöлмем сыче доктринаез палэнтныны юрттцы XX даурысь 60–70-тц аръёсы ортчем кык событиос: 1) 1965-тц арын Т. И. Тепляшина печатласа поттцз «Помятники удмуртской письменности XVIII века» [Тепляшина 1965] нимо книгазэ, кытын пыр-поч эскеремын вал XVIII дауре удмурт материалъёсыз но уже кутыса кылдытэм 8 гожъяськет синпельметъёс; 2) 1975-тц арын нырысетц удмурт грамматикалы 200 ар тырмонзз пусйыса ортчытэмын вал нимысытыз элькун конференция, солэн ужаз, Удмурт шаерысь сяна, котыр мукет улосъёсысь но 250 пала тодосчиос пырыськызы. Та учырлы сцзыбыса ик выльысен печатласа поттэмын вал ачиз «Сочинения принадлежащія къ грамматикн вотскаго языка» [Сочинения 1775] книга но. Та фактъёсын валче удмурт лулчеберетлыко мерлык азын но кыче но шекланонъёс өз ни кыле, удмурт гожъяськетлэн но литературалэн выжыосыз XX даурлэн кутсконаз гинэ пушйыны öдъямын öвöл, соос та вакытлы туж муре но пасьтанае вöлмемын вал ини шуыса. Сыче малпанзэ бöрысьгес эшшо но оскымонгес карыса юнматцз Б. И. Каракуловлэн революцилэсь азыло кылдытэм 400-лэсь но уно удмурт гожъяськет синпельметъёслы лэсьтэм каталогез но [Каракулов 2006: 114–207].

Куке-соку удмурт литературалэсь дырсюрессэ куткиськом ке вал М. Можгинлэн 1909-тц (куд-ог ужъёсын янгышен 1910-тц) арын поттэм «Беглой» баллада-позмаеныз, бöрысьгес удмурт литературалэсь вордскем арзэ вуттцмы вужгес вакытэ – 1889-тц аре: соку поттэмын вал Г. Е. Верещагинлэн «Чагыр, чагыр дыдыке» нырысетц удмурт кылбурез ([Удмурт литература 1966: 417; Удмурт литература 1975: 13; Писатели Удмуртии 1989: 92] но мукет); нош бöрысь дасо аръёсы удмурт литературалэсь историзэ ке öвöл, азисторизэ ке но, XVIII дауре печатласа поттэм кык кылбуръёс бордысен кутскыны чектцсь куараос кылцсько ини (учкы: [Домокоз 1975: 204–210; Ванюшев 2010: 37–38; Ист. лит. Урала 2012: 32–39], оригинал удмурт чеберлыко текстъёслэсь кылдон вакытэс эшшо быдэс даурлы вашкалаегес выжтыса [Ванюшев 2014: 8].

Дуннеысь вань культураосын сямен ик, удмурт литературалэсь но

¹ “Таким образом, первое же “стихотворение” на удмуртском языке было напечатано с узко-утилитарной целью укрепления авторитета царицы” [Бутолин 1941: 36].

² Бöрысьгес ини со пумысен П. Домокош гожтцз: “Насмешливое замечание А. Бутолина по поводу этих стихов неправомерно, даже ошибочно” [Домокош 1993: 173].

кылдон-эужан историзэ кызы ке оригинал гожтосъёсын, озы ик берыктэмъёсыныз полэстыса-валчeya эскерыны кутскемын. Сыче тенденциез лыдэ басьтон шёлкын ик кылдцз «Удмурт кылосбурлэн дырсюресыстыз тодмотэм тодмо бамъёс» нимо та пичи гинэ книга, кудцз, удмурт кылосбурчиослэн киязы выльысен вуттыса, тодазы вайытэ, мукетьёсынызы артэ эшшо таче кык пёртэм пумо куэтъёс вань на шуыса: Г. Е. Верещагинлэн прозаен гожтэм оригинал этюдъёсыз но В. А. Ислентьевлэн дышетскон книгаосаз туж тросэн удмурт кылэ берыктыса пыртам текстъёсыз. Зэм, кык туркымензэ ик кылкуэтъёсыз ноказыы но тодмотэмезь шуыны уг луы (соосыз но таосыз но печатласа поттэмын ук ини!), нош озы ке но удмурт литературатодосчиос но кылчиос асьсэ тодослыко ужъёсазы соослы та дырозь но тырмыт саклык өз на висъялэ.

Та текстъёсыз удмурт кылосбур наукае-тодосэ пыртон, оло, асьмелэн литературамылэн но кылтодонмылэн дырсюрессы сярсы тодон-валанъёмес кёнъялы ке муромытоз но узырмытоз; валамон ини, удмурт кылосбурысь данак мукет ужпумъёсыз эскерон удысын но выль темаос зутыны юрттоз, выль малпанъёс кылдытыны быгатоз.

ГРИГОРИЙ ЕГОРОВИЧ ВЕРЕЩАГИН (1851–1930)

Г. Е. Верещагинлэн вуныса кылем прозаез

Г. Е. Верещагинлэн яркыт творческой тусбуйыз, В. М. Ванюшевлэн питыръяса-котыръяса верамезъя, “али но туж бадюым йөгүрезь кадь” гинэ адюиське ке но³, удмурт гуманитар тодослэн но визьбурылыко культуралэн историзз чылкак ик тодмотэм шу-

³ “... и сегодня нет оснований умалять историческое значение событий 1989 года (соку Удмурт шаерын удмурт йёскалык литературалы 100 ар тырмон торжественно пусъемын вал. – В. К.), активных научных и популярных публикаций, направленных на новые исследования и пропаганду знаний, той роли Г. Е. Верещагина, которая стала решительным поворотным явлением в развитии письменной культуры народа и которая все еще была громадным айсбергом, обнаруживающим себя лишь крайней частью верхушки” [Ванюшев 2014: 8].

ыны уг ни луы – берло дасо арьёс чоже гинэ солэн улон но кылдытослыко сюресэз тырмыт гинэ югдытэмын пöртэм пумо изда ниосын: 1) туал а вакытысь тодмо справочникъёсын (Удмурт Элькун энциклопедиын [Энци. Удм. Респ. 2000: 226–227] но удмурт гождясьёслы сцзем биобиблиографической справочникъёсын [Лит. жизнь Удмуртии 1986: 134–135; Писатели Удмуртии 1989: 90–95; Писатели Удмуртии 2006: 30–31]); нимысьтыз монографической исследованиосын но амалтодослыко юрттосын [Ванюшев 1995; Ванюшев 2002; Кельмаков 2004]; пöртэм печатной органъёсын (бичетъёсын, журналъёсын) печатлам статьяосын сяна, солы сцзем конференциослэн материалъёсынызы кык книгаын [Верещ. и УП 2004; Верещ. и УП 2014]. Мар эшшо самой юечез лэсьтцське на – Г. Е. Верещагинлэн творчествоныз калыкез тодматон выльысь, солэн ужъёсыз трос томе огазеяса поттцське. Соос радын шöдскымон инты басьтэ литературной произведениосыныз том но: *Верещагин Г. Е. Собрание сочинений: В 6 т. / Под редакцией В. М. Ванюшева. Т. 5: Литературные сочинения / Отв. за вып. В. М. Ванюшев, Т. С. Зыкина; Текстологическая подготовка рукописей к печати В. М. Ванюшева, Т. С. Зыкиной; Предисловие В. М. Ванюшева, Т. С. Зыкиной / УИИЯЛ УрО РАН, 2004. – 416 с. (Памятники культуры) [Верещагин 2004].*

Литературной гождосъёслы сцзем томлы библиографической описание татын быдэс сётэмын, лыдюисылы возматон понна, кинъёслэн тыршеменызы со доры вуизы нырысетц удмурт тодочилэн пöртэм интыосын печатлам но асьме вакытэ авторлэн турлы томъёсаз пазям литературной гождосъёсыз⁴. Со сяна, валамон ини, та муртъёс ик литературной томлэн юеч пальёсыз но тыр-

⁴ Витетц (V) – литературной – томлэсь аспöртэмлыкэс пусйыса, азыкыллэн авторез В. М. Ванюшев профессор туж умой валэктэ солэсь кулэлыкэс: “Данный, пятый том Собрания сочинений включает в себя литературные произведения Г. Е. Верещагина. Синкретичность творчества первого удмуртского писателя и ученого обусловила то обстоятельство, что почти во всех его сочинениях ощущается авторство и писателя, и краеведа-этнографа, и фольклориста. По этой причине многие произведения, написанные в жанрах литературы, оказались “рассыпанными” по всем томам Собрания” [Верещагин 2004: 5].

мымтэосыз понна огшоры лыдюисъёс но тодосчиос азын кыл но кутоно луо.

Та томлэн кулэлыкез сярысь верано ке, со нырысетцез бадюмос книга, кудцз пыр лыдюись авторлэн турлы арьёсы но пёртэм йёсьёсын (прозаен, кылбурен, драмаен) кылдытэм произведенийосыныз огкутскемен синйылтыны но тодматскыны быгатэ; со сяна, та книга ик трос пумо таланто тодосчимылэсь литературной творчествозэ син азямы яркыт пуктыны йёндырыськом.

Соин валче литературной томлэн – зэмзэ ик, чапак солэн – оглом кык ласянь шек-пиртэшьёсыныз но пумиськоно луэ.

Нырысетйез, тужгес но син шоры йётцез, тырмымтэез мечака герюаськемын вуж авторлэсь ог сю – оло нош, тросгес но – арьёс талэсь азьло гождямъёссэ туалала (туннала!) удмурт литературной кылэ **берыктыса** потгон бордын. Томлэн (но быдэс сериаллэн) валтцсь редакторез В. М. Ванюшев профессор, Г. Е. Верещагинлэсь гождосъёссэ печате дасякуз, уже кутэм текстологической принципъёссэ валэктыса, тазы гождэ: “Так как большинство рукописей не было подготовлено к печати самим автором, в них отсутствует унификация в оформлении. Приводить их в единообразие редколлегия сочла некорректным. **В рамках возможного мы старались сохранить не только стиль, но и правописание автора**, особенно в репликах и текстах повествования персонажей (татын но азыланяз югыт яке съод курсивен висьяме мынам. – В. К.). Преобладающее большинство стихотворений **публикуется** по книге “Руководство к изучению вотского языка” (Ижевск, 1924), однако **в современном правописании**. Поэмы **в основном отредактированы по правилам современной удмуртской и русской грамматики**” [Верещагин 2004: 9]. Вылцын сётэм цитатаосья ке чаклано, та книгаез печате дасясьёслэн текстология ласянь позициоссы укыр вачепумитлыкоекс: одцг ласянь, вуж авторлэсь гождосъёссэ туалала вакытэ поттыны дасянназы, кыл вылын текстологилэсь тужгес но йёнлыкы куронзэ быдэстыны оскытыса, Г. Е. Верещагинлэсь гождямъёссэ кызы ке авторлэсь кылемын вал, декларативно озы ик, чик тупатъятэк, лыдюисъёс азе вуттыны кыл сёто (“...*приводить их* (кигождтэтьёслэсь текстъёссэс. – В. К.) **в единообразии редколлегии сочла некорректным. В рамках возможного мы старались сохранить не только стиль, но и правописание автора**...” [Верещагин 2004:

9]); мукет ласянь ке, уж вылын асьсэос ик асьсэлэсь кылъёссэ вамышлы быдэ сямен быдэсак тцяны луонлык кельтцллям: “В данном издании мы публикуем их (кылбуръёс сярысь вераськон мынэ. – В. К.) в соответствии **современными** (х: с современными. – В. К.) **правилами удмуртского языка**⁵ [Верещагин 2004: 399]). (Туала удмурт литературоведъёслэн Г. Е. Верещагинлэсь – XIX даурлэн пумаз но XX даурлэн кутсконаз улэм но ужам авторлэсь – кылзэ туалала удмурт литературной кыллэн фонетической, морфологической, графической, орфографической но о. а. нормаосызъя тупатъяса, сое сбремзы сярысь пыр-поч вераськон «О томе с «искалеченными» литературными сочинениями Г. Е. Верещагина, или ностальгия по настоящей текстологии в удмуртской филологии» нимо ужын [Кельмаков 2008: 231–255] нуэмын вал ини бере, татын выльысен со вылз пыр-поч дугдылыны туж ик кулэен уг лыдъяськы.)

Литературной томлэн *кыкетйез* тырмымтэез солэн составеныз герюаськемын. Томез дасясьёс со сярысь асьсэос тазы гожто: “...исходя из того, что данные тексты в предыдущих томах имели лишь вспомогательную функцию (в основном иллюстративную в этнографическом или лингвистическом контексте), *редколлегия решила поместить некоторые из них* в данный том в качестве самостоятельных произведений<...>” [Верещагин 2004: 6]. Ваньмыз со туж чебер ке но кылцське, томез дасясьёслэн йёнзы тырмымтэ лад-лад валэктыны, кыче учыре соос азьвыл поттэм томъёсысь текстъёсыз таяз но пыртцзы, нош кычесаз, авторлэн литературной кылдытосъёсыз шоры мыр-мыр мечак учкыса выльысь но, соосыз адюытэк, вöзтцзы орточоно кариськызы. Соин ик литературной том кöнялы ке палдуресгес пöрмиз: одцг ласянь, отчы пыртэмын грамматикаосысьтыз но фольклор томьсытыз кöня ке текстъёс: «Кырдыян» шуыса нимама «Уроме! уроме!» нимо гожтос [Верещагин 2002: 282–283], музон интыосын но [Верещагин 2001: 184; 2002: 279] кык вариантэн поттэм «Кык аmezь» нимо мадёс но куд-ог мукет со выллем. Соин валче

⁵ Литературатодосчилэн кылысьтыз лингвистикалэн кылаз берыктоно ке, татын туалала удмурт *литературной кыллэн нормаосыз* сярысь вераськон мынэ шуыса валано, “туала удмурт <...> грамматикалэн правоосыз” сярысь гинэ öвöл.

вератэк но валамон, составительёс Г. Е. Верещагинлэсь кык удмурт грамматикаоссэ эскеронназы, «Руководство к изучению вотского языка» книгаысьтыз кылбуръёссэ синйылтыса, ваньзэ ик V томе пыртцыз⁶ (кылбур со литературной произведение луэ шуыса, шузи мурт гинэ уз вала ке шат...), нош мукет ласянь ке, та книгаосысь ик авторлэсь прозаен кылдытэм этюдъёссэ – өд ке паймы, юудод но абдралод – өз ик адюелэ, соин но, луоз, соос литературной томе өвёл шедемын; Г. Верещагинлы сцзем монографияз но В. М. Ванюшев [1995] соос сярсы пал кыл но өз поттылы.

Зэм но, дыр, ваньзэсыз ик соосты чеберлыко произведение шуыны уг но луы, малы ке шуоно грамматикаослэн авторзы соосыз удмурт кылысь юуче берыктыны вылысь материал (упражнение) карыса гинэ книгаосы пыртон вылысь кылдытэм, соослэн эстетической чеберлыксы но дунлыксы сярсы туж ик юн сюлмаськытэк. Тани, кылсярысь, синъялом тачеоссэ:

Курег сюдыны сезыи куриськод вал. Көня бен сётм? Вить ведра вайм-а?- Со-мында эн вай,-вай тусьты-тыр гинэ [Верещагин 1924: 12; Верещагин 2002: 33].

Солэн пудоэз-но, уксьёз-но өвёл; нено-кин-но соз уг яраты. Шудтэм адыи шуо соз, кинлэн неномыриз-но өвёл. [Верещагин 1924: 115; Верещагин 2002: 153].

Робинзонлэн шормучаз вылэм туж пось. Посьлэсь чидамтэ-эныз, со векчи нерез пичи липтэс лэсьтэм. Со т'ир тус'ем из шедьтэм-но, сыче из солы туж ярано луэм. [Верещагин 2002: 192].

Г. Е. Верещагин аслэсьтыз этюдъёссэ зэмзэ ик кылрадъян удысысь являниосыз но шонертэтгёсьыз юнматон понна гинэ кылдытцз вал шуыса, солэн междометиосын валче верам таче кыльёсыз но озыи ик соос вёзы ватсам миниатюраосыз (2.17.; 2.18.)

⁶ Кылзом асьсэсыз литературной томез люкасьёсыз: “Преобладающее большинство стихотворений публикуется по книге “Руководство к изучению вотского языка” [Верещагин 1924], однако в современном правописании” [Верещагин 2004: 9].

юеч возматом: “Вообще, к междометиям можно причислить все те слова и выражения, которые основаны на звукоподражаниях, хотя они и употребляются при глаголах, как наречия. Значит, они имеют два значения – значение наречий и значение междометий” [Верещагин 1924: 78] (соос пöлысь одцгез):

Урам-кузя мынйсько вал - но... йыг-дым! кылй.

Ма со?–Дэра куо. [Верещагин 1924: 76] (Учкы на эшшо: 2.17.).

Озы ке но, авторлэн утилитарной муген гинэ кылдытэм текстёсыз пöлын но змос вылц мастерствоен гожтэмьёсыз но шедё, кылсярысь, тачеез:

Одйг адымылы шедем вöзас маке тылобурдо; соэ басьтэм-но, понэм пестэраз. Со тылобурдо шуэм адымылы: Мыкыр-мыкыр нуод вылды монэ; вуштод-ке, кычак йырма вандод-вылды, тылыме-гонме тур-тур ичкод-вылды; чажыр-чажыр монэ чушкалод-вылды, чык-чык коралод вылды, нур-нур пöсьтод вылды, супсап сиод вылды, сур-сур ызёд вылды. Со вераськемзэ кылыса, адымы шуэм: „Ма гинэ тылобурдо шедиз! Куштоно лэся таз. Кышкам-но куштэм. [Верещагин 1924: 67].

Тани та выллемез пичи гинэ миниатюра но змос литературоведлэн син шораз йöтыны кулэ вал кадь:

Мон сикын эмезь октйсько вал. Котырам тылобурдоос лобало, чирдо, чипсо. Туж тырос эмезь доры вуи-но, октйсько... Ой!... гыб! кылйськыз... Гондыр! [Верещагин 1924: 115].

Та книгаез дасян бордын ужаннам, син шоры йöтцзы на, Г. Е. Верещагинлэн печатлам грамматикаяз пыртэм веросьёс но эссеос сяна, эшшо одцг туркымысь текстёс – калык кылосысь вакчиесь кылдытосьёс: визькыльёс, мечкытонъёс но соослы матын луись пöртэм пумо индылонъёс но огъяса веранъёс⁷. Зэм, Г. Е. Верещагинэн люкам удмурт фольклор текстёсслы нимысьтыз том сцезмын – со: **Верещагин Г. Е.** Собрание сочинений:

⁷ Кижотэм грамматикаысьтыз [Верещагин 2002: 158–286] та выллем ик материал та книгаын лыдэ басьтэмын öвл на.

В 6 т. / Под ред. В. М. Ванюшева. Т. 4. Кн. 1: Удмуртский фольклор: Предания, легенды. Побывальщины. Сказки. Басни. Пословицы. Поговорки. Загадки. – Ижевск, 2001. – 222 с. [Верещагин 2001]. Та книгаын, кызы адюыны луэ, визькылъёслы сцезмын нимысьтыз «Пословицы» нимаськись раздел, кытчы пыртэмын авторлэн «Вотяки и их произведения устной словесности» ужаз шедем 33 визькыл [Верещагин 2001: 70–71]; со сяна, Удмурт институтлэн Кигожтэм Фондысьтыз басьтыса, та том пуме ватсамын на ай эшшо 15 визькыл [Верещагин 2001: 196] – оглом люкаське 48 удмурт пословица. Умойгес ке бугырьяськоно, таос вöзы эшшо ог 60 пала визькыл ватсаны луоно на вылэм: соос, юучкылэ но берыктыса, авторлэн 1924 арын поттэм «Руководство к изучению вотского языка» нимо удмурт грамматикаяз [Верещагин 1924], кылрадъянысь пöртэм явлениосыз но шонертэтъёсыз валамонгес карыны понна сётэм туж уно огшоры пуштрöсьем предложениос виски кистэмын-пазыгемын. Соосыз, отысь висьяса, та книгае (вылысен) пыртонлэн мугъёсыз тачеесь:

1) соос ваньмыз сямен музонэсь, вылцын лыдметэн гинэ пусьем 48 визькылъёслы уггес тупало;

2) «Руководство...»-ысь пословицаос «Удмуртский фольклор» сузьетысь «Пословицы, афоризмы и поговорки» [ПАП 1987] нимо книгае (дасяз Т. Г. Перевозчикова-Владыкина) пыртэмын ке но ини (ваньмыз ик меда?), соос отын пуштрöссы тупамья пöртэм луись тематической разделъёсы пазямын, соин ик Верещагин-фольклорчилэсь удмурт калык паремиез люкан но печатласа поттон удысын тыршемзэ син азе лад-лад пуктыны шуг;

3) жаляса верано луэ, Г. Е. Верещагинлэн грамматикаяз печатлам визькылъёс но соос ик, кудъёсыз отысен шедизы вал «Пословицы, афоризмы и поговорки» бичетэ, ог-огзылэсь шöдскымон висьясько: фонетика, орфография но пунктуация ласянь гинэ öвöл, озьы ик (малы ке но!) лексиказы, синтаксиссы удысын но, берыктэмзэс вератэк ини – тани, кылсярысь, куд-огез гинэ соос пöлысь:

Юеч адямизз котькин уш'я.
'Хорошего человека всякий **хва-**
лит' [Верещагин 1924: 11].

Юеч адямиез котькин жаля.
'Доброго человека все **жалеют'**
(4) [ПАП 1987: 70].

Ужез-я адямиез уш'яло. 'По

Ужезья адямиез чаклало. 'О

делу человека **хвалят** [Верещагин 1924: 111].

человеке по его труду **судят**’ (4) [ПАП 1987: 28].

Азытэм адями нуналзэ гур-вылын кыллыса орчытэ. ’Ленивый человек время провождает **лежа** на печке’ [Верещагин 1924: 113].

Азытэм адями нуналзэ гур вылын нукуса орчытэ. ’Лентяй весь день на печи **проводит**’ (4) [ПАП 1987: 32].

Та книгае пыртэм вань текстъёслэн графиказы, орфографизы, пунктуацизы, кылзы сётцсько озьы ик, кызы соос кылемын «Удмурт грамматика кык кылын – удмурт кылын, дзюч кылын» кигожтэтын [Верещагин 2002: 159–285] яке автор улэп дырря поттэм («Руководство к изучению вотского языка» [Верещагин 1924]) книгаын: соосыз кызы ке литературоведъёс мед быгатозы пуштроссы но стильзы ласянь шонер эскерыны, озьы ик кылчиос но асьёс удысьёссыя гожтоно исследованиосазы тыро-пыдо уже кутыны.

Прозаен лэсьтэм этюдъёслэн (веросьёслэн но эссеослэн) кытчы интыяськемзы авторлэн лингвистикая туалы вакытэ поттэм выль изданиысьтыз [Верещагин 2002] бамъёсья но пусъёмын ке но, орфографизы но пунктуацизы выльысен «Руководство...» книгаезя [Верещагин 1924] тэкшеремын-эскеремын.

Мар ке муген автор куд ке текстсэ печатлам грамматикаяз кык пол (кык вариантэн) ке пыртэм, татын но соос кык пол сётэмын.

Куд-ог учыръёсы удмурт текстъёс вöзы ватсам юуче берыктэмъёссы – аслаз Верещагинлэн ик.

Г. Е. Верещагинлэн графикаез но орфографиез пумысен кылпум поттоно ке, нырысь ик пусйыны кулэ:

1) кигожтэм грамматикаяз кыл кутсконысь *кү*- куаратэчетэз со латынь графикаысь **Qq**- букваен пусйиз вал: *Qинь ~ qинь, qара*; нош «Руководство...»-яз – **Ку**-/**ку**- тэчетэн: *куинь, куара*;

2) *и* фонема азыпалан сылцсь *д, з, л, н, с, т* куараослэсь чурит луэмзэс возматцсь туалы **ц** буква интые, кигожтэм грамматикаяз **’и** тэчет кутэмын (*мын’ильям, од’иэ*), нош печатлам грамматикаяз со интыын, али сямен ик, **ц** сылэ ини, кылсярысь, чошатом одц куэтэз ик: *Мон сикын эмезь окт’исько вал* [Верещагин 2002: 276] ~ *Мон сикын эмезь октійсько вал* [Верещагин 2002: 154];

3) кык вариантэн гожтэм ['] яке ['] пусьёс кыказ ик грамматикаын кутэмын на чурытпус интые но: *зи'ёс, черек'яны, муз'ем; кин'ёс, чуж-мурт'ёс;*

4) кигожтэм грамматикалэн графикаяз латынь **Jj** буква пёртэм функциос быдэсья: а) *д, з, л, н, с, т* куараослэсь **ы** азьпалан небыт луэмзэс возьматон дыръя: *бадзъм, чилъм, с'изъм, канъм;* нош мукет учыр'ёсы кутцэско йотированной букваос но **и** яке **ь**: *адзильям, адзе, кузили, бордысь, лэсьтэм шедьтэм, съод, шлем'ёс, пёсьлэсь, эмезь;* б) **ы** азьпалась *й* куараез пусьён понна но: *ойъм, коъм;* но о. а. «Руководство»-ын сыче буква өвөл ни;

5) юрттцэ кыл'ёс знаменательнойёсыз борды чемысь вакчи гожен [-] яке тиреен [-] герюаско: *кутскем-но, мурт'ёс-пöлын, муз'ем-вылын* [Удмурт грамматика]; *вылэ-ке учкиськод, иськем-улсы, тöл-кадь, ноку-но, оюьы-ик-пе, укноос-пыртти, возь-вылысь* [Верещагин 1924] но о. а. Тазы гождян амал, XVIII даурысен вуса, удмурт гождяскетын XX даурысь 20(-30)-тц ар'ёсозь но возиськиз. Но куд-ог мукет.

ВАТСАН I:

Г. Е. Верещагинлэн прозаен гожтэм этюд'ёсыз

1. «Удмурт грамматика кык кылын – удмурт кылын, дзюч кылын» КИГОЖТЭТЫСЬ

1.1. [Мед луоз од'иг кыл]

Та Грамматика гожтэмын кык кылын: Удмурт-сямен, дзюч-сямен. Татын верамын со-сярысь, кызъы вордске кыл, кызъы, кылбурез валаны-понна, кулэ шонер ве-

1.1. [Пусть будет один язык]

Настоящая Грамматика написана на двух языках – вотском и русском. Здесь помещены этимологические и синтаксические сведения.

Кто, читая Грамматику, ка-

раськыны, гожстыны.

Кин лыдзжыкыз көче кылэз уз вала, соэ медаз вунэты; ма луоз со – дзюч сямен кулэ тодыны. Удмуртлэн кылыз ичи; татын верасько тазы, отын озы. Мед луоз од'иг кыл. Азьло дзючлэн-но сыче-ик вылэм. Грамматика потэм-но, луэм од'иг кыл. Мед луоз Уд-мортлэн-но од'иг кылыз.

[Верещагин 2002: 160]

1.2. [Мынам аслам...]

Мынам аслам валэ өвөл-но пу-понна ветл'исько пудэн. Толон кык ыськем-улсы ветл'и-но, туж жади.

– Тырос-а бен ваид?

– Тырос-а ас-вылад ваёд?

Од'иг керттэт гинэ ваи.

– Чуказе сёто аслысьтым валме. Ваёд быдэс уробо. Мынэмед-ке потоз – ветлы кык пол.

– Я, сётод-ке, тау!

– Сёто, сёто. Малы уг сёт.

[Верещагин 2002: 169]

1.3. [...*Qинь егит нюлэскасьёс...*]

С'изжыл қинь егит нюлэс-касьёс мын'ильям сике, нюлэсканы. Сикын соос калгиль-

кое-нибудь слово не поймет, пусть не забывает его. Язык вотсков словами скуден; здесь говорят так, а там – иначе. Пусть будет один язык. Прежде и у русских в языке был беспорядок. Грамматика появилась, и стал один язык. Таким надо быть и вотскому языку. Пусть говорят одним языком [т. е. на одном языке].

1.2. [У меня своей...]

У меня своей лошади нет, и я за дровами хожу пешком. Вчера ходил за две версты и сильно устал.

– А много ли принес?

– Много и принесешь на себе?

Принес только одну вязанку.

– Завтра я лам тебе свою лошадь. Привезешь целую телегу. Если захочешь – съездишь два раза.

– Спасибо, если дашь.

– Дам, дам. Как не дать.

1.3. [...*Три молодых охотника...*]

Осенью три молодых охотника ушли в лес охотничать. Погуляли они в лесу, и один

лям-но од'игез эш'ёсыз-бордысь палдэм⁸. Огназ ветлырыз со бадз'ым кузили кар-доры вуэм. Отын чил'ымзэ кемджытыны кутскем-но, берпалаз шуак маке гыб! шуыса қара кылэм... Гондыр! Ой'ы! Быри! Иван! Петыр! шуса эш'ёссэ черек'яны кутскем. Эш'ёсыз солэсь қаразэ кылыса, дораз сэр'ыт вуильям-но, гондырез өвөл адзильям. Со кышкам кыз усем қаралэсь.

[Верещагин 2002: 169–170]

1.4. [Иван капчи аядами]

1.4.1. Иван капчи аядами. Иван яратэ нуналзэ быттыны капчи мурт'ёс-пöлын. Иванлы котькин капчи мурт – эш.

1.4.2. Иван капчи аядами. Со яратэ нуналзэ быттыны капчи эш'ёсыз-пöлын. Котькин капчи мурт солы – эш⁹.

от товарищей отстал и отшатился [т. е. ушел] в сторону. Бродя в лесу, он дошел до большого муравейника и тут стал закуривать трубку и ... вдруг услышал сзади себя гыб!.. Медведь! Беда! “Иван! Петр!”, – закричал он, вызывая товарищей. Товарищи, услышавши голос его, скоро прибежали, но медведя не видали. Он испугался шума звука от падения ели.

1.4. [Иван – веселый человек]

1.4.1. Иван – веселый человек. Иван любит проводить время среди веселых людей. Ивану всякий веселый человек – товарищ.

1.4.2. Иван – веселый человек. Он любит проводить время среди веселых людей. Ему всякий веселый человек – товарищ.

⁸ Люкиськем.

⁹ Та текстлэн кык вариантэныз валче Г. Е. Верещагин пример вылын валэктэ синонимлэсь оддгзэ функциз: “Од'иг нимез чем поттылыны уг келешы; чебер-но өвөл; чем поттылэмлэсь вань мукет кыл, **ниминт'и**. Та ни Иван сяр'ысь пичи кылбур. (...) Татын Иванлэн нимыз мултэс поттэмын кыкпол. Кыкпол поттылэмлэсь вань мукет кыл – ниминт'и. Иван-сярысь кулэ вал шуыны таз'ы<...>” (учконо: 1.4.2) [Верещагин 2002: 170–171] – сыче амалэн автор яркыт возматэ, кыз'ы нимвоштосэз уже кутыса, куэтлэсь стильзэ юечгес карыны луоно.

1.5. Луло живот'ёс

Та дуньейн луло живот'ёс (шуо на: жанык'ёс) пазяськемын вочак муз'ем-вылын. Соос ветло, лобало, уяло; вань муз'емын-но. Котькытын соос вордско, уло, пересьмо, куло. Кызжы соос уло, мазы пучказы вань – адрано гинэ. Ачиз-но адями сыче-ик улысь-вылысь живот; со пöртэм живот'ёслэсь визьмыныз гинэ. Со ин-ме учке-но, адзе шундыез, толыез, кизилиосты. Котькытын шедьтэ со дöлет, шуд. Араслан солы кышкыт öвöл, кожык солэсь кылдзиське, китэз со кутэ; вал солы юрттэ ужаны; потос со мерттэ, ю кизе. Живот'ёс, потос'ёс солы сион. Муз'ем вылын со – живот-но, эксэй-но.

[Верещагин 2002: 171 – макенимъёс оригиналаз текстын съдэн пусьемын]

1.6. [Кема-а улод...]

[–] *Кема-а улод куноын?*

– *Шунды пуксёнозь уло, дыр.*

– *Со-чоже эн ул; куноа öжытак гинэ.*

1.5. Животные

Существа, одаренные способностью движения, рассеяны по всему лицу земли; они ходят по земле, летают в воздухе, плавают в воде, живут и в земле. Везде они рождаются, живут, стареют и умирают. Как они живут, какое у них органическое строение – только удивляться. Сам-то человек есть не что иное, как животное, одаренное разумом. Он смотрит на небо и видит солнце, луну и звезды. Везде находит он довольство и счастье. Лев ему не страшен, слон ему покорен; кита он ловит; лошадь ему помогает работать; растения он сажает и сеет. Животные и растения служат ему пищей. На земле он – животное и царь.

1.6. [Долго ли пробудешь...]

[–] Долго ли пробудешь в гостях?

– До захождения [т. е. до захода] солнца пробуду, должно быть.

– До того времени не будь; погости только до вечера [д. б. немного].

[Верещагин 2002: 177]

1.7. [Робинзонлэн шормучаз...]

*Робинзонлэн шормучаз вы-
лэм туж пöсь. Пöсьлэсь чи-
дамтээныз, со векчи нерез пи-
чи липтэс лэсьтэм. Со т'ир
тус'ем из шедьтэм-но, сыче
из солы туж ярано луэм.*

[Верещагин 2002: 192]

**1.7. [На Робинзоновом
острове...]**

На Робинзоновом острове было
чрезвычайно жарко. Нестерпимый
жар заставил его сделать из мелких
веток зонтик. Случайно найденный
им камень, подобный топору, был
ему очень полезен.

1.8. [Гажано вордскем инт'из!]

*Гажано вордскем инт'из! Тынад
бусыосад дуно пуос (помаренец'ёс)
уг пото; ин'ёсыд тынад чоксаськы-
ло съöd пилем'ёсын; толалтэ тон
туж кезьйт... Сыче ке но тон, мы-
ным мусо; тон ул'иськод каньыл, кус-
пад тупаса, од'игөгедлы улыны юрт-
т'иськод, нянен-сылалэн утялтыны
шыркыт; ёрмыкы уд кельт'иськы.*

[Верещагин 2002: 202 – оригиналаз
нимвоштосьёс съödэн висьямын]

1.8. [Милая моя родина!]

Милая моя родина! На
полях твоих не растут до-
рогие (померанцевые) де-
ревья; небеса твои покры-
ваются тучами, по зимам
стоят трескучие морозы;
но ты спокойна; друг другу
в нужде помогаешь; хлебо-
сольна, гостеприимна.

1.9. [Joанн Грозный-дыр'я...]

*Joанн Грозный-дыр'я Ер-
мак-улын ожмаськысь казак'-
ёс вормильям Сибыр кунэз,
Кучумез; вормильям-но, бась-
т'ильлям Сибырез. Со-тыры-
сен Сибыр луэм милям.*

[Верещагин 2002: 215 – оригиналаз нимберьёс но предлогьёс (таосыз

1.9. [При Иоанне Грозном...]

При Иоанне Грозном под на-
чальством (предводительством)
Ермака казаки победили Сибир-
ского хана, Кучума; победили и
взяли Сибирь. С тех пор Сибирь
стала нашей.

котьку ик өвөл) сьод шрифтэн сисьямын)

1.10. [Ворлэсь кудыз...]

Ворлэсь кудыз уксёээ ватэ липет-пулсы. По-жар луэ-но, уксёээ сут-ске.

[Верещагин 2002: 232]

1.10. [От воров иной...]

От воров иной успрятывает [т. е. прячет] деньги между досками крыши. Пожар случается, и деньги его сгорают.

1.11а. [Солэн пудоээ-но...]

Солэн пудоээ-но, уксёээ-но өвёл; нокин-но соз уг яраты. Шудтэм адями шуо соз, кинлэн номыриз-но өвёл.

[Верещагин 1924: 275]

1.11б. [Солэн пудоээ-но...]

Солэн пудоээ-но, уксёээ-но өвёл; ненюкин-но соз уг яраты. Шудтэм адями шуо соз, кинлэн ненюмыриз-но өвёл.

[Верещагин 1924: 115; Верещагин 2002: 153]

1.11аб. [У него ни скота...]

У него ни скота, ни денег нет; никто его не любит. Несчастливым человеком называют того, у кого ничего нет.

[Верещагин 1924: 275; Верещагин 1924: 115; Верещагин 2002: 153]

1.12. [Мон сикын...]

Мон сикын эмезь окт'исько вал. Котырам тылобурдос лобало, чирдо, чипсо. Туж тырос эмезь-доры вуи-но окт'исько... Ой! Гыб!

Гыб! кыл'иськиз... Гондыр!..

[Верещагин 2002: 276]

1.12. [Я в лесу...]

Я в лесу брал [т. е. собирал] малину. Около меня птички летают, поют, свистят. Пришел на место, где малины много и собираю...

Ой! Гыб! слышалось... Медведь...

2. «Руководство к изучению вотского языка»

КНИГАЫСЬ

2.13. [Коркамы милям...]

Коркамы милям ошмес-дурын; со ошмес пичи-ке-но, вуэз солэн ноку-но уг быр, ялам жуль! шуса кичке. Солэн кыкна-палаз бадь-пу-но, уй-пу-но потэ; одйгез уй-пу туж эужыт; эуждалазэ солэсь ог-пол мертазы-но, кызьвить сажем потйз; зөкталаез джыт гинэ куинь аришин дөдл. Сыче интймылы милям котькин вож'яське: коче-пе тйляд интыды! урдцады гинэ ву; кыдөке ветлоно дөдл.

[Верещагин 1924: 21; Верещагин 2002: 45]

2.14. [Тулыс вуиз-но...]

Тулыс вуиз-но, нунал кузь луиз. Шунды пöсь кариськиз. Ми выныным потылймы гурт-сьöры, бусыз; отын киземын ю. Ю-пöлын, межа – вылын котьма пöртэм сяська; кытын адске чуж-чуж, кытын тöдбы – тöдбы, кытын горд – горд: тöл – тöла кальен, турынэз джыт гинэ вырюйтэ, шудэ – кадь. Сяськаос ватцын лобало бубылиос, муш'ёс – зум! зум! шуса чечы бичало; вылын кылйське тюрагайлэн куараэз, пичи гырлы – кадь; вьлэ-ке учкиськод – отын векчи пилем'ёс кальен ветло. Шунды пиштэ... Туж шулдыр! Бусыысь кошкем – но уг пот, ялам отын шудысал.

[Верещагин 1924: 24; Верещагин 2002: 48]

2.15. [Мимала арын...]

Мимала арын, толсуре милеммыз мумизным öтизы куноэ Камай-гуртэ. Отцы сётэмын апаэ Петыр Иванлы. Иван кырсиэ улэ узыр; юег кабанэз гинэ солэн дасвить, пудоэз гид-тыр; уксёзэ но тырос. Одйгез валэз сылэ кык-сюрс манет; нимыз солэн „Төлпери“. Сыче валэз ноку-но адюеме öй вал-на. Иванлэсь кылзэ-но со кудзэ вала вал. Кыктётй (х: кыктэтй) нуналаз кырсиелэн мылыз потйз нулдыны милемыз куноэ Пургала вить иськем-улсы. Төлпериез вьль дөдьяяз кыткыз-но, милемыз пуксьыны косйз. Ми пуксимы. „Я, мын, Төлпериэ“ шуизно, Төлпериэз тöл-кадь мынйз. Сюрес шонер вал. Ми котырак учкыны-но öм вуэ-Пургалан луимы.

[Верещагин 1924: 44; Верещагин 2002: 73]

2.16. [Одйг адями мынэм...]

Одйг адями мынэм нюлэсканы. Этыозь нюлэскам–но, нокинэ–но өвөл ыбем; (ыбымтэ) пичи сюресэз адюыса, со сюрес – кузя мынэм. Көня-ке мынэм-но, пеймыт луыны кутскем. Кыз – улэ тылскыса: отын көлыны кутскем. Тыл – дорын пузыкыз няньзэ сибса быттэм. Уйшор – пал вуыса, лыктйльям со – доры кык адямиос – одйгез пересь, пурьсь тушен, кыктэтийэз туштэм – на. Пересез – вылын дйсез вуж, туштэмез – вылын вуж өвөл – на. Кыкназы юальям солэсь „Ма – не татын лэсьтйськод? Нюлэскась – шат тон?“ – „Нюлэскась“ – шуэм. – „Бен кытын – не ыбылэм пйишуред– сялад, туред, коньыэд“? – „Одйгзэ – но ыбыны ой быгаты“ – шуэм. – „Я татын көл – аль; чукна дорад нош – ик лыктомы“ – шуильям. Милям – не та нюлэскын коркамы кыктэтий; пöрасьёсмь – но отын вань. – „Ачидэс бен тй кин‘ёс – не“? – юам соослэсь нюлэскась – „Кин‘ёс ми – тыныд тодыны кулэ өвөл” – шуильям. Озы вераськем – беразы соос кошкильям. Нюлэскась көлэм – бераз султэм – но, отысь кошкем. Со – бере со кык муртэн өвөл пумиськылэм.

[Верещагин 1924: 49; Верещагин 2002: 79]

2.17. [Вой-дыр вал]

Вой-дыр вал. Калык куноысь куноэ ветлылйз. Ми-дорамы-но чуж-мурт‘ёс куноазы. Соос пöлын одйгез солдат вал. Туркестанын-но со вылэм; тырос пöртэм калыкез со адюылэм; кылзэс-но соослэсь кылылэм.

Мынам апаз куноосыз сурен сектаз, муми котьма-пöртэм пыжем-пöзйтэм пöраз.

Азыло куноос куспазы улон-вылон-сярысь гинэ вераськызы, со бере котькин солдатлэсь юаны кутскиз ма-не, солдат, адзбылйд? Кызый мукет калык улэ? Мар ужа? мар кизе?? Көче пудо вордэ? Умой-а улэ? Солдат сур юэм-бераз вераськыны мыло-кыдо луиз. Куноос юало солэсь, солы оско. Солдат быттыр (весь) вераське.

Сииськон-дыр вуиз-но, муми куноосыз эок-сьöры пуктйз. Сииськыкызы ялан со сярысь, та-сярысь вераськызы. Эок - сьöрысь потыса, тау кризы-но (х: тау карызы-но), кудйз пересез выдйз ызыны, кудйз потйз бускеле сур юыны. Эйт-пал вуиз-но, куноос

люкасыкызы; соосыз чаен сектазы. Чай юэм-боре (х: юэм-бере) кудйз кошкыз гуртаз, кудйз кылйз-на (х: кылиз-на) кӧлыны.

[Верещагин 1924: 53–54; Верещагин 2002: 84–85]

2.18. [Одйг адямилы шедем...]

Одйг адямилы шедем вӧзаз *) маке тылобурдо; соэ басьтэм-но, понэм пестэраз. Со тылобурдо шуэм адямилы: Мыкыр-мыкыр нуод вылды монэ; вуштод-ке, кычак йырме вандод-вылды, тылыме-гонме тур-тур ичкод-вылды; чажыр-чажыр монэ чушка-лод-вылды, чык-чык коралод вылды, нур-нур пӧсьтод вылды, суп-сап сиод вылды, сур-сур ызӧд вылды. Со вераськемзэ кылыса, адями шуэм: „Ма гинэ тылобурдо шедиз! Куштоно лэся таз[“]. Кышкам-но куштэм.

[Верещагин 1924: 67; Верещагин 2002: 100]

2.19. [Зэмзэ верасько тыныд...] 2.19. [Правду я говорю тебе...]

Зэмзэ верасько тыныд: со адями калыкез лекатэ-но, ачиз калыклэсь-но урод.–Бен–угось.

Зэм–ик, со адями урод вылэм.

Правду я говорю тебе: тот человек людей осуждает; а сам хуже людей.–Да, точно.

Точно, тот человек был худой.

[Верещагин 1924: 69; Верещагин 2002: 102]

2.20. [Гужем юон вуиз-но...]

Гужем юон вуиз-но, калык коркась корка зыл - зыл ветлыны кутскиз. Ныл – кышино вылын дйсь тӧдъы, вож, лыз... Отын – татын кырюан кылйське, кытын крезен шудо. Милем мыно – но вал сюанэ. Камай гуртэ. Вить уробоэ кыкен – кыкен дас вал кыткимы – но, букоос – борды гырлыосмес думимы; со – бере котькин ас уробоаз пуксиз – но, азбарысь жынгыр! потймы. Мыноно сюресмы шур – дуртй вал. Кытын сяська горд – горд адске, кытын лыз – лыз, кытын чуж – чуж, кытын тӧдъы – тӧдъы. Кӧняке мыныса, капка*) – доры вуимы. Отын ямишкмылы – уробо нырысь васько-

*) Говорят еще дзюрныаз.

*) Говорят еще дзезыы – дерга.

но вал капкаэз усьтыны. Васькыкыз музэ супыляк усиз – но, кудюе-меныз шуккиськемзэ тырмыт өз шөд, – „кыюы бен мон уси“ гинэ шуиз. Капка – сьöрын, со – палаз, вал‘ёс люкаськемын вал. Ямишк, мырдэм султыса, капка – сьöры потйз – но, вал‘ёсыз огзэ – кыксэ сюлоэныз шуккиз; собере сюлозэ искал сйть вылэ уськытйз; соэ басьтыкыз кизэ саптаз... „Очöч! (х: ? öчöч) сюлоэ саптаськиз“ шуыса, уробо ныре пуксьыны кутскиз; пуксьыны турттйз, турттйз –но, өз быгаты. „Уарак! пуксьыны öй быгаты. Чатыртоно лэся öжыт“ – шуиз. Озь шуыса, кысысысьтымз поттйз кумушкаэн юенеликсэ, солэсь чыртызэ ымаз понйз – но вочак кумушказэ коз – коз юиз, быттйз; пуксемез нош -ик өз лу, пограз. Уробоэ понймы – но, мон ачим уробо ныре пукси. Кöньяке мыныса, гуртэ вуимы. Кудюем ямишкмы уробоын вöш – вöш кыльльыса кылиз. – „Я, мед ызёз шöй–кадь; куке сайкалоз.“ Озьи шуимы – но, корка пыримы. Кудюем ямишкмы уробоын гань – гань кыльльыса кылиз.

[Верещагин 1924: 73–74; Верещагин 2002: 106–107]

2.21. [Ог пол мон мынйсько вал...]

Ог пол мон мынйсько вал вал – вылын, сикетй. Сюрес вал туж нöд. Валэ – улын ялам супыль – сапыль! тюпыль – тяпыль! кыльськиз. Мынй, мынй-но, кваю эомыт-пал луиз, ялам мынйсько... Мöзмемлэсь каллен кырюасько, шуласько. Покчи шур-сьöры вызи-но, сюрес кырыж кошкиз; кöньяке мыныса, валэ шуак дугдйз, пельзэ меч кариз... Ойы (х: ойы)! пальян-палан, сик дурын маке сьöд адскиз дыр!.. Быри!.. Ма каром? Берытскыны гуртэ кыдöкын, азьло мыныны кышкыт-но-вал-но уг мын. Öжытак сьлй-но, со сьöд кырюаны кутскиз... Адями! кышканэ быриз! Сюлмы капчи луиз! Нош-ик мынйсько тюпыль-тяпыль! Со кырюась сюрес-вылэ потйз-но, пумитам лыктыны кутскиз; питчалэз пельпумаз... Тод-мо адями–нюлэс возьмась. „Мынысьтым кышкад-лэся?“ шуиз, – „Валэ кышказ, ачим нёркак гинэ потй“ – шуи –, „я, юеч мын“ шуиз-но, кошкиз,–„Ачид-но юеч ветлы“ – шуи-но, мон-но кошки.

[Верещагин 1924: 74–75; Верещагин 2002: 107–108]

2.22. [Урам-кузя мынйсько...]

Урам-кузя мынйсько вал -

2.22. [Шел (я) по улице...]

Шел (я) по улице... и вдруг

но... йыг–дым! кылй.
Ма со?–Дэра куо.

йыг–дым! послышались... Что
это?–Ткут холсты.

[Верещагин 1924: 76; Верещагин 2002: 110]

2.23. [Ю пыртон дыр'я...]

*Ю пыртон дыр'я ветлй
вукоэ.. Сикысь потыкым
юир! юар! маке кылйське–
ялам мынйсько... Шалтыр-
шалтыр! нош-ик кылйське.
Нокинэ-но уг адюиськы. Вы-
ре туби-но, адюи... Калык ю
пыртэ... Тырттэм уробо-
лэсь кылйсько шалтыр-шал-
тыр! тырез секыт-но
юир!!! юяр!!! шуэ.*

[Верещагин 1924: 76; Верещагин 2002: 110]

2.23. [Во время уборки с поля снопов...]

Во время уборки с поля сно-
пов ходил (я) на мельницу. Из
лесу вышел и вдруг услышал зву-
ки юир! юар! Я все иду... опять
слышу шалтыр-шалтыр! Никого
не вижу. На возвышение (бугор-
ок) поднялся и увидел... Народ
убирает хлеб. Пустые телеги из-
дают звуки шалтыр-шалтыр!
полные от тяжести скрипят юир!
юар!

2.24. [Мон куноме...]

*Мон куноме сурен сек-
тай-но, солэн йыраз шём пы-
риз; ыземез потйз-но вы-
дйз... Вёш-вёш кыльле.*

[Верещагин 1924: 77; Верещагин 2002: 110]

2.24. [Я своего гостя...]

Я своего гостя угостил пи-
вом, и у него в голову вошел
хмель... Захотелось ему спать и
лег он... Лежит лежмя.

2.25. [Милям гуртмы шур-дорысен...]

*Милям гуртмы шур-дорысен кык иськем-улсын. Шур-сьёрын
мучо нюр. Со нюр толалтэ кынме-но, оти (х: отий) сюрес каро-
дбдыэн ветло. Шурын вань чипей-но, чабак-но, юш-но. Тулыс
отын чорыгасьёс ялам чорыгало; кудыз чорыгаса кёлэ-но отын.
Чорыгасьёслы кутдыр нюрын пёртмаське.*

*Огпол кык адями сюрес-кузя куноысь берто вылэм. Азьпалазы
адюильям нюрысь потысь кечпиэз; со кечпи потэ-пе нюрысь бёк-
сыса. Матэ вуильям-но, дугдйльям. Одйгез дбдыысьтыз потэм;*

со-бере мынэм кечпиэз кутыны; кечпи сётскем солы. Киаз басьтэм-но, дөдьыаз понэм. Соку лымы тырос вылымтэ-на. Я, кечпи кыльле-пе дөдьыаз-уг квареты. Ожытак мынйльям-но-тууж кышкальям: со кечпи бадюым така луэм. Ма верало соос, оюбы-ик-пе вера пычкылэ соосыз. Уката кышкальям-но со такаэз-дөдьыысытызы мырдэм куштйльям; соэ куштыса, кошкйльям тууж сэрыт, берпалзэс учкытэк.

[Верещагин 1924: 77–78; Верещагин 2002: 111–112]

2.26. [Мон сикын...]¹⁰

Мон сикын эмезь ок-
тйсько вал. Котырам ты-
лобурдоос лобало, чирдо,
чипсо. Тууж тырос эмезь до-
ры вуи-но, октйсько... Ой!..
гыб! кылйськиз... Гондыр!

2.26. [Я в лесу...]

Я в лесу брал малину. Вокруг
меня птички летают, поют, сви-
стят. Пришел на место, где много
малины и собираю...

Ой!.. Гыб!¹¹ послышалось...
Медведь...

[Верещагин 124: 115; Верещагин 2002: 154]

ВАТСАН II:

Калык паремийсь “вунэтэм” кылдытосьёс

(визькыльёс но индылонъёс)

(«Руководство к изучению вотского языка» книгаысь)

1. Адями нуналзэ тэк орчытысь кванарме (х: кванерме). ‘Человек, провождающий время (свое) даром, беднеет’ [Верещагин 1924: 112].

2. Адымилы кулэ ужаны котьку. ‘Человеку надо работать всегда’ [Верещагин 1924: 68].

¹⁰ Та миниатюра-верос кык пол сётэмын: «Удмурт грамматика кык кылын – удмурт кылын дзюч кылын» книгаын но «Руководстве к изучению вотского языка» грамматикаын но.

¹¹ Гыб! звукоподражание звуку, издаваемому землёй при ударе в нее молотком (Прим. автора).

3. *Адымилэн сюлмаськонэз тырос.* 'У человека заботы много' [Верещагин 1924: 72].

4. *Адымилэн урод лэсьтэмез-сярысь эн вераськы; ас кыры-жед-сярысь малпа.* 'О худых делах человека не говори; о своих слабостях думай' [Верещагин 1924: 26].

5. *Азьтэм адыми нуналзэ гур-вылын кыльльыса орчытэ.* 'Ленивый человек время провождает лежа на печке' [Верещагин 1924: 113].

6. *Бекчеысь ву пыча улласянь.* 'Из бочки вода течет снизу' [Верещагин 1924: 69].

7. *Бускельёслы кулэ урче улыны.* 'Соседям надо жить мирно' [Верещагин 1924: 31].

8. *Валлэсь визьзэ тодын уг лу.* 'Ум лошади узнать нельзя' [Верещагин 1924: 25].

9. *Визь-я-ик адымилы сёто сй-но.* По уму оказывают человеку и почтение' [Верещагин 1924: 111].

10. *Вина юысез урод каро.* 'Винопийца презирают' [Верещагин 1924: 102].

11. *Вина юысь кема уг ул.* 'Винопийца долго не живет' [Верещагин 1924: 104].

12. *Вукоын кё-дур ялам пызесь.* 'На мельнице края жерново (х: жернова) всегда мучнисты' [Верещагин 1924: 31].

13. *Дурыны быгатымтэ-бере, малы дурыны дауртйськод!* 'Если не умеешь ковать, зачем занимаешься ковкой?' [Верещагин 1924: 70].

14. *Дядяэ мыным шуиз: „ужалэ, пинал'ёсы, нюлэм поты-тозь“!* 'Отец мой сказал: „работайте, дети (мои), до поту“!' [Верещагин 1924: 114].

15. *Жугиськысь урмем пуны-кадь.* 'Драчун подобен бешеной собаке' [Верещагин 1924: 104].

16. *Жугиськысь-а, кудюем мурт-а, – одйг кадь урод адыми.* 'Драчун ли, пьяный ли – одинаково худые люди' [Верещагин 1924: 115].

17. *Зэм, та калык узыр-но, кванер-но.* 'Правда, этот народ и богат, и беден' [Верещагин 1924: 66].

18. *Юеч адями-валлин монно юеч луи.* 'Через добрых людей и я стал хорошим' [Верещагин 1924: 14].

19. *Юеч адямиэз котькин уи'я.* 'Хорошего человека всякий хвалит' [Верещагин 1924: 11].

20. *Юеч дышетскемзэ калык-пöлын сийяло, соин-ик кулэ дырыз-дырья дышетскыны.* 'Хорошо ученого в народе почитают, потому и надо в свое время учиться' [Верещагин 1924: 67].

21. *Юеч тон, яратйськод-ке мумудэ.* 'Хорош ты, если любишь мать (свою)' [Верещагин 1924: 108].

22. *Юечен-но, уродэн-но адями нумиське.* 'И с добром, и со злом встречается человек' [Верещагин 1924: 110].

23. *Каллен мынод-ке, кыдеке (х: кыдёке) вуод.* 'Тише едешь, дальше будешь' [Верещагин 1924: 111].

24. *Калык валлян урче улэм.* 'Люди прежде жили мирно' [Верещагин 1924: 68].

25. *Калык азьын юеч эн кариськы.* 'Пред людьми не возвышайся' [Верещагин 1924: 102].

26. *Калык вапум орчем-бере озьы-ик воитскоз, кызьы воитскиз коть көче адями.* 'Народ после прошествия времени так же изменится, как изменился всякий человек' [Верещагин 1924: 66].

27а. *Калык-пöлын вань уродэз-но, юечез-но.* 'В массе народа есть и худые, и добрые' [Верещагин 1924: 12] ~ 27б. *Калык польн уродэз-но, юечез-но вань.* 'В людях есть худые и добрые' [Верещагин 1924: 28].

28. *Калыклэсь – вылтй эн карыськы.* 'Выше людей не считай себя' [Верещагин 1924: 102].

29. *Кидыстэ кизь ана нумысен.* 'Семена сей с конца полосы' [Верещагин 1924: 13].

30. *Кинлэн маиз вице (мачкон шуэ), со со-сярысь-ик вераське-но.* 'У кого что болит (говорит поговорка), тот о том и говорит' [Верещагин 1924: 113].

31. *Коркатэм муртлы кыз-но корка.* 'Бездомовому человеку и ель дом, т. е. и ель служит домом' [Верещагин 1924: 9].

32. *Ку мон пинал вал, соку малтанэ ойвал.* 'Когда я был ребенком, тогда дум у меня не было' [Верещагин 1924: 65].

33. *Кунын юеч-ке-но, гуртын юеч-гес.* 'Хотя в гостях и хорошо, дома все же лучше' [Верещагин 1924: 65].

34. *Кураськысь нянь овлэн (х: өвлэн) кураське.* 'Нищий собирает из-за неимения хлеба' [Верещагин 1924: 26].

35. *Кызы монэ тон утялтїд, созы-ик тонэ-но мон утялто.* 'Как ты меня угощал, так же и я тебя буду угощать' [Верещагин 1924: 65].

36. *Кытын узало, отын тыр уло.* 'Где работают, там живут в довольстве' [Верещагин 1924: 65].

37. *Кышномуртлы йырси весь ветлыны уг тупа*¹². 'Женщине ходить в волосах неприлично' [Верещагин 1924: 69].

38. *Кышнооз ужа, картэз кыльле.* 'Жена (его) работает, муж лежит' [Верещагин 1924: 114].

39. *Мед чушкалозы; чушкалозы-но, дугдозы.* 'Пусть хулят; похулят и перестанут' [Верещагин 1924: 66].

39. *Мон-но, оло, куке узыр луо.* 'И я, может быть, когда буду богат' [Верещагин 1924: 113].

40. *Муз'ем-но вырюиз, из'ёс-но гурезь-йылысь погыльскизы, ин-но чынаськиз.* 'И земля потряслась, и камни с гор покатались, и небо задымилось' [Верещагин 1924: 66].

41. *Мумидлы пумит эн кариськы: мумидлэсь вылтї уд лу.* 'Не противься матери: выше матери не будешь' [Верещагин 1924: 13].

42. *Нуналзэ тэк орчытысь кванерме.* 'Даром время провожающий беднеет' [Верещагин 1924: 112].

43. *Нянь-коже сьыса кй уд лу.* 'Едя один сухой хлеб не будешь жирен' [Верещагин 1924: 16].

44. *Нянь-котырын улэ шыр-но.* 'Около хлеба возится и мышь' [Верещагин 1924: 69].

45. *Ос-аю ялан жагесь.* 'Преддверие всегда сорно (покрыто сором)' [Верещагин 1924: 31].

46. *Пинал дырья адымилэн сюлмаськонэз өвл.* 'В детстве у человека заботы нет' [Верещагин 1924: 68].

¹² Говорят еще *уг кельишы*.

47. *Пинал муртлы мумытэк урод.* 'Ребенку без матери плохо' [Верещагин 1924: 9]

48. *Пуны кионэн пуриськем.* 'Собака с волком грызлась' [Верещагин 1924: 109].

49. *Пуны кочышен тупаса уг уло.* 'Собака с кошкой мирно не живут' [Верещагин 1924: 65].

50. *Пуны пуныэн пуриське.* 'Собака с собакой грызутся' [Верещагин 1924: 80].

51. *Со вина юысьёсты урод каре-но, ачиз кудзьымон юылэ.* 'Он винопиц презирает, а сам напивается до пьяна' [Верещагин 1924: 65].

52. *Сюрелэсь пумзэ уд шедьты.* 'Конца дороги не найдёшь' [Верещагин 1924: 10].

53. *Сяькалэн чеберез кема уг лу.* 'Красота цветочка не долго живет' [Верещагин 1924: 25].

54. *Така кечен лекаське.* 'Баран с козой бодаются (или бодутся)' [Верещагин 1924: 80].

55. *Тон-но, мон-но, со-но адями.* 'И ты, и я, и он человек' [Верещагин 1924: 114].

56. *Тырттэм уробо мыныкы шалтыр! шалтыр! шуэ.* 'Пустая телега во время езды издает звуки шалтыр! шалтыр' [Верещагин 1924: 76].

57. *Ужез-я адямиез уш'яло.* 'По делу человека хвалят' [Верещагин 1924: 111].

58. *Уэало-но, кӧты сюмаса уг ул.* 'Буду работать и не стану голодать' [Верещагин 1924: 66].

59. *Узыр-бере ой кураськысал.* 'Если бы был богат, не собирал бы (милостыню)' [Верещагин 1924: 66].

60. *Урод уж куже-но шараэ потоз.* 'Худое дело когданибудь (х: когда-нибудь) обнаружится' [Верещагин 1924: 111].

61. *Чукаюе ма луоз-тодмо өвӧл.* 'Что будет завтра неизвестно' [Верещагин 1924: 68].

62. *Шонер адямиез калык яратэ.* 'Правдивого человека люди любят' [Верещагин 1924: 111].

63. *Шуак–дуаk вареськоно (х: вераськоно) өвёл. ’Сбухты–бахты говорить не надо’ [Верещагин 1924: 69].*

64. *Шудтэм адями шуо соз, кинлэн неномыриз-но өвёл. ’Не-счастливым человеком называют того, у кого ничего нет’ [Верещагин 1924: 115].*

ВЛАДИСЛАВ АЛЕКСЕЕВИЧ ИСЛЕНТЬЕВ

(? – ?)

1. Удмурт литературалэн дырсюресысьтыз лыдэ басьтымтэ чуръёс

(В. А. Ислентьев но солэн берыктэм куэтьёсыз)

“И я считаю себя счастливымъ, что наконец-то могу вложить мою лепту в сокровищницу просвещеннiя инородцевъ. Я счастливъ и тнмъ, что имель возможность всн свои досуги в продолженiе моей четырехлнтней службы инспекторомъ народныхъ училищъ употребить на пользу забытыхъ вотяковъ...”

[Ислентьевъ 1888: Вмнсто предисловія]

“Алабго уездьсы калыкез дышетонниосья инспектор”, педагог-методист, югдытцьсы, кылосбурчи, берыктцьсы, Волга кузянаысь н Сибириысь данак (удмурт, коми, чуваш, мордва, якут [Энци. Удм. Респ. 2000: 376]), (бигер, пор [Ислентьевъ 1889а: 160]) кыльёсын тодмо мурт, **Владислав Алексеевич Ислентьев**, удмурт кылосбурлэн историз чылкак кисьпийн кельтэм адями луэ: асьмеос со сярись номыр но тыро-пыдо ум тодцьске.

1. Онерчиослэн киулазы В. Ислентьевлэсь публикациоссэ – кызы ке вань ужъёссэ, озьы ик удмуртъёс понна поттэмъёссэ но – пыртыса лэсьтэм юечос библиография гинэ но өвёл на ай, мылкыд карисьёс Удмурт академической институтлэн (азьвыл сямен ке, УдНИИ-лэн) библиотекаяз возиськись куинь таче книгаоссэ гинэ (соос но чылкак ик быдэсэсь өвёл – куд-ог листъёссы уг тырмо) шедьтыны быгато: 1) «Учебникъ русскаго языка для вотяковъ Елабужскаго унзда» [Ислентьевъ 1888]; 2) «Букварь и Первая учебная книжка для вотяковъ Елабужскаго унзда» [Ислентьевъ 1889] но 3) «Руководство къ преподаванію грамоты и русскаго языка по букварю, первой учебной книжкн и учебнику для вотяковъ» [Ислентьевъ 1889а] – зэм, куинь ужез вань на Удмурт Элькунысь Йёскалык библиотекаын. Нош Г. Д. Фролова аслаз «Просветители удмуртского народа» [Фролова 1996] книгаысьтыз В. А. Ислентьевлы сцзем очерказ (гожетаз), кык ужзэ [Ислентьев 1889; Ислентьев 1889а] нимаса, азыланьтэ на: “...и многие другие учебники, пособия, руководства, словари” [Фролова 1996: 67], яке: “В период с 1877 по начало века В. А. Ислентьевым написано несколько учебников и учебных пособий, которые содержат общеметодические вопросы и вопросы методики преподавания родного языка в национальной школе, в том числе удмуртской” [Фролова 1996: 68]. Кыче-о соос, “*многие другие учебники, пособия, руководства, словари*” но “*несколько учебников и учебных пособий*” шуонъёс? Зэм, Галина Дмитриевна книгаезлэн пумаз мукет авторъёслэн публикациосынызы одцг радын Ислентьевлэсь но тачеесь ужъёссэ – мон понна тросэз соос (берпуметцез сяна) тодмотэмесь – нима на [Фролова 1996: 221]:

1) *Ислентьев В.* Букварь для удмуртских и русских школ. Казань, 1878;

2) *Ислентьев В.* Русский букварь и церковнославянская азбука для народных училищ. Казань, 1880;

3) *Ислентьев В.* Письмо – чтение. Казань, 1880;

4) *Ислентьев В.* Опыт методического руководства к преподаванию арифметики в народных училищах. Казань, 1881;

5) *Ислентьев В.* Букварь и Первая учебная книжка для вотяков. Казань, 1885;

6) *Ислентьев В.* Руководство к преподаванию грамоты и русского языка по Букварю, Первой учебной книжке и учебнику для вотяков. Казань, 1886;

7) *Ислентьев В.* Учебник русского языка для вотяков Елабужского уезда. Казань и Елабуга, 1888 (таиз, Инмарлы тау, асьме дорын но вань).

Со сянa, гожет пушказ XIX даурьсь тодосчилэн таче публикацииосыз сярьсь но поттылэмын на: 8) “Словесные и письменные упражнения в русском языке” (Казань, 1877) [Фролова 1996: 69]; 9) “Первая учебная книжка для совместного обучения чуваш и русских” но 10) “Курс русского правописания” (Елабуга 1886) [Фролова 1996: 71]. Ваньмыз ик-а В. А. Ислентьевлэн печатлам ужьёсыз та лыдметэ шедемын яке Г. Д. Фроловалы аслэсьтыз очерксэ гожтон понна кулэ луэмьёсыз гинэ-а?

Одцг книгаезлэн азыкылаз В. А. Ислентьев ивортэ: “Въ настоящее время производится мною изысканія въ области грамматики вотскаго языка и обрабатываются **СЛОВАРИ: вотско-русскій** (около 5.000 словъ), сравненный съ языками – татарскимъ и черемисскимъ, русско-вотскій объяснительный (болне 15.000 словъ) и славяно-вотскій. Къ первому изъ словарей будетъ приложено «Пособіе къ систематическому изученію вотскаго языка»” [Ислентьевъ 1889а: 160]. Жаляса верано луэ, удмурт-юуч но юуч-удмурт кыллюкамъёсыз печатёз ӧз вуэ – шаерьсьтымы “ышизы”, кема дыр чоже утчам бере гинэ, соосыз Финляндиьсь шедьтыны удалтцз [Кельмаков 1999]; нош музоньёсызлэн гожтыны чаклам ужьёсызлэн азыпал сюрессы тодмо ӧвӧл: оло нош, соос чик но лэсьтэмын ӧй вал.

2. Улон сюресэ но В. А. Ислентьевлэсь чик ум тодцьке: кыче йӧскалыкыкез, вордскем но кулэм дырыз но интыез – соос

сярысь нокыче тодэтъёсмы өвёл. Элькунысьтымы куд-ог справочникъёс тазы гинэ гожто: “т[од]. и место рожд[ения]. неизв[естны].” [Энци. Удм. Респ. 2000: 376], яке: “Даты рождения и смерти автору неизвестны. По некоторым источникам указывается год рождения 1862” [Фролова 1996: 66]. Солэн кылдытослыко (творческой) биографиысьтыз одцг-ог тодэтъёссэ книгаосызлэн [Ислентьевъ 1888; Ислентьевъ 1889] азыкылъёсысьтыз но беркылъёсысьтыз шедьтыны луэ: со, Н. И. Ильминский профессорлэн – XIX даурлэн кыкетц эыныысьтыз Волга кузянаысь но Урал вöзысь мыдвыжыосыз югдытон улысын ужам тодмо тодосчилэн – дышетскисез луыса, уж вылын азыланьтцз дышетцесезлэсь малпанъёссэ. Ачиз ик В. А. Ислентьев со сярысь тазы ивортэ: “Симпатія къ инородцамъ возбуждены во мнн болне 20 лнтъ назадъ извнстными деятелями по просвнщенію инородцевъ – Н. И. Ильминскимъ и Николаемъ Ивановичемъ Золотницкимъ, теперь уже усопшимъ, и пребудеть во мнн до конца моей жизни” [Ислентьевъ 1888: Вмнсто предисловія]. Удмуртъёсыз гажан но яратон мылкыдзэ со быдэс улон гумырез чоже öз ышты: Алабго уездысь калыкез дышетонниосья инспектор должносте вуэмезлэсь азыло со 22 ар чоже ужаз удмурт калыкез югдытон улысын, берат гинэ солы аслэсьтыз ужан бадюым опытсэ книгаосаз пычатыны луонлык кылдцз. Кылзом, мар гожтэ ачиз ик Ислентьев та ласянь: “По богатству книгъ на инородческихъ языкахъ, благодаря просвнтительской деятельности Н. И. Ильминского и И. Я. Яковлева, счастливне вснхъ инородцевъ, обитающихъ в Россіи, крещенные татары и чувашы; черемисы и другіе инородцы также владнютъ переводами священныхъ книгъ: одни только вотяки Елабужскаго унзда остаются во мраkn невндннїя, не слышатъ на своемъ родномъ нарнчіи слова Божїя ни въ церкви, ни въ школи” [Ислентьевъ 1888: Вмнсто предисловія]. Сыче югдур ик солэсь удмуртъёс пöлын но удмуртъёс понна ужан мылкыдзэ юнматцз, луоз.

3. В. А. Ислентьевлэн научно-педагогической деятельностьезлы сцзыса, Г. Д. Фроловалэн гожтэм очеркез [Фролова 1996: 66–75] но озыы ик Ислентьевлэсь “ышем-везэм” удмурт-юуч но юуч-удмурт кыллюкамъёссэ утчанлы сцзем пичигес брошюра (100 экземпляр гинэ тиражен поттэмын) [Кельмаков 1999] чик но тырмыт уг луо на XIX даурлэн пумаз но XX даурлэн самой кутсконаз ужам

но асьмемын чылкак вунэтэм педагог-югдытцсылэсь но кы-
лосбурчилэсь творчествозэ элькунамы пасьтана ивортон-вӱлмытон
понна.

4. Соинтэк-а, та адямилэн нимыз та дырозь но ас интызэ ӱз
на шедьты удмурт кылэз но литератураез эскеронлы сцзем инъет
кылдытцсь огъясь ужъёсын, кылсярысь: П. Домокошлэн «Az ud-
murt irodalom története» (‘Удмурт литературалэн дырсьюресэз’) [Do-
mokos 1975], А. Н. Уваровлэн «Югдытцсьёс» [1994], В. К. Кельма-
ковлэн «Вехи истории удмуртского языковедения» [2011] книга-
осазы. Солэн нимыз кык томъем «История удмуртской советской
литературы» книгалэн нырысетц томаз но [Ист. удм. лит. 1 1987]
нялтас одцг гинэ фразаен пусъемын. Куд-ог пичиесь ужпумъёслы
сцзем тодослыко ужъёс но солэсь нимзэ озыы ик уг поттыло.
Кылпумысь, И. В. Тараканов но В. М. Вахрушев, удмурт кылысь
синонимъёсыз эскеронлэсь историзэ тэкшерыкузы, нырысь ик то-
дазы ваё М. И. Ильинлэсь но И. В. Яковлевлэсь ужъёссэс [Тара-
канов 1972: 176; Вахрушев 1990: 19], та удысын, мечак вераса,
тужгес но яркыт кичӱлтцсь В. Ислентьев вал ке но. Чапак со,
декларативно ялэм гинэ ӱвӱл¹³, уж вылын но – методической пу-
бликациосаз но дышетскон книгаосаз – быгатыса пыртылцз уд-
мурт кыллэсь кызыы ке лексической, озыы ик грамматической си-
нонимъёссэ. Тани, кылсярысь, одцг упражнениысьтыз гинэ кӱна
ке материал (авторлэн ужаз предложениос, котьку сямен, кык кы-
лын сётцсько – яке одцг книгаяз ик, яке пӱртэмъёсаз): Мӱши бо-
Ття ежэй. – *Шырӱс чушьяллэсь курдало (кышкало)*. У днтэй
ннсолько мячэй. – *Нылпӱслэн кудкемында тупъёссы (мечьяёс-
сы)*. В деревнн инть богачэй, но мно́го силачэй. – *Гуртын узыр-*

¹³ “Во многихъ выносахъ, помнщенныхъ на страницахъ учебника,
приведены вотскія слова, служащія синонимами даннѣмъ въ текстн сло-
вамъ: эти подобозначащія слова даютъ учителю средство для болне об-
стоятельнаго объясненія днтямъ того или другого русскаго слова, мало
понятнаго вотякамъ, или, иногда, могутъ и вполнн замннить помнщен-
ное въ учебникн слово, если бы случилось, что ученики не вполнн пони-
мали его, или – когда введенное въ текстъ слово употребляется въ дан-
ной мнстности въ иномъ, противъ приданнаго ему, значеніи, какъ на то
и указывается въ самыхъ выносахъ” [Ислентьевъ 1889а: 63].

ёс (бай-муртъёс) свсл но трос кужмо-муртъёс. Не плюй въ колóдецъ: б́удешь вóду пить. – *Эн сяла куй-вуэ (колодеце), вуэз юод.* Безь ключей замкóвъ не отпира́й! – *Усьтэтъэстэк тумгонъёсыз эн усья (куличьяёстэк замокъёсыз эн усья)! Мы пьёмъ вóду изь ковше́й и стакáновъ. – Ачяміос вуэз кобыёсын но стопкаёсын (кобыёсьись но стопкаёсьись) юиськом.* Отъ солнца исхóдитъ мно́жество лучей. – *Шунды дорись (шундыись) туж уно чялясьёс (пиштъисьёс) васько; но трос мукет со выллем [Ислентьевъ 1888: 95; Ислентьевъ 1889а: 113]. В. А. Ислентьев удмурт кыллэсь синоним узырлыкэсэ нимаз предложениосын гинэ өвёл, озыи ик куэтьёсыз берыктон дыръяз но быгатыса кутэм на. Та удысысь 3 пöртэм иньет амалзэ пусйыны луысал, кылсярысь:*

а) нырысетцезья амалъя юуч текстсысь кыче ке кыл удмуртаз синонимъёсын сётэмын, соку нырысетцезлы кыллы синоним луись кыкетцез кыл скобкаосы пыртэмын, учкы: («Зимóю въ дорóгн» / «Толалтэ сюрес вылын» веросын:) Безь Бóга ни до порóга, а съ Бóгомъ хотъ за́ море. *’Иньмартэк сс кусыпозь но уд вуы, Иньмарен жаризь (мора) сьсры но вуод’* [Ислентьевъ 1888: 149]; («Братъ и сестра́» / «Агаен-но сузэрен» веросын:) Стáрому хóчется отды́хатъ, а молодóму играть. *’Пересьлэн (мсий-муртлэн) чьядэчякемез (ял каремез) потэ, пиняллэн бон шудэмез’* [Ислентьевъ 1888: 150]; («Мáльчикъ и пчелá» / «Пичяи пи муш» веросын:) Мáльчикъ пошёлъ со своа́мь отцóмъ въ садъ. Тамъ онъ уваднлх пчелО, запúтавшуюся въ паутáнн. *’Пичяи-пи атаеныз садэ (мертмосэ) мынъиз. Со отын чяонари вотосэ бинялчякем (тугаськем) мушез адзем’* [Ислентьевъ 1888: 151; 1989а: 137]; («Нéщая» / «Кураськись нылкышно» веросын:) Стость и веснóй, и зимóю нена́стной покóрно она́ у церкóвныхъ дверей; слнпáя она́... *’Тулыс-но жоб толалтэ-но чяидаса чяерк сс азын сьлэ; со сукыр (синтэм)’* [Ислентьевъ 1888: 153; 1989а: 138]; «Что дúмаеть деревéнская лоша́дка» / «Мар малпа гурт вал» веросын:) А пондуть мужичкá продаватъ и покупатъ всТкое добрó, такъ иногдá цнлый день плетёшься по вТзкой дорóгн, подь дождёмъ, подь нена́стнымъ внтромъ. *’Пиосмуртъёс (воргоронъёс) бон мыноке вузаськыны но вань-бур басьяськыны, куддыръя нынал лумбыт нсд*

сюресэти, зор улти но жоб тсл улын, мырдэн-мырдэн мынгыскод' [Ислентьевъ 1888: 156; 1889а: 139]); но трос мукет;

б) көня ке учыре пумиськиськом удмурт кылысь синоним-ёсыз методист-авторлэн музон амалэн кутэменыз – одцг текст ик авторлэн пöртэм книгаосаз сётэмын ке кык вариантэн, соку одцгаз вариантаз синоним луись удмурт кылъёс пöлысь одцгез кыл кутэмын, нош мукет вариантаз – мукетыз кыл, кылсярысь, «Боже, царя храни!» / «[Иньмаре, Эксэймес уть!]» “калык гимнын”: Царствуй, **на стра́хъ** врага́мъ<...> – (1) 'Эксэйын-ул дышмонъёслы **кышкамон**<...>' [Ислентьевъ 1888: 141] ~ (2) 'Эксэйын-ул дышмонъёслы **курдамон** <...>' [Ислентьевъ 1889: 119];

в) куинетцеэ – буферной – амалэз нырысетц но кыкетц амальёсыз валчеяса кутон: текстлэн одцг вариантэн удмуртэ берыктэмаз (одцгаз книгаын) синоним луись кык кылъёс артэ интыямын, кылсярысь: *мактазы (ушъязы), кудкемында (кемыдъя)*, нош мукетгес вариантэн берыктэмаз (мукетаз книгаын) кутэмын ини синоним кузись одцгез гинэ удмурт кыл (*ушъязы; кемыдъя*), кылсярысь, (1) «Омный Ваня» / «Визьмо Ваня» (“Ваня пришёл домой изъ учащица и спнль молатву – „Богородице Днво!“ Отёць и ма́ть **похваля́ли** егò”) текстлэн берыктэмаз:

'Ваня дышетсконгысь бертьыз дораз но кыряз молитваэз: Богородице Днво! (Иньмарез вордэм Ныл) но атаэз анаэз **мактазы (ушъязы)** сое' [Ислентьевъ 1889: 46].

'Ваня дышетсконгысь бертьыз дораз но кыряз молитваэз: Богородице Днво (Иньмарез вордэм Ныл) но атаэз анаэз **ушъязы** сое' [Ислентьевъ 1888: 142].

Яке эшшо (2) “Бндная вдова́” / “Куанер пал-кышно” этюдын (“Къ окну́ подошла́ бндная жёнщина съ четырьмТ днтъма. Подáй ей, **скóлько мóжешъ**; у неТ ннтъ кускá хлнба, а днти прóсятъ нсть”):

'Укно доры лыктъыз ньыль-кузя ньлпэныз куанер кышно-мурт. Сёт солы **кудкемында (кемыдъя)**: солэн одъиг юдэс-но нянез свсл, ньлпюсыз бон сion куро' [Ислентьевъ 1889: 47].

'Укно доры лыктъыз ньыль-кузя ньлпэныз куанер кышно-мурт. Сёт солы **кемыдъя**: солэн одъиг юдэс-но нянез свсл, ньлпюсыз бон сion куро' [Ислентьевъ 1888: 145].

В. А. Ислентьевлэн публикациосызлэсь удмурт кылосбур тодосын тодмотэм луэмзэ возьматэ на мукетыз таче учыр но. Жигмонд Неметлэн 1991-тц поттэм «96 gleiche Texte in uralischen Sprachen (Vaterunser)» ('Урал кыльёсын 96 огвыллем куэт (Инмысь атаймы)' книгаз «Отче наш» ('Инмысь атаймы') вöсьясконлэн 21 урал кыльёсы берыктэм 96 пумо вариантэз сётэмын, соос пöлын 4 вариант – лив кылын, 3 – водь кылын, 22 – саам кылын, 4 – эрзя кылын, 4 – пор кылын, 7 – коми кылын, 3 – коми-пермяк кылын, 2 – ханты кылын, 2 – манси кылын, 4 – селькуп кылын но музон со выллем; нош удмурт кылын ваньзэ-öвöлзэ – 3 гинэ (селькуп кылынлэсь но öжытгес!) [Németh 1991: 20–57, 60–81, 98–101]. Сыче югдурез огшоры гинэ валэктыны луэ: удмурт кылэ христиан вöсьяскон, зэмен но, 3 пол гинэ берыктэмын öй вал ке но, ачиз книгаез дасясь венгер тодосчи кыче ке муген ваньзэ ик соосыз öз шедьты яке пöртэм вуж удмурт изданиосын «Отче наш» молитвалэсь печатласа поттэм вань вариантэн берыктэмьёссэ тырмыт утчаны кулээн öз лыдья. Соос пöлын ик уже кутэмын öй вал В. А. Ислентьевлэн методической ужьёсаз печатлам вариантэз но, малы ке шуоно асьсёс удмурт кылосбурчиос сое тодослыко дуннее öз на пыртэ. Кытысен, пе, кунгожсьöр филологлы тодоно, XIX дауре начальной классьёс понна лэсьтэм дышетскон книгаосын [Ислентьевъ 1888: 121–122; Ислентьевъ 1889: 244] та вöсьясконлэн берыктэмез кык пол печатласа поттэмын вал шуыса!

Юуч кылья удмуртjёс понна методической юрттосjёс поттон но пöртэм пумо дышетскон книгаос дасян бордын ужаменыз валче В. А. Ислентьевлы куд-ог учырjёсы аслыз ик нялтас эутоно но сэрттоно-перчоно луиз на удмурт кылосбурьыс данак проблемаосыз – кызы ке кылэз дышетон амальёс радьын, озьы ик удмурт кылтодонлэн турлы удьысьсаз пумиськись ужпумьёсыз: фонетикаын [Кельмаков 2011а], лексикографиын но лексикологиын, морфологиын, синтаксисын, берыктон ужын.

Та пичи гинэ публикациын нимысьтыз саклык висъямын В. А. Ислентьевлэн творчествояз эутэм данак ужпумьёс пöлысь оглюкетэз – оло нош, палэнынгес сылцесез – вылэ гинэ: Ислентьевлэн берыктон удьысын ужамез но литературной улонэ пырыськемез вылэ. Угось чапак та ужпумьёс XIX даурлэн кыктэтц эыныяз

но XX даурлэн кутсконаз – удмурт литературалэн эужаны кутскон вакытаз – ог-огенызы люконтэм юн герюаськемын но соин валче укыр актуальноесь (асдыръяземесь) вал.

В. А. Ислентьев XIX даурысь 80-тц аръёсы – юуч но черкславян текстъёсыз, вёзазы соослэсь удмурт кылэ берыктэмъёссэс но ватсаса, тросэн печатласа поттон вакытэ – удмурт кылын лыдиоиськыны мылкыд карисьёс понна вордскем кылынызы печатлам материалъёс вал гинэ кадъ ини. Соос радэ пыртыны быгатысалмы, кылсярысь, тачеоссэ: XIX даурысь 40–80-тц аръёсы берыктэм вёськыл пуштросьем текстъёсыз [Азбука Глаз. 1847; Азбука Сар. 1847; Евангелие Глаз. 1847; Евангелие Сар. 1847; Св. Ист. 1877; Евангелие 1877; но данак мукет]; удмурт калык кылосысь куэтьёсын нырысетц бичетэз – Б. Гавриловлэсь «Произведенія народной словесности, обряды и повнря вотяковъ Казанской и Вятской губерній» книгагэз [Гавриловъ 1880]¹⁴; со бёрсы ик кун-

¹⁴ Печатьёсь потон вакытаз та книга макем паськыт вёлмемын вал удмурт лыдиоисьёс пöлын, али шуг вераны, но тани ог 50 ар пала талэсь азьло – 1967-тц арын кадъ – мыным соин туж тунсыко учыре пумисько но луиз. Москваын аспирантураын дышетскон дыръям, диссертациелы материал люканы выльсь, монэ Татар АССР-ысь (озы со нимаське вал азьло) Кукмор ёросэ ыстцзы. Каньсарын – учавылысь одгыз гуртын (кудаз, тодам уг ни ваиськы) – одгеныз пересь пиосмуртэн вашкала куала но отын куке-соку ортчытыськем вёсяськон сямъёс пумысен вераськоннам, ачим но валаса вуттытэк, ымме усътыны шедьтц: кыззы, пе, вёсяськиськоды вал. Ма, шуэ пересь агае, милям вёсяськон книгамы, пе, вал. “Али но-а вань?” – “Вань”, пе(!!!). Мар книга, малпасько, неужто кыче ке евангелилэсь вуж вакытэ берыктэмъёссэ уже кутцзы – вёсяськон куала но христиан книга ог-огенызы туж ик уг уромъясько вал кадъ ук! Пересе, гур събраз пырыса, муръё йылаз көня ке чувштыръяськиз но мон азе тузонюем юустариен бинялтэм марке поттцз: отын – чынаса но вужмыса куреньмем бамо книга нерге... Кутсконэз но пумыз солэн ой вал ни ке но, мон соку ик Б. Гавриловлэсь «Произведения народной словесности, обряды и повнря вотяковъ Казанской и Вятской губерній» нимо книгагэз тодмай – сое мон уно пол (кыззы шуо сыче дыръя: азьлань но, берлань но) пыр-поч лыдлои ни вал. Отчы, зэмзэ но, удмурт кылын көня ке языческой куриськонъёс шедемын – соос пöлысь быдэн одгген Кукмор

гож съорысь но Россиысь тодосчиослэсь: Т. Г. Аминоффлэсь [Amioff 1886], Б. Мункачилэсь [Munkácsi 1887], Н. И. Первухинлэсь [Первухинь 1888], Н. Н. Смирновлэсь [1890 (Приложения): 3–14)], Ю. Вихманнлэсь [Wichmann 1893], С. Багинлэсь [Багинь 1897] но куд-ог мукетъёсызлэсь – печатласа поттэм удмурт фольклор материалъёссэс; Г. Е. Верещагинлэн гожтэм нырысетц удмурт оригинальной кылбурез (1889) но о. а. Но, жаляса верано луэ, соос пöлысь данакез ужъёс асьме шаерлэсь палэнын но лыдюисъёс понна шуг-секытлык кылдытцсь тырмымтэосын (янгышьёсын) поттэмын вал, тужгес ик Н. Первухинлэн, Н. Смирновлэн, С. Багинлэн публикациосыз; со сяна, куд-огъёсыз (Т. Г. Аминоффлэн, Б. Мункачилэн, Ю. Вихманнлэн публикациоссы) латынь шрифтьем финн-угор транскрипциен печатламын вал, вöзазы кунсьёр кыльёсы берыктэмъёссэс но ватсаса: финн кылэ (Т. Г. Аминофф), венгере (Б. Мункачи) но немецце (Ю. Вихманн). Валамон ини, соос огшоры лыдюиськись удмуртъёс доры ноказыы но вуыны öз быгатэ. Озы бере, удмурт аядми лыдюиськон ласянь кулэяськонъёсэ удмурт кылэ берыктыса поттэм көня ке вöсьлыко текстъёсын гинэ көндырыны быгатцз...

Таче югдурез XIX даурысь 80-тц аръёслэн пумазы, лымшор удмуртъёс понна ке но, көнялы ке умоёмытцз В. А. Ислентьев, юуч но удмурт кыльем материалъёсын учебникъёс но методической юрттосьёс поттыса.

Со книгаосы интыям грамматикаысь темаосыз но шонертэтъёсыз умой валан вылысь но тодэм-валамез юнматон понна кылдытэм, дурыстэм уно шонер но чебер лэсьтэм предложениос но вакчиесь уретъёс сяна, ог сю витьтон пала куэтъёс: историен герюаськем, валэкьясь-визьнодась но дышетскон понна кулэ луись пуштросьем гожтосъёс но чеберлыко кылдытосъёс (кылбуръёс, басняос, нуналмысь улоньысь веросъёс, новеллаос, Библиысь историос, мадъёс (притчаос), поучениос но трос мукет со выльемъёс), кудъёсыз, валамон ини, оригинал гожтосъёс öвöл на дыръя, туж трослы узырмытцзы лыдюосъёслэсь репертуарзэс. Кызыы тодмо: “Русь палэн муртъёслэсь гожъямзэс лыдююны

ёросысь ик Улынгуртын (Ошторма-Юмья черкогуртын) но Шыньыл (Верхняя Шунь) гуртын гожтэмын [Гавриловъ 1880: 71–72]...

вазьгес дышиз, аслэсьтыззэ гождям сярысь”¹⁵; чапак сыче ик югдур вал XIX даурлэн пумаз удмуртёс пöлын но.

«Учебникъ русскаго языка для вотяковъ...» книгаз юуч литератураысь берыктыса пыртэм произведениос пумысен В. А. Ислентьев ачиз тазы ивортэ: “Хрестоматие пыртэм текстёс пöлын учкытэк вераны дышон вылысь чектэм калык гимн, 14 кылбур, 2 басня, прозаен одцг текст, тачеосыз: *кылбуръёс* – Утромъ (Одоевскійлэн), Перелетная птичка (Жуковскійлэн), Беззаботная птичка (Пушкинлэн), Христось Воскресе (Волжск. Внстникысь), Излннившийся крестьянинъ (Кольцовлэн), Зима (Никитинлэн), Боже, Царя храни (Жуковскійлэн, 151-тц б.), Всенощная (Аксаковлэн), Зимняя ночь въ деревнн (Никитинлэн), Монастырь (Козловлэн), Пахарь и его лошадка (Кольцовлэн), Нива (Жадовскаялэн), Урожай (Кольцовлэн) и Жаворонокъ (Жуковскійлэн); *басняос* – Дикій Цвнтокъ но Двн Мухи, *прозаен басня* – Воронъ и Сорока (Ушинскійлэн). Со сяна, наизусть вераны дышетон понна пайдаё луысал удмурт кылэ но берыктэмъёсынызы валче таче визькылъёс но лэчыткылъёс: *При солнышкн тепло, при матери добро* (145 стр.); *Съ огнемъ не шути: отъ искры сыръ боръ загорается; Праздность есть мать пороковъ* (146 стр.); *Жалнй Божье создание, и тебя пожалнютъ* (147 стр.); *Будь голь, да не воръ; будь бндень, да честень* (148 стр.); *Безъ Бога ни до порога, а съ Богомъ хоть за море; Учись доброму, такъ худое на умъ не поидеть* (149 стр.); *Зла не помни, добра не забывай* (161 стр.); *Кто рано встаетъ, тому богъ подаетъ* (163 стран.)”¹⁶ [Ислентьевъ 1889а: 137].

¹⁵ “В целом Русь стала читать чужое раньше, чем писать свое” [Рус. лит. X–XVII вв. 1980].

¹⁶ Татын юуч паремийсь сётэм кылдытосъёслэн удмуртэ берыктэмъёссы тачеосъ: *Шунды дыръя шунит, мумы дыръя дзечя-бур* [Ислентьевъ 1888: 145]; *Тылын эн шуд: одъиг тыл-кизиллэсь сутськыны кутське ылысь яг нюлэс-но; Азътэммон вань уродлэн анаез (мумиз)* [Ислентьевъ 1888: 146]; *Иньмарлэсь сётэм лулзэ жаяя, но тонэ но жаяя-лозы* [Ислентьевъ 1888: 147]; *Вор лутозь, гольык лу; куанерке но шонер лу* [Ислентьевъ 1888: 148]; *Иньмартэк сс кусытозь но уд вуы, Иньмарен жаризь (мора) съсры но вуод; Дышетскы дзечялы но уродэз йырвизьмад уз лыкты* [Ислентьевъ 1888: 149]; *Уродэз эн малпа, дзечяз эн вунэты*

Кызы адюиськомы, та берыктэмъёс пыр В. А. Ислентьев, христиан вöсьлыко текстъёсыз сяна, юуч литературной классикась гожтосьёсыз но удмурт лыдюисьёс пöлы – оло нош, нырысьсэ! – сомындаен вöлмытыны кутскиз.

Та пичи гинэ “рекламной” азыкылын В. Ислентьевлэн (но солэн юрттцсьёсызлэн но консультантьёсызлэн) берыктэмъёссылэсь юечлыксэс пыр-поч дунъяны эсэплатэк, туалалыдюисьёс азе «Ватсан» чотын асьсэсыз текстъёсыз шорюыса кисьтцсько: мед лыдюисьёс асьсэос соосты ас быгатэмзыя кызы ке пуштроссы ласянь. озы ик кылзы ласянь но дунъялозы, соин валче медаз ик вунэтэ вал: та берыктэмъёс удмуртьёс доры вуизы соку, куке ладлад нормаям удмурт литературной кылмы öй вал на ай, соин ик со вакытысь (эшшо берлогес но ай) котькудцз удмурт автор ачиз сямен гожъяз, соос пöлын ик Г. Е. Верещагин но (солэн прозаен гожъям куд-ог куэтъёсыныз вылцын тодматскимы ини).

Жаляса верано луэ, В. А. Ислентьевлэн куиняз ик книгаяз интыям туж трос берыктэм материалъёс (удмурт визьужасьёс пöлысь нокин но лыдюисьёслы сомында берыктэм куэтъёс öз на чектэ вал, көня соосты печатласа поттцз В. А. Ислентьев аслаз юрттцсьёсыныз валче) туннэ нуналозь но удмурт литературоведениын тырмыт дунъямын öвöл на. Зэмос дуньет шуыны луоз шат «История удмуртской советской литературы» нимо кык томъем книгаын нялтас гинэ тазы гожтэмез, соиз но И. С. Михеевлэн творчествоеныз валче: “Кроме кратких изречений и поучений с социально-познавательными и воспитательными элементами, которые были и у предшественников, например **В. А. Ислентьева** (сьод курсивен пусъеме мынам. – В. К.), И. С. Михеев включает в буквари загадки, поговорки и песенки” [Ист. удм. лит. I 1987: 42]. Озы ик Ислентьевлэн ужтьёсыз чик но лыдэ басьтэмын öвöл бöрысь кык-куинь арьёс чоже поттэм кык чын выль кылосбурлыко исследованиосын но: перм литератураослэн кылдэмзылы но азинскемзылы сцзем коллективной монографиясь «Роль переводов русскоязычных сочинений в формировании литературных практик на удмуртском языке (XVIII–XX вв.)» нимо йыретын [Пермские литературы 2014:

[Ислентьевъ 1888: 161]; *Киньке вазь султылэ, солы Иньмар сётэ* [Ислентьевъ 1888: 163].

157–178] но «Роль переводных сочинений XIX века в становлении жанров удмуртской литературы» [Камитова 2015] статьяын.

Нырысетц ужлэн авторез, кылсярысь, XIX даурлэн кутсконаз но шораз берыктывса поттэм удмурт текстъёс пумысен вераськон зутыса, тодамы вайытэ, валамон ини, удмурт куэтьёсын куинь азбукаез: “глазов” но “сарапул” улоскыльёсын печатламъёссэ [Азбука Глаз. 1847; Азбука Сар. 1847] но Н. Н. Блиновлэсьсэ [Блиновъ 1867], малы ке шуоно чапак соос капчиен вуыны быгатцзы, шөдске, удмурт лядюисъёс доры (туалаосыз доры но!) [Пермские литературы 2014: 163–167]. XIX даурлэн кыкетц зыныез сярысь ке вераськон эутоно, соку “удмурт литературалэн азинсконэз Христослэн дышетэмезлэн философи мурдалаз пырыны туртсконэн но черк текстъёслэсь кыл узырлыксэ пуменкаллен валаны но уже кутыны тыршонэн герюаськемын вал”; соин валче дышетскон понна поттэм литератураын но “«Рассказы из священной истории» книгаысь веросьёсыз но вöсьясконъёсыз юуч но удмурт кыльёсын печатлан азинтцське”. Мар тужгес но удмурт литературной процесс ласянь кулэлыккоез-йöнлыккоез – та вакытэ учебникъёсыз но букварьёсыз лэсьтцсьёс асьсэлэн дышетскон книгаосазы но методической юрттосъёсазы, удмурт кылэ берыктывса, мылысь-кыдысь пырто ини юуч кылбурчиослэсь А. Пушкинлэсь, В. Жуковскийлэсь, А. Плещеевлэсь, А. Кольцовлэсь, Н. Грековлэсь, А. Фетлэсь, И. Шмелевлэсь, К. Ушинскийлэсь но мукетьёсызлэсь гожтосъёссэс (яке отысь уретъёссэс)” [Пермские литературы 2014: 167]. Озы ке но, та статья шуг валаны, удмурт школаос понна учебникъёс но методической юрттосъёс лэсьтцсьёс пöлы пыртэмын-а В. А. Ислентьев. Öвöлгес ик, кадъ, малы ке шуоно:

1) В. А. Ислентьевлэн нимыз та ужын поттылэмын ик öвöл, нош Стефан Анисимов, Афанасий Шкляев, Иоанн Анисимов, Григорий Решетников сярысь, кудъёсыз 1847-тц арын поттэм азбукаосы интыям «Начатки христианского учения, или краткая священная история и краткий катехизис» шуон книгаез удмурт кылэ берыктцзы вал, эскероно ужын вераськон мынэ ик;

2) книга пумын сётэм библиографияын но [Пермские литературы 2014: 516–554] Н. Блиновлэн пичи гинэ «Азбука»-ез вань,

нош В. Ислентьевлэн учебникъёсыз уг адюиско [Пермские литературы 2014: 519]!

Кыктэтц ужын – А. В. Камитовалэн статьяз – ивортэмын: “Выл чукынэмъёслэн лулчеберетлыко но визьбурлыко улоназы нимысьтыз инты басьтэ берыктэм литература. Волга кузянаыс но Урал вöзыс калыкъёс, берыктыса печатлан понна, вöсьлыко текстъёсыз мылысь-кыдысь быръё”, соин валче, валамон ини, “берыктон ужын тужгес но чем пумисько черк жанрьёс” [Камитова 2015: 284–285], кылсярысь, *черк вöсяськон, биография, паймымон учыр сярись верос, прозаен кылбур, житие* но куд-ог мукетъёсыз. Статьялэн авторез нош, берыктэм **черк текстъёс** былэ укыр бадюым саклык висьяменыз валче, куд-ог йöнлыко ужпумъёсыз син азысьтыз уськытыса кельтэм:

нырысетцез, XIX сюарлэн кыктэтц эыныяз (тужгес но солэн пумаз) авторъёс, учебникъёсазы берыктыса пыртон вылысь, черк текстъёсыз сяна (зэм, соос трогес ик вал, тужгес ик даурлэн кутсконаз но шораз), данакен бырйылцзы на юч прозачиослэн но кылбурчиослэн светской пуштросьем уно пöртэм произведениосэс, со сярись ик мечак верало В. А. Ислентьевлэн дышетскон-амалтодослыко юрттосьёсаз пыртэм куэтъёс но;

кыктэтцез, берло вакытэ удмурт кылын печатласа поттэм материалъёсыз (соос пöлын ик Ислентьевлесь но удмурт кылын сётэм текстъёссэ) тырмыт лыдэ басьтыса чаклано ке, юеч адюиске, берыктон вамен удмурт литературае пумен-каллен вöлмем литературной жанрьёслэн лыдзы, А. В. Камитовалэн статьяз нимамаъёсыз сярись, кöнялы ке уногес шуыса: отчы пыртыны быгатцьском на ай *кылбурез, басняез*, нуналмысь улонэн герюаськем *веросэз*, улон-вылон котырез валэктць *гожетэз* (очеркез) но куд-ог мукет.

В. А. Ислентьевлэн книгаосаз берыктыса пыртэм беллетристика шоры удмурт литературатодосчиослэн юзалэс-салкымес мылкыдын учкемзы кöня ке мугъёсын валэктцьске.

Нырысез ик, В. А. Ислентьевлэн литература удысын ужам емышез – пöртэм ошмессинъёсысь бырйыса басьтэм юч текстъёсты удмурт кылэ берыктэмъёсыз – печатласа поттэмын вал сыче син шоры йöтцьстэм, “бездыт” кадь адскись изданиосын (букварьын, начальной классъёсын дышетскись удмурт пинальёс но ды-

шетцсьёс понна гожтэм юуч кылъя дышетскон книгаосын) – кожалод, удмурт кылосбурчиос соосыз өз но адюе. Оло нош, зэмен но соосыз өз синъялэ – угось ачимья но вераны быгатцсько: Ислентьев нимо автор но солэн удмурт кылъя сыче-таче ужъёсыз вань шуыса, аспирант дыръям ик тодцсько вал ке но ини, ужъёсылэсь нимъёссэс син азиям пуктыса ик, берло вакытозь но но-кызы дыр ой шедьты (собере кулэен но ой лыдья) соосыз киям кутылыса учкыны.

Кыкетцев, В. А. Ислентьевлэн дышетскон книгаосаз пыртэм текстъёс ваньмыз сямен оригинальноесь өвёл, соос берыктэмынэсь: христиан литератураыс но юуч авторъёслэсь аэстэмын. Озы ке но таин валче лыдюисъёслэн но тодосчиослэн (кылосбурчиослэн) тодазы вайытэме потэ туж огшоры гинэ зэмлыкез: *ваньмыз сямен вэль йёскалык литератураос мукет кылъёсысь берыктэмъёс вылын кылдйы но нырысь-валысь соос вылын ик азинскизы*. Юуч литература одцгаз дышетскон книгаын, кылсярысь, гожтэмын: “Вашкала юуч литературалэн историысьтыз азы-выл вакытэ берыктэм литератураез экерон бордысен кутскиском. Со юнме шорысь өвёл: XI–XII дауръёсы берыктэм литература чемысь таче ик жанръем оригинальной гожтосъёслэсь трослы азывылгес калыке вёлмиз. Оглом Русь палэн муртъёслэсь гожъямзэс лыдюны вазьгес дышиз, аслэсьтыззэ гожъям сярысь. Та бордысен уг яра на малпаны, со чукпал славянъёслэн культуразылэсь укыр улцын сылэмзэ возматэ вал шуыса. Угось Европаысь ваньмыз ик шор даур кунъёс “дышетскизы” Вашкала Грецилэсь но Римлэсь трос дауръем культуразэс азинтцсь шаеръёслэсь. Русь понна сычеесь вал Болгария но Византия” [Рус. лит. X–XVII вв. 1980: 36]. Мукетызлэн – вашкала юуч литература мон кие вуэм самой вылезлэн – дышетскон книгаалэн I йыретысьтыз кутскон ёзтэз ик тазы нимамын: “Берыктэм литература но солэн юуч культуралэн историяз кулэлыкез”. Отын пуйиське: христиан осконэ выжемен валче Русе данакен вуиз болгар книгачиосын (книжникъёсын) грек кылысь берыктэм литература. Отын ик азыланьтцське на: “Соин валче книга гожъян (вуж славян) но вераськон (вашкала юуч) кылъёс вискин ой вал сыче бадюым нюк-гож, макем мур вал со Эытпал Европаын, кы-

тын тросэз черке ветлицьёс өз валаллялэ латынь кылын лыдюем черк проповедез. Книга гождян но огшоры вераськон кылъёслэн матын луэмзы, валамон ини, литература лэстонэз но Киевской Русьлэсь литератураз чырмыт азинтонэз зогомытцзы” [Травников, Ольшевская 2007: 29]. Озы, христиан дцн-вось юучъёс пöлы пычамен валче, Византиясь но Болгариясь тудвуаськыса выллем Русе лыктцсь берыктэм литература сьöраз ваиз но юуч литературае вöлмытцз но юнматцз, кызбы гождяло öнерчиос, тачеесь вить пöртэм жанрьёсысь кылдытостьёсыз: 1) историен герюаськем мадёнъёсыз (“Историческое повествование”); 2) христиан святойёс сярысь веранъёсыз (“Агиографическая литература”); 3) чебер вераськонэн но визьнодан-валэкъянэн герюаськем гождосъёсыз (“Торжественное и дидактическое красноречие”); 4) христиан черкен юнматымтэ вöсь книгаосыз (“Апокрифическая литература”) но 5) инкуазез тодослыко валэктонлы сцзем сочинениосыз (“Естественнонаучная литература”) [Травников, Ольшевская 2007: 29–51]. Озы вал вашкала юуч литературалэн кылдон но эужан вакытаз. Финн-угор дуннеын но нырысетцез кылбурен гождтэм самой вуужез венгер синпельмет – «*Ó-magyar Mária-siralom*» (‘Мариялэн вууж венгер кылбурам-бöрдэмез’) – XIII–XIV дауръёс ваче вуон вискин “шор дауръёсысь латынь кылбуръёсыз эркын радъяса кылбуран амалэн” кылдытэмын вал [Майтинская 1955: 17–18]. Тодмо финно-угровед П. Домокош но, удмурт литературалэсь историзэ эскеронназ, берыктэм литературалэсь кулэлыксэ вылц дунъяса гождяз: “<...>переводъёслэн асьсэ коже функцизы бадюым, соос, кызбы тодмо, литератураез дасяло, солэсь кылзэ шонеръяло но узырмыто, литературной жанрьёс вискысь гождёсыз радъяло, гождясыкыны мылкыд, дарт но примеръёс кылдыто. Соин ик валантэм но, малы литературалэн историкъёсыз асьсэлэн литературазылэн дырсюресысьтыз та кутскон вакытсэ санэ уг поно. <...>та вакыт литератураез эскерон удысысь чылкак палэнтэмын, угось чапак со ик, асьмелэсь гождясыкетмес (письменностьмес) кылдытыса но технически радъяса, культура удысын азинсконнамы эшшо но вылцегес эутскыны луонлык кылдытцз ке но” [Домокош 1993: 173]. Вылцын ваем цитатаосыз но тодэтъёсыз ваньзэс ик лыдэ басьтыса чаклано ке, чылкак абдрамон, малы

удмурт кылосбурчиос та дырозь ик, удмурт литературалэсь но ёнерлыко лулчеберетлэсь кылдэмзэс но нырысь вакытэ азинскемзэс эскерыкузы, зэмен ик, XIX дауре но XX даурлэн кутсконаз тросэн берыктэм текстъёслэн озёлэтцзы (палэнтцзы) орточо, соос пöлын ик В. А. Ислентьевлэсь но берыктэм беллетристикаэз но тырмыт лыдэ басьтытэк.

Куинетцез, В. А. Ислентьев, оло нош, удмурт кылэз тыропыдо ёз но тоды, луоз, соин сэрен солэсь юуч но черкславян кылысь удмуртэ берыктэмъёссэ лыдюиось доры мукет муртъёс тупатъяса но пумозяз умоёмытыса вуттцзы. Ма, собере ачиз Ислентьев но сое ватыса ёз возыи ук: “Учебникысь ужъёсы но лыдюоосэ пыртэм материалъёсыз мынам кивалтэме улсын удмуртъёс пöлысь дышетцсьёс лэсьтцзы: Василий Семёнов, дышетцсьёсыз даян семинариез йылпумъям мурт, но Иван Павлов, кудцз дышетцьёс ним ёз ке но басьты (церковно-приходской школаын дышетэ), берыктон удысын туж быгатцьёс но юуч кылын умой вераськись адями. Вöсяськонъёсыз но Евангелииысь шуггес интыоосэ берыктэмъёсыз эскерыса потцз Можга черкогуртысь о. Иоанн Люперсольский, кудцз ке мылысь-кыдысь соглаш луиз, мынам кылдытэм комисиелэн ужаз пырыськыса, берыктэмъёсыз эскерыны но соосыз тупатъяны” [Ислентьевъ 1888: Вмнсто предисловія].

Та берло верам кылъёсыз чакласа, XIX даурлэн 80-тц аръёсысьтыз Удмурт шаерысь литературной процессын В. А. Ислентьевлэсь рольэз лыдэ басьтыны кулэз ик ёвёл кадь. Но соин валче санэ понытэк кельтыны уг яра на тани мае: макем бадюым инты басьтцз ачиз В. А. Ислентьев, одцг ласянь, но кудкем мылокыдо пырыськызы солэн юрттцсьёсыз но консультантъёсыз, мукет ласянь, – удмуртъёс понна лэсьтэм учебникъёсы пыртон вылысь, юуч текстъёсыз люкан, быръён но удмуртэ берыктон уже, ваньзэ сое лыдэ басьтытэк но, одцгез туж юеч тодмо: ачиз Ислентьев ёй ке луысал, ёй луысалзы солэн нимыныз поттэм учебникъёс но, ёй кылдысалзы берыктэм текстъёс но. Ведь удмурт кылын лэсьтэм оригинальной гожтосъёс но калык кылосысь огшоры лыдюиослы валамон карыса лэсьтэм публикациос чик ёй вал на дыръя, чапак соосыз гинэ – берыктэм текстъёсыз – гожтэт тодцьёс удмуртъёс (дышетцсьёс, дышетскисьёс...) асьсэ кылынызы лыдюионы быгатцзы, оглом соос вылын гинэ огшоры калык удмурт сямен лыдюиоскыны но гожъяськыны дышетскиз.

Вылцын верамен валче В. А. Ислентьевлэсь, XIX даурысь 80-тц аръёсы удмурт кылын бадюымос лыдьюос кылдытыса, удмурт литературалэн кутсконысьтыз нырысетц этапёссэ азинтонын рользэ вунэтыса палэнэ кельтон туж ик шонер но, чебер но өвёл.

«Ватсан» чотын В. А. Ислентьевлэн куинь пöртэм книгаосаз удмурт кылэ берыктыса пыртэм ог сю витьтон пала куэтьёсыз пöлысь бырйыса, та пичильтык ужам интыямын ог 3/5 люкетэз гинэ – жанрьёссы но пуштроссы ласянь, мынам малпамя, тужгес но тунсыкоосыз но трос пумоосыз: татын ик Россия империлэн кунгурез (1, 28); нуналмысь улонэн герюаськем *веросьёс*, (прозаен) *басняос*, нодлан-визьманэн пумъяськись *мадёсьёс* (притчаос) (3–5, 7, 8, 10, 12–15, 17, 19, 23, 24, 27, 29, 32, 36, 38, 41, 45, 51–55, 57, 59, 61, 63, 69); инкуазь явлюиос сярсь, юрт котырсь арбеиос пумысен, ужен но вöсьясконэн герюаськем маркеос сярсен *гожетьёс* (очеркъёс) (20, 22, 26, 30, 31, 34, 40, 42, 43, 46, 48, 49, 60, 65, 66); пöртэм амалэн берыктэм *кылбуръёс* (учконо улцысь); *визькыл* выллемъёс (70); *вöсьяскон* (67, 68), Библиысь *историос* (71–93) но мукет.

Нимысьтыз валэктонъёс сётыны кулэен лыдъясько кык жанрьёс пумысен.

В. А. Ислентьевлэн книгаосаз пыртэм кылбур чуръёсын но прозаен сётэм юуч **кылбуръёс** но (кылбурен гожтэм) **басняос** тужгес но тунсыкоесь луо со ласянь, кыче амальёсын (формаосын) соос удмурт кылэ берыктэмын:

1) кылбурен: “калык гимн” *«Иньмаре, Эксэймес уть!»* / «Боже, царя храни!» – та очерк вöзы сётэм «Ватсанын» 1-тц №; «Өтромъ» / «Чукна» – 2-тц №;

2) кылбурлы туж матын луись вылтусэн (ритмаям прозаен, кытын куддыр цезураосыз шöдцсько): «Перелётная птачка» / «Псё-интьёе кошкылъись тылобурдо» – 6-тц №; «Христось Воскрёсь!» / «Христос Улзиз!» – 11-тц №; «Начало веснО» / «Тулыслэн кутськонэз» – 15-тц №; «Излннавшийся крестьТнинь» / «Азьтэмдем кресьян» – 18-тц №; «Когдá Гто?» / «Та кúо?» – 21-тц №; «Сь вёчера всё спáтся» / «[Джытьисеньйик изем потэ]» – 25-тц №; «Зимá» / «Тол» – 28-тц №; «Зёмняя ночь вь деревнн» / «Тол уй гуртын» – 44-тц №; «Пáхарь и егó лошáдка» / «Гырьсь но солэн валез» – 56-тц №; «Нава» / «Ю-бусы» – 58-тц №; «Жáворонокъ» / «Турагай» – 64-тц № но мук.;

3) прозаен: «Беззабóтная птачка» / «Сюлмаськонэз тодъись-тэм пичаи тлобурдо» – 9-тц №; «Пóле и шкóла» / «Бусы но дышетскон-корка» – 33-тц №; «Всенóщная» / «Чяеркын джытазе кема вссяськон» – 37-тц №; «Дóбрый нащій» / «Дзечя-кстьем курастькись» – 39-тц №; «МонастÓрь» / «Манастыр» – 47-тц №; «ХозТйство излннавшагося мужика» / «Азьтэммем воргоронлэн юртутёнэз» – 50-тц №; «Дақій цвнтоќъ» / «Бусы (кыр) сяська» – 52-тц №; «Кык кут» / «Двн мұхи» – 54-тц №; «Урожајй» / «Ю-удалтон» – 62-тц №, но муз.

4) кылбурез прозаен валчеяса: «Бóже, ЦарТ храна!»/«Иньмаре Эксэймес уть!» – 35-тц №).

Кылбурез удмурт кылэ сиче уно пóртэм амальёсын выжтыны тыршем возматэ: нырысетцоссэ удмурт кылбурьёсыз XVIII даурлэн кыкетц эыныяз (1769-тц но 1782-тц арьёсы) поттэм дырысен даурлэсь кема дыр ортчыса, XIX даурысь 80-тц арьёсы вылысен утчаны кутскемын кылбурето малпанэз кылбур кабе кисьтыны быгатон амальёс. Сиче утчанъёс бератаз, зэмзэ ик, туж чеберен улонэ пычазы Г. Е. Верещагинлэн «Чагыр, чагыр дыдыке» ('Сизый, сизый голубок') нимо 1889-тц арын печатласа поттэм оригинальной кылбураз¹⁷.

Библиысь историос революцилэсь азьло дышетон процессын тырмыт гинэ кутцськылцзы. Совето власть арьёсы, черкез кунлэсь (соин валче школалэсь но граждан улонысь вань музон институтъёслэсь) люкемен валче кызы ке Библиысь, озы ик Евангелиосысь историос но мадёсьёс, валамон ини, школаын дышетон удысысь чылкак палэнтэмын вал. Асьме вакытэ гинэ, коммунистической идеологилэсь куштцськемен валче, вóсьлык но Библия шоры мукет сямен учкон кылдцз. Со сярись вера, кылпумысь, таче пичи гинэ факт: Министерствоын юнматымтэ «Полная хрестоматия для 5–7 классов» нимо лыдуюн книга [Хрестоматия 2016], кытчы пóртэм калыкъёслэн (славянъёслэн, вашкала грекъёслэн, Вашкала Римлэн) мифъёсынызы артэ пыртэмын на

¹⁷ Кызы гожто «Поэзия народов СССР IV–XVIII веков» книгазылэн азыкылаз Л. Арутюнов но В. Танеев [1972: 41], “нырысь-валысь прозаен öвёл, кылбуретлэн кылыныз вераськыны дышизы”; та ласянь удмурт литература но пóртэм ик öй вал.

«Библиысь» 16 пöртэм таче историос но мадёсьёс: («*Вуж Сизёнысь*»:) «Иосиф и его братья», «Силач Самсон», «Гибель Самсона», «Пастушок Давид – будущий царь», «Давид и Голиаф», «Давид воцаряется над всем Израилем», «Мудрый царь Соломон», «Пророк Илия», «Воскрешение сына вдовы», («*Виль сизёнысь*»:) «Поклонение волхвов», «Крещение Иисуса», «Первые ученики Христовы», «Проповедь Иисуса Христа в Назарете», «Избрание двенадцати апостолов. Нагорная проповедь Иисуса», «Притча о сеятеле», «Притча о семени и плевелах» [Хрестоматия 2016: 6–26]. Татчы пыртэм историосын но мадёсьёсын (соос ваньзы ик татын юромомо нимамын) чошатоно ке, В. А. Ислентьевлэн книгаосаз пыремьёсыз пöлысь валчеям пуштрössыя «Днти Іакова» но «Іосиф, прöданный брáтьями» [Ислентьевъ 1888: 182–183] гинэ оглом тупало выль хрестоматиысь «Иосиф и его братья»-лы [Хрестоматия 2016: 6–9], вань кылемьёсыз чылкак мукетэсь.

«Ватсанэ» пыртэм оригинал текстёслэн но соослэн удмурт кылэ берыктэмьёссылэн интыяськон радзы (кудцз азыло, нош кудцз со бöрсьы) герюаськемын соин, кызы соос авторлэн книгаосаз пуктылэмын: яке одцг книгаын ик бöрсьысь бöрсе, яке бöрсьысь поттэм пöртэм учебникьёсаз. Текстлэсь оригиналзэ но удмуртэ берыктэмзэ ог-огенызы чошатыса чакланы-эскерыны каньылгес мед луоз шуыса, соос та ужын кык юбоен сётэмын: одцг палаз (бур яке паллян палаз) – юуч кылынэз, мукетаз – удмуртэнэз. Ислентьевлэн юуч но/яке удмурт куэтъёсыз абзацьёслы люкылэмез солэн книгаосаз сямен ик, воштылытэк, кельтэмын; куэтъёслэн нимьёсы но авторлэнэн одцг кадъ; авторлэн книгаяз текстлэн йыркылыз öвöл ке, йыркыл карыса, текстлэн кутсконысьтыз нырысетц чурез яке солэн уретэз пуктэмын, квадрат скобкаосын котыртыса.

Кызы ке юуч, озы ик удмурт кылынъёсаз текстёсын авторлэн аспöртэмлыко графикаез, орфографияез но пунктуацияез, отын пумиськись янгышьёсыз гинэ но, йöтылытэк кельтыса возыны тыршемын; соос пöлын ик удмурт графикае пыртэм таче аспöртэмыко куарапусьёс но соослэн тэчетъёссы – соос пöлысь

куд-огъёсыз (кылсярысь: **с**¹⁸, **чя** но **ьи**) В. А. Ислентьевен ик кылдытэмын шуыса, малпан лыктэ¹⁹ – авторлэн сямен ик сётэмын:

дж = туала э: *джук, уджа, удж, джск, ныдж, выдж, кудж, джакы, джуа*;

дз = туала **ю**: *дязег, дзег, дзюс, дзёргыли, дзяректон, дзючя*²⁰;

ч²¹ = туала **ч**: *пыч, пуч, муч, меч, кучкон, вочкон, ычканы, вачкала, кыч – кыче, таче, чем, кучо, кочо, чок, пу-чог, корт-чог, учы, учыс, чуказе, чучкон. Со бадярын учы пуке. Та пуч кенер вылэ сузе. Пыч ветлэ тыбырын. Кочо пуке муч йылын. Кочо котькытын кучо*; но мукет [Ислентьевъ 1889: 33]²²;

чя (“сложная буква” [Ислентьевъ 1889а: 42]) = туала **ч**: (трос нимаз кылъёсыз сётэм сяна, автор *чя* куараё кылъёсын предложениос ватса на): *Виль кенаклэн йыраз чяалма изъязы. Бачка нуны*

¹⁸ Зэм, удмурт кылэ берыктэмъёсын та гожпус Ислентьевлэн 1888–1889-тц арьёсы поттэм книгаосыз дырозь но XIX даурысь 70–80-тц арьёсысь изданиосын пумиськылцз вал ини, но со буква котьку ик (яке огназ гинэ) *ö* фонемаез öз пусыйлы вал, кылсярысь: *ИЕмарлен лулыз тсласа вэтлэм* [Св. Ист. 1877: 3] ~ *куспаз дсимонлык поно* [Св. Ист. 1877: 7]; *Сирія музъемэ вслдицкэм* ~ *сойосыз но öлем, солэн çöраз вэтлэм* но мукет [Евангелие 1877: 10]; *Кöт куректемзэ шöдытытэк Бöрдуса ветло аллакэн*; *Сжыт гожтэт тодысалмы кэ, Öм люкасалмы çолыгез* [Гавриловъ 1880: 31] но мукет.

¹⁹ Зэм, **дж** (= туала удмурт э) но **дз** (= туала удмурт ю) букваос удмурт графикаын XVIII дауре ик ини – «Сочинения принадлежащія къ грамматикн вотскаго языка» [Сочинения 1775] нимо нырысетц удмурт грамматикаын – юматэмын вал; **ч** гожпус но отын ик чурит *ч* фонемаез возыматон понна кутцськиз.

²⁰ Удмурт кылысь аспöртэмлыко куараосыз возыматцсь **дж** но **дз** гожпусъёслы В. А. Ислентьев нимысьтыз урок уг висъя, соин ик кылъёс люкамын «Букварьлэн» пöртэм бамъёсысьтыз.

²¹ Аспöртэмлыко удмурт куараез возыматцсь та букваез “сложная” шуыса, В. Ислентьев азылантэ: “Съ звукомъ *ч* днти знакомятся чрезъ анализъ словъ: *пыч, пуч, муч, кучкон, пычал*. Переводъ словъ: *пычал* – ружье, *пыч* – блоха, *пуч* – шесть(...)” [Ислентьевъ 1889а: 42–43].

²² Кылъёслэсь но шуосъёслэсь удмурт кылэ берыктэмзэс учкыны луэ авторлэн мукет книгагысьтыз: [Ислентьевъ 1889а: 43].

чяукынъиз но солы чяыртъяз кучя понъиз. Инъмарлы чяюкыныса йыбыртъя чукналы быдэ. Чяякласькытэк эн уджа! Эн чяыжа чясжес! Чяорыгася чяорыг кутэ. Со дзечя пи: чяильым уг кыскы. Чяаль сярчяы си, эке! Чяяг кесь: тыл уг джуа. Чяпей чяорыг туж чяырккем; но мукет [Ислентьевъ 1889: 34]²³;

с = туала ъ. Та куараен кутцськись данак кылъёс сётыса (кылсярысь: см, сз, ср, лсс, вси, мсль, шсм, ньсл но мукет), автор бёрысь куд-огъёссэ предложениосы герюа: *Сс зол; милям йсмы свсл; мон йсл сй вай; мсйы сьсь-шей; али йсл-всй свсл; мсйы сьсез см уе; шур ср мур; сс сьсрын вси улын всй свсл* [Ислентьевъ 1889: 19–20]; нош мукет книгаяз та букваен возматэм куаралэсь аспёртэмлыкэ со тазы валэктэ: “Звукъ этой буквы не свойственъ русскому языку. Онъ занимаетъ средину между э и о: произносится почти такъ же, какъ звукъ э, но только грубее и преимущественно горломъ” [Ислентьевъ 1889а: 35];

м – кыл выжыын кылдцсь нырпыръем вашкала удмурт (< финн-угор) η куараез²⁴ пусйись гожпус ас вакытаз данак гинэ кылъёсын пумиське вал, тужгес ик лымшор диалектэн кылдытэм куэтьёсын. «Букварьлэн» авторез та куарапусэз книгаяз пыртыса, соин валче быдэс уллё кылъёсыз но вакчи шуосъёсыз пиналъёслы лыдюоны чектэ, тани соос: *ам, бам, чяам, чым, жом, зым, бамлы, сомро, тумгон, ямгыш, амгес, кумган, комгыны, чемон, сьимыр, шсмыль, ямгар; Чама ама выльысь нумыр утчяа. Чым потэ муръё-этъи. Со адямилэн бамлыз паськыт. Сомро муртлы котъ дас-пол вёра: уз кыл. Уджме мон ямгыш лэсьтъи. Кюяр чяамэ нюртэмын.*

²³ Берыктэмъёссэ учкы мукет книгаысь: [Ислентьевъ 1889: 43].

²⁴ “Произношеніе звука, обозначаемаго буквой **м**, русской учитель долженъ изучить практически; при анализн же словъ съ звукомъ *м*, онъ, въ отстраненіе ошибки, долженъ первоначально предоставить самимъ днтямъ назвать слово, избранное для выднленія этого звука: напр., учитель, показывая на щеку, спрашиваетъ: что это такое? и ученики отвн-тятъ – *бам*; учитель предлагаетъ имъ повторить это слово ннсколько разъ и потомъ разложить на звуки. Такимъ же путемъ разлагаются слова *ам* (челюсть) и *чама* (галка)” [Ислентьевъ 1889а: 43]. Чапак татчы ик пыртэмын вылцын сётэм кылъёслэн но шуосъёслэн юуч кылэ берыктэмъёссы [Ислентьевъ 1889а: 43–44].

Ямгар туж чымдэ [Ислентьевъ 1889: 35]²⁵. Туала удмурт графикаын со өвёл ни, малы ке шуоно соин возматано куара тросаз диалектёсын (одцгёсаз вазгес, музонгёсаз бергес), озы ик литературной кылын но, ышиз, солы матын луись *м, н, н'* фонемаосын воштцськыса (пыр-почгес учкы: [Penttilä 1927: 108; Uotila 1933: 235–249; Бубрих 1948: 92–93; Лыткин 1957: 109–110; Кельмаков 1968: 190–193]. Соинтэк-а Г. Е. Верещагин XIX даурлэн пумаз ик ини сое удмурт алфавитэ чик кулэтэк пыртэм буква шуыса лыдяз: 1) соин возматэм куара Алабго уездын гинэ пумиське, пе; 2) бигер кылысь асэстэмын; 3) “чылкыт” *н* но *м* куараос вискын шёдскымон пöртэмлык өвёл [Верещагинъ 1895: 7]²⁶;

ьи (= туала **ц**) гожьяськонын *и* фонемаез пусйыса, огдыре ик азыпалаз сылцсь *д, з, л, н, с, т* согласнойёслэсь чурит луэмзэс возматэ, кылсярысь: *дысь, одьиг, тодьим, дугдыз; кылзъисько, уз зъибе, тузы; выльылям, сюрес выльысь, улыз, уг кДльыськы; инъи, понъим, мынъиз, тынъисътыд; сълъ, сълъзыл, косъиз; потъизы, сётъиз, кытъисъ басытъид* но о. а.;

і – юуч гожьяськонын сямен ик, **и** букваен валче азыпал радьсь вылц эутскемо ымдуръямтэ *и* фонемаез пусьён понна куцське; соос пöлысь котькудц (**и**²⁷ но **і**) нимаз кылгёсын пöртэм

²⁵ Татысь кылгёс но шуосгёс берыктыса сётэмын авторлэн мукет книгаяз [Ислентьевъ 1889а: 43–44].

²⁶ Кылзом удмурт тодосчиез ассэ: “Въ Елабужскомъ унзден встречается и носовой звукъ, составляемый из *н* и *г* и изображаемый составителями вотскихъ книгъ знакомъ **м**; но этотъ звукъ усвоенъ только тми вотяками, котолрые живутъ около татаръ; да и различія особеннаго между чистымъ *н* и этимъ звукомъ ннтъ, потому и вводитъ этого знака совснмъ бы не слндовало, тнмъ более, что онъ слышится только въ мнстностяхъ, населенныхъ около татаръ” (цитируется по: [Кельмаковъ 2004: 85]).

²⁷ Бöрысьгес, удмурт графикаысь кулэтэм букваосыз куяса, сое капчиятон вылысь, Г. Е. Верещагин аслаз “реформаторской” указ [Верещагинъ 1895] одц куараез возматцсь кык букваос пöлысь **и**-ез удмурт алфавитысь куштыны чектцз вал: “Что же касается **и**, то знакъ этотъ въ вотскомъ языкн совершенно не нужень, какъ имнющій одинъ звукъ съ десятиричнымъ **і**” (цитируется по: [Кельмаков 2004: 83]).

учырѣсы пуктцське²⁸. Сое возъматон понна ик, автор, пинальѣслы асьсѣлы чакланы вылысь, данак кылѣс, соослѣсь формаоссѣ но шуосѣс сѣтѣ: *Кіон, сіэс, піала, кіын, кіултыны, эркіяны. Піэ, сіо, вія, кіам, кіаз, сіон, віяны, віяз, сіыны, порніос, векчяіэсь, піосмурт, пытіяны, вакчяіатыны, сьод-йырсіо, лъял, пытіо, піям, чяиніаз. Кіон пытіе капкан пуктѣзы. Піосмурт кіаз піала нуиз. Солэн кіусьтыз вир вія. Тынад йырсіад кузили вань. Та шыд сѣям. Со сѣиль сіэ. Сюмыс сіэс бурлы вал вылын. Одѣиг гуртэз “Кіон-піян-гоп” шуо* [Ислентьевъ 1889: 36]²⁹. Собере гинэ ини ачиз ик валэктѣ: “Берлось урокез валам берамы ми тодѣим кече букваѣс азын **і** букваэз гожтыны, тазы луоз: **іА, іЯ, іО, іЕ, іЁ, іЭ, іУ, іЮ, іИ, іЫ, іЙ**” [Ислентьевъ 1889: 36].

Тазэ гожпусэз В. А. Ислентьев удмурт гожъяськоньсы берпуметцез гожпус (“Удмурт гожтэтлы **і** берпум буква” [Ислентьевъ 1889: 35] / “Послндняя буква вотской азбуки **і**” [Ислентьевъ 1889а: 44]) шуыса нима но, пинальѣслѣсь удмурт сямен лыдюоны но гожъяськыны дышыса вуэмзэс пусйыса, со пумысен нимысьтыз кылдытѣмын кык вѣсяськон (быдэсаксэ учкы на «Ватсанысь»: 67-тц №):

Тау Тыныд, Иньмаре, милемлы удмурт сяин гожъяськыны дышечякыны юрттѣськемед понна; милям табере луоз гожтэммы-но, чяирдэммы-но кѣтъксче удмурт кылэз; ми сжыт гожтэт тодѣиськом иньк(...) [Ислентьевъ 1889: 36–37].

«Благодаримъ Тебя, Боже, за то, что Ты помогъ намъ научиться вотской грамотн; мы теперь всякія вотскія слова можемъ писать и читать: мы уже немного грамотны(...).» [Ислентьевъ 1889а: 45].

²⁸ Та пумысен «Руководство...» книгаз Ислентьев гожтѣ: “Съ буквой *і* ученики могутъ ознакомиться самостоятельно, чрезъ прочтеніе подписей подь картинками – *кіон* (волкъ) и *сіэс* (хомуть); учитель при этомъ лишь разъясняетъ имъ, что для обозначенія звука *и* употребляется две буквы – *и, і*” [Ислентьевъ 1889а: 44].

²⁹ Вылцын сѣтѣм примерѣслѣсь берыктэмзэс учконо мукет книгаысь [Ислентьевъ 1889а: 44].

Валамон ини, чик воштытэк кельтэмын XIX даурлэн 80-тц аръёсаз кылдытэм книгаосысь текстъёслэн лексика но кылрадъян удысысь диалект тодметъёссы, кылсярысь: *чыпыёс* 'цыплята'; *берызь* 'липа'; *сереръёссысь векчяи нумыръёс потъизы* 'изъ яачекъ вОшли маленькие червячка' [Ислентьевъ 1888: 147]; *висисъёслы, кукыркакыръёслы но сукыръёслы (синтэмъёслы)* [Ислентьевъ 1889а: 138] 'больнОмъ, калнкамъ и слнпцамъ' [Ислентьевъ 1888: 152]; *Сокры нылпюсыз дзыгыртыса, Исус кюссэ соос вылэ понъиз но козмаз соосыз.* 'И обнSвъ ихъ, возложель рОки на нах, и благословаль ихъ' [Ислентьевъ 1889: 132]; *Соослэн лыдо-буро карон иньмаръёссы трос вылэм-но соёс полъись быдзьым каро выльильям Перун ньымозэ, со гудырлэн но чашъёнлэн, ожмаськонлэн-но берен тупанлэн иньмарез, шуса* [Ислентьевъ 1889а: 146]. 'Она почитали многыхъ богОбъ и главнымъ божествомъ признавали Перуна, считая его бОгомъ грОма и мОлни, войнО и мара' [Ислентьевъ 1888: 167–168]; но музон со выллем.

Юуч кылъёсын (но шерос гинэ удмуртъёсаз) пуктылэм ударение авторлэн сямен ик кельтэмын, н (н) буква вылын гинэ технической мугъёсья кылысь ударение пусъемын өвёл.

Удмурт но юуч кылъёсын текстъёсыз ог-огзылэсь каньылэн висъян понна, удмурт кылынэз, авторлэнэзлэсь пёртэм карыса, курсиве выжтэмын.

Куэтъёс (зэм, ваньмыз ик өвёл) кык полэс номеръёсын тод-мостэмын: нырысетцез – кутсконысен пумозяз одцг радъя, кыкетцез (котырес скобкаосын) – сыче учыре но сыче амалэн, кызы соосыз автор аслаз книгаосаз пуктылцз вал.

ВАТСАН Ш:

1(И). **Боже, Царя храни!**

Бòже, ЦарS хранс!

1(И). [*Иньмаре, Эксэймес уть!*]

Иньмаре, Эксэймес уть!

Сѣльный, державный,
Царствуй на славу намъ!
Царствуй, на страхъ вра-
гáмъ,

Царь правосла́вный!
Боже, Царя храни!

*Кужмо Эксэй, милемыз возись,
Эксэйын-ул ачямелы данэ потмон!
Эксэйын-ул дышмонъёслы (* кышка-
мон³⁰,*

*Иньмарлы шонер окись Эксэймы!
Иньмаре, Эксэймес уть!*

[Ислентьевъ 1888: 141]

2(II). **Өтромъ**

Встань поутру, не лнñась!
Съ мОломъ вОмойся, утрась!
Частымъ грёбнемъ приче-
шась,
Да и Бóгу помолась.

2(II). **Чукна**³¹

*Султы чукна, эн азытэмчякы!
Майталэн мисьтаськы но чуч-
кы!
Чяылкыт сынэн сынаськы,
Но ссбсре Иньмарлы вссяськы.*

[Ислентьевъ 1888: 142]

3(III). **Өмный Вáня**

Вáня пришёлъ домой
изъ уча́лица и спнль мо-
ла́тву – „Богорóдице Дн-
во!“ Отёць и мáть похва-
ла́ли егò.

3(III). **Визьмо Ваня**

*Ваня дышетсконъись бер-
тъиз дораз но кырзяз молитваэз:
Богорóдице Днво (Иньмарез вор-
дэм Ныл) но атаез анаез ушьязы
сое.*

[Ислентьевъ 1888: 142]

(* Тушмонъёслы, лек синьмын учякисьёслы. (Гаче пус улын аслаз авторлэн (В. А. Ислентьевлэн) валэктонъёсыз мыно. – В. К.).

³⁰ «Букварьын» [Ислентьевъ 1889: 119] та “калык гимн” кőнялы ке пöртэмгес луэ: 1) *кышкамон* кыл интые пуктэмын солэн лымшор удмурт вераськетъёсыс вuэм синонимез – *курдамон*: *Эксэйын-ул дышмонъёслы курдамон*; 2) быдэс чурез кыльёс вылэ ударение пуктыса сётэмын: *Бóже, ЦарТ храна!*

³¹ «Букварьын» [Ислентьевъ 1889: 46] удмурт текст, кылбурын мактал, намаз чуръёслы люкылытэк, проза выллем, 1-тц № улын сётэмын.

4(IV). *Пичяи-тлобурдо кар-дораз*

*Пичяи-тлобурдо кар-дораз
лобзьыса лыктъыз. Солэн ымаз
пичяи-нумыр вал. Тлобурдо-пиос
туж шум-потъязы но
чяырекъязы.*

[Ислентьевъ 1888: 142–143]

5(V). *Гриша но сукур-мурт*

*Гришалэн сіэмез потэм но ка-
лачя басытэм. Сютэм сукур-мурт
вераз солы: сёт (сжыт марке мы-
ным) Христос понна! Пичяи-пи сё-
тъыз солы джымызэ калачясэ.*

[Ислентьевъ 1888: 143]

4(IV). *Птѣчка у гннздѣ*

Прилетнла къ гннздѣ
птѣчка. У ней во ртѣ былъ
червячокъ. Птенцѣ очень
обрадовались и кричали.

5(V). *Граша и слнпѣць*

Граша хотнлъ нсть и ку-
паль калачъ. Голѣднѣй
слнпѣць сказаль ему: подѣй
Христѣ ради! Мѣльчикъ
далъ ему половану.

6(VI). *Перелѣтная
птѣчка*

Птѣчка летѣеть,
Птѣчка играеть,
Птѣчка поеть.
Птѣчка летѣла,
Птѣчка играла,
Птѣчки ужъ ннтъ!
Гдн же ты, птѣчка?
Гдн ты, пнвѣчка?
Въ дальнемъ краѣ
Гннздышко вѣшь ты:
Тамъ и поешь ты
Пнсю своѣ.

[Ислентьевъ 1888: 143]

6(VI). *Псѣ-интѣе кошкыльисъ
тылобурдо*³²

*Пичяи–тылобурдо лоба,
пичяи тылобурдо шудѣ,
пичяи–тылобурдо чяирдѣ (кырзя).
Пичяи–тылобурдо лобаз,
пичяи–тылобурдо шудъыз,
пичяи–тылобурдо свслнги!
Кытынось тон, пичяи–тылобурдое?
Кытынось тон чяирдѣисе?
Кыдѣкисъ музѣмын
пичяи кардѣ лѣстѣисъкод тон:
отынъик чяирдѣисъкод тон
аслѣсътѣд кырзян–гурдѣ.*

[Ислентьевъ 1889: 47]

³² Удмурт текст «Букварьын» [Ислентьевъ 1889: 47] 5-тц № улын проза выллем сѣтэмын.

7(VII). Дóбрая Нáстя

Дáли Нáстн большОю
слáдкую рнпу. Онá не хотнла
нсть однá, и отнеслá своёй
подрОгн Сóнн: онн нли вмн-
стн.

7(VII). Дзечя-мылокыдо Настя³³

*Настялы бадзým чяескыт
сярчяы сётъизы. Огназлэн
солэн сiэмез сз поты но нуиз
Соня эшезлы: соос сiизы валсе.*

[Ислентьевъ 1888: 144]

8(VIII). Сиротá Дúня

Сирóтку Дúню взТли дó-
брые лВди и óтдали в уча-
лице. Дúня стáла грáмотна и
всю жáзнь благодарс́ла дó-
брыхъ людéй.

8(VIII). Атай-анайтэм Дуня

*Огназ-гынэ кылем Дуняэз
дзечя-муртъёс дышетсконэ сё-
тъильлям. Дуня гожтэт то-
дъись луиз но ултояз дзечя-
муртъёслы тау-кариз.*

[Ислентьевъ 1888: 144]

9(IX). Беззабóтная птачка

Птачка Бóжия не знáеть
Ни забóты, ни трудá;
Хлопотлаво не свивáеть
Долговнчнаго гнездá.

9(IX). Сюлмаськонэз тодъисьтэм пичяи тлобурдо

*Иньмарлэн пичяи тлобурдоэз уг
тоды
Сюлмаськонэз - но секыт уджез-но;
Шимпырыса уг лэсьты
Кема-улъись карзэ.*

[Ислентьевъ 1888: 144]

10(X). Бúквы Лáзы

Лáза взСла перó и началá
писáть бúквы. Бúквы бÓли не

10(X). Лизалэн букваосыз³⁴

*Лиза тылы кутъиз но буква-
осыз гожъяны кутськиз. Буква-*

³³ Та куэтлэн удмурт кылэ берыктэмез 6-тц № улын кыкетц ползэ «Букваре» но [Ислентьевъ 1889: 47] пыртэмын на.

³⁴ Текстлэн удмурт кылэ берыктэмез «Букварыын» но 7-тц № улын вань на [Ислентьевъ 1889: 47].

красавы, но разобрати́ можно.
Старайся, Лаза: будешь писать
лучше!

*осыз чяебересь сй вал но
тодманы луэ. Тырышы, Лиза:
умойгес гождьялод!*

[Ислентьевъ 1888: 144]

11(XI). Христось Воскресь!

Христось воскресь! ... Ликү-
ють лбди,
И громко ангелы съ небесь
Повть торжественную пнсию:

„Христось воскресь! Христось
воскресь“!

11(XI). Христос Улзиз!

*Христос улзиз! ... калык шум-
потэ,
Иньмисен ангельёс туж куараё
Кырзяло орчяыт данлы кырзя-
нэз:*

„Христос улзиз! Христос ул-
зиз!“

[Ислентьевъ 1888: 145]

12(XII). Бндная вдовá

Къ окнү подошла́ бндная
жёнщина съ четырьмТ днтъ-
ма. Подáй ей, скóлько мó-
жешь; у неТ ннтъ кускá хлн-
ба, а днти прóсятъ нсть.

12(XII). Куанер пал-кышно³⁵

*Укно доры лыктъиз ньль-
кузя нылпíэныз куанер кышно-
мурт. Сёт солы кемыдья: солэн
одъиг юдэс-но нянез свсл, ныл-
пíосыз бон сiон куро.*

[Ислентьевъ 1888: 145]

13(XIII). Насндка

Нанесла́ кúрица ячечкь и
ста́ла клохта́ть. ХозТйка поса-

13(XIII). Пукись курег³⁶

*Курег трос пузаз но кучык-
тыны кутськиз. Кузё-кышно*

³⁵ Та текстлэн удмурт кылэ берыктэмез «Букварьын» но 8-тц № улын вань на. Кык вариантёс вискын таче пöртэмлыкёс пумисько: «Учебникын» – *нылпíэныз, кемыдья, нылпíосыз* [Ислентьевъ 1888: 145], нош «Букварьын» – *ныл-пíэныз, кудкемында, ныл-пíосыз* [Ислентьевъ 1889: 47].

³⁶ Удмурт кылэ берыктэмез «Букваре» но пыртэмын (9-тц №). Пöртэмлыкёссы: *кузё-кышно, чяпыёс поттъиз* [Ислентьевъ 1888: 145] ~ *кузё-кышно, чяпы поттъиз* [Ислентьевъ 1889: 48].

дала её на Тйца, и насндка
скóро вÓвела цыплТть.

[Ислентьевъ 1888: 145]

14(XIV). Насндка и Тстребь

Увидáла насндка Тстреба,
и началá звать днтюкь. Сбн-
жáлись цыплТта, спрТтались
под крÓлья мáтери, и остá-
лись цнлы.

*При солнышкн тепло, при
мáтери добрó.*

[Ислентьевъ 1888: 145]

15(XV). Начáло веснÓ

Ужь теплне солнце грнеть,
Стáли крáше небесá...
Скóро всё зазеленнеть:

Стéпи, рóщи и лнсá!
ВÓйдеть пáхарь на дорó-
гу,
ВзглТнеть вéсело во-
крúгь;
ПомолТсь усérдно Бóгу,

Бóдро прéмется за плугь.

[Ислентьевъ 1888: 146]

16(XVI). Испóрченное

*пуктъиз сое пузьёсыз вылэ но
со чяаль чяипыёс поттъиз.*

14(XIV). Пукись курег но душес

*Чяипы мумы адзем душесэз
но кутськиз стьыны пюссэ.
Чяипыёс огазе кариськыса му-
мызылэн бурд улаз ватскизы но
исантэм кылызы.*

*Шунды дырья шуныт, мумы
дырья дзечя-бур³⁷.*

15(XV). Тулыслэн кутськонэз

*Шунды шунытгес шунтэ иньи,
Иньёс чяебересь луизы...
Тани ваньмыз вожектыны кутсь-
коз:*

*Кыръес, сикъёс, нюлэсьёс-но.
Гырись потоз сюрес вылэ,
Шумпотса котрак учякоз;
Мылынкыдын Иньмарлы вссясь-
кыса
Сюлмись геры бордаз кутськоз.*

16(XVI). Ссрем

³⁷ Та удмурт текст «Букварьын» но вань (под номером 10-тц №).
Пóртэмлыкъёсы: «Учебникын» – дзечя-бур [Ислентьевъ 1888: 145] ~
«Букварьын» – дзечя-бур [Ислентьевъ 1889: 48].

дэрево

На дворн росла́ вы́сокая
лэпа. Какóй-то шалу́нь со-
дра́ль съ лэпы ко́ру у са́ма-
го ко́рня. Лэпа на друго́й
годь посóхла.

[Ислентьевъ 1888: 146]

17(XVII). Глу́пыя днти

Мы бо́ли глу́пы: у забóра
сднлали ма́ленькую пéчку и
зажѓлс въ ней щéпки. Но
вдругъ от на́шей пéчки заго-
рнлся забóръ. Сла́ва Бо́гу,
сосндъ увидáль ого́нь и
успнл въ-время затушéть
пожа́рь.

*Съ огнёмъ не шу́тq: отъ
а́скры сыръ бо́рь загора́-
ется.*

[Ислентьевъ 1888: 146]

18(XVIII). Излнна́вшийся крестъТнинь

Что ты спишь, мужичо́къ?
Вндь весна́ на дворн;
Всн соснди твоё
Работа́ють давно́!

Встань, просна́сь, поды-
ма́сь,

На себТ погляда:

Что ты былъ и что сталь?

пису

*Педлон потэ вал джужыт
берызь. Огкинъке йыртэмасть со-
лэсь курзэ кесьса уськытэм вы-
жытъизык. Берызь кайта араз
куасьмиз.*

17(XVII). Нодтэм пиняльлэс

*Ми нодтэмасть выльыськем-
мы: борд борды пичяи гур лэсь-
тым-но шелеп тырса тыл по-
ным. Огпумись милям гурмы
бордысь кенжиз борд. Тау
Иньмарлы, ськавын адзем ты-
лэз но дырыз-дырья вуиз кысны
тылэз.*

*Тылын эн шу́д: одыг тыл-
кизиллэсь сутсыкыны кутське
ыльысь яг нюлэс-но.*

18(XVIII). Азытэмем кресян

*Малы изиськод тон, воргорон?
Педлон тулыс инъи;
Тынад вань-ськавынъёсыд^(*)
Кемалась уджало.*

Султы, сазьяськы, джутськы,

Астэ ачяид учякы:

Мар вал тон но мар луид?

^(*) Бускельлэсыд (авторлэн валэктонэз).

И что ёсть у тебТ?

Но маид вань-на тынад?

*Прáздность есть мать
порóковъ.*

*Азытэммонъ вань уродлэн ана-
ез (мумиз).*

[Ислентьевъ 1888: 146]

19(XIX). **Воробья и кошка**

19(XIX). **Дзёргылиос но писэй**³⁸

На дворн рабóтникъ про-
сÓпаль овёсь. Прилетнли
воробья и стáли клевáть зёр-
на. Подкрáлась к нимъ кóш-
ка и схватáла одногó воро-
бьТ.

*Ляльчяи гидьказе сезьы кись-
тэм. Лыктъизы дзёргылиос но
сины кутськызы сезьы тысьёс-
ыз. Соос доры лучкем-саклась-
кыса писэй мынъиз но огзэ дзёр-
гылиез кутъиз.*

[Ислентьевъ 1888: 146]

20(XX). **Гусеницы,
кúколки
и бáбочки**

20(XX). **Гоно-нумырьёс,
вырисьтэм нумырьёс но
бубылиос**

Положа́ла бáбочка на лис-
то́къ я́чки. Изъ я́чекъ вÓшли
мáленькиё червячкá. Эти чер-
вячкá стáли пондáть лáстья
растéний и сднлались боль-
шáми мохнáтыми гúсеницами.
Гúсеницы вреднÓ.

*Бубыли серерьёссэ куар вы-
лэ понъиз. Серерьёссьись векчяи
нумырьёс потъизы. Та ну-
мырьёс кутськызы сýны ту-
рым куарез но бадзьымесь го-
но-нумырьёс луизы. Гоно-ну-
мырьёс урод-ярантэмесь.*

Погубáли гúсеницы мно́го
зёлени и превратáлись въ не-
подва́жныя кúколки. Черéзъ
ннско́лько неднль изъ кúкол-
локъ вÓшли красáвья бáбоч-
ки. Бáбочки положи́ли я́чки

*Уно возж туры́м куарез
быттъизы но вырисьтэм ну-
мырьёс луизы. Ксняке арня
ортчяыса вырисьтэм нумырь-
ёссьись чяебер бубылиос потъи-
зы. Бубылиос нош серерьёссэ*

³⁸ Та текстлэн «Букварьысь» вариантáз (11-тц №) *лучкем-саклась-
кыса* кылыз тиреен гожтэмын: *лучкем-сакласькыса* [Ислентьевъ 1889:
48].

и умерли.

А дальше что?

тыризы но кульиы.

Сбсре-нош мар луоз?

[Ислентьевъ 1888: 147]

21(XXI). Когдá Гто?

ЗарумТнилась вашня и слава,
Налиласъ золотастая рожь,
И какъ море волнуется нава,

И въ травн на лугáхъ не прой-
дѣшь.

*Лнто собираётъ, а зимá по-
ндáетъ.*

[Ислентьевъ 1888: 148]

21(XXI). Та кѹо?

Вишня но слива чяыжсектъиз,

*Зарнибамъем дзег тыр луиз,
Мора-ву кадь ю пальккасыкыса
улэ,*

*Возь вылын-но турым полын мы-
нэмед луонтем.*

*Гужем люка, тол-нош сиса быт-
тэ.*

22(XXII). Бншенная собáка

Взбнсалась собáка и кусáла
вснхъ. Бойся бншеной собáки:
если укúситъ, взбнсишься и
самъ.

Бншенная собáка опáсна.

22(XXII). Урмем пуны³⁹

*Пуны урмиз но котъкине
куртчяе вал. Урмем пунылэсь
курда: куртчяизке ачяид-но ур-
мод.*

*Урмем пуны ярантэм шур-
дыт маке.*

[Ислентьевъ 1888: 146]

**23(XXIII). Птачки-
сирóтки**

**23(XXIII). Огназы кылем
тлобурдо-пиос⁴⁰**

³⁹ Удмурт кылын текстлэн «Букварьысь» вариантаз (12-тц №), (*пуны*) урмиз но ачяид-но формаос [Ислентьевъ 1888: 147] интые, гожтэмын: (*пуны*) урмем но ачяид-но [Ислентьевъ 1889: 48].

Птачка иска́ла ко́рму для
сво́схъ ма́ленькихъ днто́къ.
Увида́ль её злой мальча́шка и
подша́бъ ка́мнемъ. Наста́ла хо-
ло́дная но́чь, и бндные птѣн-
чики у́мерли отъ хо́лоду и съ
го́лоду.

*Жалнй Бóжье создáнье, и
тебТ пожалнютъ.*

[Ислентьевъ 1888: 147]

24(XXIV). **О́сенью**

Прошлó лнто красное, на-
ступала о́сень грТзная, пошла
дожда, началось нена́стье. Ва-
ня забался въ уголо́къ, побла-
же къ пѣчкн, и задремáль отъ
ску́ки.

[Ислентьевъ 1888: 148]

25(XXV). [**Съ вѣчера
всѣ спáтся**]

Съ вѣчера всѣ спáтся,
На дворн темно́.
Листъ сухой вала́тся,
Но́чью внтеръ злáтся
И стучáть въ окно́.

*О́сенью но́чь дли́нна и вода́
холоднá.*

*Ас пичьи пюсызлы тлобур-
до сion утчая вал. Сое адзиз
жоб пичьи-пи но изэн
еттыса вииз. Уй кезыт луиз
но со кезытэн но сюмаса
куанер тлобурдо-пиос кулы-
лызы.*

*Иньмарлэсь сѣтэм лулэ
жала, но тонэ но жалалызы.*

24(XXIV). **Съизыыл**

*Чяебер гужем ортчяз,
нсд съизыыл вуиз, кутськиз
зорылыны, жоб луиз. Ваня
сэргы пыриз, гурлы матэгес,
но мсзмененыз нырулыны
кутськиз.*

25(XXV). [**Джытѣсенъик
изем потэ**]

*Джытѣсенъик изем потэ,
Педлон пеймын.
Ксс куар усе,
Уин тсл лек но
Укное йыгасъке.*

*Съизыыл уй кузь-но вуно-но
кезыт.*

⁴⁰ Та текстсы пичьи-пи но (куанер) тлобурдо-пиос кылгѣс «Букварьсы» вариантас (14-тц №) тазы сѣтэмын: пичьи-пи но (куанер) тлобурдо-пиос [Ислентьевъ 1889: 49].

[Ислентьевъ 1888: 148]

26(XXVI). **Волчыи Тгоды**

На кустáхъ въ лнсу рас-
тутъ красныя и чёрныя Тго-
ды. Не ншыте Гтихъ Тгодъ:
онн ядоваѣты.

*Не всё то ншь, что ва-
дишь: будь воздѣрженъ.*

[Ислентьевъ 1888: 148]

27(XXVII). **Пучокъ лѹку**

Сынъ принёсѣ къ мáтери
пучокъ лѹку.

„Гдн взяль?“

– Въ огорóдн у соснда.

„Кто тебн позволиль
взять?“

– Самъ взяль.

„Самъ взяль—знáчить ук-
рáль!“

Сынъ пóняль слова мáте-
ри, и перестáль брать чужóе.

*Будь голь, да не воръ;
будь бндень, да чѣстенъ.*

*Разъ укрáль, а всё вóромъ
сталъ.*

[Ислентьевъ 1888: 148]

28(XXVIII). **Зимá**

Пришла́ зимá: трещáть морó-

26(XXVI). **Кіон мульы**⁴¹

*Нюлэскын пичяи куакъёс
вылэ потэ горд но съсд
мульыос. Та мульыосыз эн сіэлэ:
соос урод ярантэмесь.*

*Вань адземдэ эн сіы: астэ
утялты.*

27(XXVII). **Сугон кальчяа**

*Анаез доры піэз сугон каль-
чяа ваем.*

„Кытъисъ басътъид?“

„Скавынлэн бакчяаисътыз“

„Кин косьыз тонэ басъты-
ны?“

Ачяим басътъи.

„Ачяим басътъи—лучкам
озіэн!“

*Анаезлэс кылзэ піэз валаз
но дугдъыз муртлэс исамисъ.*

*Вор лутозь, гольык лу; куа-
нерке но шонер лу.*

*Огпол лучкад, ялан лучкась-
кисълы кошкид.*

28(XXVIII). **Тол**

Тол вуиз: кезъытѣс йыггето;

⁴¹ Удмурт кылэ берыктэмаз текстын (13-тц №) *мульыос* кыл «Букварынь» кык пóртэм (і-ен но ы-ен) гожтэмын: *мулюс* но *мульыос*- [Ислентьевъ 1889: 48].

зы;
На солнцн аскрится сннжокъ;

Пошла съ товариами обѣзы
По Руси вдоль и поперекъ.

*Шунды шорын лымы чяил-валъ
выре;*

*Кутськызы ветлыны Россіятѣи
кечяат-вамаат вузэн
тыриськемъёс.*

[Ислентьевъ 1888: 148]

29(XXIX). Зимѳю въ дорѳги

Была метель: всн дорѳги занесло, всн тропанки замело. Вѳнхаль мужичокъ подъ вечеръ изъ города и сбѳлся съ путѳ. Лѳшадь его вѳбилась изъ силъ, и мужичокъ долъженъ былъ ночевать въ полн. Но тутъ онъ съ усердною молатвою обратѳся къ Бѳгу и, съ Бѳжьей помѳщью, благополѳчно добрался до своей деревни.

Безъ Бѳга ни до порѳга, а съ Бѳгомъ хотъ за море.

[Ислентьевъ 1888: 148–149]

30(XXX). Святѳя кнѳга

Маѳа накопѳль 12 копѳекъ и купѳль себн евангеліе въ переплѳтн. Онъ хранѳтъ дту святѳю кнѳгу на самѳмъ вадномъ мнстн, въ перѳднемъ углу, у образѳвъ. Его домѳшніе всегдѳ со внимѳні-

29(XXIX). Толалтѳ сюрес вылын

Жоб-тсло вал: ванъ сюресъ-ёсыз лымъиен маялтъиз, ванъ пичяи сюресъёсыз согиз. Джитпал кресян-мурт валэн потъиз горѳдъисъ но йыромиз сюрес выльисъ. Валз солэн жадиз но со адямилы бусъиын кслѳно-ласъ. Сокры со сюлмисъ вссяськыса Инъмарлы курыськыз но Инъмарлэн юрттисъкеменыз дзечякын - бурын вуиз ас гуртаз.

Инъмартѳк сс кусыпозъ но уд вуы, Инъмарен жаризъ (мора) сьсыры но вуод

30(XXX). Святѳй кинѳга

Миша даскык конъы люкам но вылкымето карем евангеліа-ез басътъиз. Со утялтыса вордѳ со святѳй кинѳгаез самой адскон инътъиын, тер сзргын, обросъёс дорын. Солэн сьсмъяосыз котъку туж кылзъисъко

емь слѹшаютъ божѣствен-
ное чтѣніе. Самъ Маѣша лѣ-
бить евангеліе бѣльше вснхъ
своахъ книгъ. Онъ тепѣрь
хорошѣ знаетъ, какъ Сынъ
Бѣжій, воплотавшись, жилъ
на землн, какія творалъ чу-
деса и чему учалъ. Чтѣбы ни-
когда не забыватъ ученія
Христѣ-Спасателѣ, Маѣша
каждый день читаетъ вслухъ
Св. Евангеліе. Онъ стараетъ
поступатъ такъ, какъ учалъ
Исусъ Христѣсъ.

*Учасъ дѣброму, такъ ху-
дѣе на умъ не пойдѣтъ.*

[Ислентьевъ 1888: 149]

31(XXXI). **Передъ началомъ пашни**

Прошла зима, наступала
весна: запрѣгъ крестъСнинъ ло-
шадку въ соху и вѢнхаль въ
пѣле. „Гѣсподи, благослова!“
сказалъ онъ, снявъ шапку: „по-
мога, Бѣже, вспахатъ мнн и
поснять, урода намъ, Бѣже,
хлнбушка!“

[Ислентьевъ 1888: 149–150]

*Иньмарлэсъ верам кыллѣссэ
чѣирдэмез. Ачѣиз Миша еванге-
ліяэз котъкудъизлэсъ кинѣга-
осызлэсъ яратэ. Табере со туж
тодэ, кызъы Пи-Иньмар адами
мугоро карисъкыса, музъем вы-
лын улъиз, кче паймытонгѣссэ
лэсътылъиз но марлы дъше-
тъиз. Мозмытъисъ Христос-
лэсъ дъшетэмзэ медам вунэты
шуса, Миша нуналлы быдэ Св.
Евангелез шара чѣирдэ. Со
турттэ Исус Христослэн дъ-
шетэмез сѣин улны.*

*Дъшетскы дзечялы но
уродэз йырвизъмад уз лыкты.*

31(XXXI). **Гырыны кутскон азъ**⁴²

*Толалтэ ортчѣиз, вуиз ту-
лыс: кресѣян валзэ геріэ кыт-
кѣиз но бусъіэ потъиз. Ызь-
зызэ басътыиз но „Остэ,
козма, Иньмаре! юртты мы-
ным гырыны но кизъыны, шу-
из со, удалтыты, Иньмаре,
милемлы юэз.“[“*

⁴² „Остэ, козма, Иньмаре! выражение [Ислентьевъ 1888: 150] «Бук-
варьысь» вариант (15-тц №), вазѣнпусэн интые, запятоен гинэ сѣтэ: *Ос-
тэ, козма, Иньмаре*, [Ислентьевъ 1889: 49].

32(X)XXXII). Братъ и сестра

„Садаць въ корзѣну!“ ска-
заль братъ сестрн: „я тебS по-
катаю“.

– Мнн не хѡчется: вотъ
рѣзвн покатаѣть кѡшку и кОк-
лу!–Садаѣсь, моѣ маля!/
сказала сестра, и сама снла
въ корзѣну.

И братъ вѣсело катаѣль ихъ
вснхъ по кѡмнатн. Потѡмъ
сестра катаѣла брата.

Такъ днти играѣли до вече-
ра, помѡлаѣлись Бѡгу и легѣла
спать.

*Стѣрому хѡчется отды-
хѣть, а молодѡму играѣть.*

32(XXXII). Агаен-но сузѣрен

„Пуксы карзинка!“ шуиз
агаез сузѣрезлы: „мон тонѣ нул-
ло“.

– Мынам мылы уг поты: та-
ни писѣез-но минѣез нуллоно-
шат! – Пуксе мусѡѣсы! шуиз су-
зѣрез-но ачяз-но пуксиз карзин-
кае.

*Агаез шум-потыса нуллъиз
соѣсыз коркан. Ссбсре сузѣрез
нуллъиз агайзѣ.*

*Озы джытозѣ шудъизы пи-
няльѣс, Иньмарлы вссяскызы
но изьны выдъизы.*

*Пересълэн (мсйы-муртлэн)
чъыдѣчакемез (ял каремез)
потѣ, пиняллэн бон шудѣмез.*

[Ислентьевъ 1888: 150]

**33(XXXIII). Пѡле
и шкѡла**

Льди пѣшут пѡле,
Зернѡмъ посыпѣаютъ;
Днти хѡдятъ въ шкѡлу
Слѡво Бѡжье слѡшать.
Зѣрнышко ложѣтся
Въ мТгкую землѣцу:
Слѡво Бѡжье вхѡдитъ
В дѡши молодѡя.

**33(XXXIII). Бусы но
дышетскон-корка**

*Калык бОсьѣез гыре,
Кидысѣн пазяло;
Пиняльѣс дышетскон-корка ветло
Иньмарлѣс Кылзѣ кылзыны.
Кидыс усе
Небыт музъеме:
Иньмарлэн Кылзѣ пыре
Пинял луллѣсы.*

[Ислентьевъ 1888: 150]

34(XXXIV). Учѣние

34(XXXIV). Дышетскон-югыт

свнтъ

Самъ Велакій нашъ Государъ велать учаться; Онъ приказаль: кто окончить въ народномъ училищн учёнье, тотъ служить въ солдатахъ мёньше неграмотнаго.

дуньне

Ачяз ачямелэн Будзьым Эксэймы дышетскыны косэ; Со косьиз: киньке дышетсконын (нырись дышечяконын) дышетско-нэз быттъиз, со салдатын дышетскымтэ муртлэсь сжыт мед ветлоз.

[Ислентьевъ 1888: 150]

35(XXXV). **[Бóже, ЦарТ храна!]**

*Бóже, ЦарТ храна!
Слáвному дóлгіе дни
Дай на землá!
Перводержáвную
Русь правослáвную
Бóже храни!*

35(XXXV). **[Иньмаре Эксэймес уть!]**

*Иньмаре Эксэймес уть!
Данлылы эзельзэ кузь
Сёт музьем вылын!
Иньмарлы шонер оскись калыкъ-ёсыныз котьксче кунлэн музьемъ-ёсызлэн бадзьым но кужмо Россія-эз, уть Иньмаре!*

Слáва Бóгу нá небн,
слáва!
Госудáрю нáшему на
всёй землн слáва!

*Съи-дан Иньмарлы иньвылын,
съи-дан! ачямелэн Эксэймылы съи-дан вань музьем вылын!*

[Ислентьевъ 1888: 151]

36(XXXVI). **Мáльчикъ и пчелá**

Мáльчикъ пошёлъ со своамъ отцómъ въ садъ. Тамъ онъ уваднл пчелО, запутавшуюся въ паутанн. Паўкъ ужé пригото́вился вонзатъ

36(XXXVI). **Пичяи-пи но муш**

Пичяи-пи атаеныз садэ (мерттосэ) мынъиз. Со отын чяонари вотосэ бинялчякем (тугаськем) мушез адзем. Чяонари куанер лобась-кибилилэн мугораз

своа ядовагыя чёлности въ тнло бнднаго наснкóмаго, но мálъчикъ разорвáль снти хащника и освободаъл пчелу́.

[Ислентьевъ 1888: 151]

37(XXXVII).
В с е н ó щ н а я

Кóлоколь къ вечернн
Христiанъ зовётъ:
Зáвтра воскресёнье –
Отдыхъ отъ рабóтъ.
И святая цёрковь
Ужъ полна людёй,
И блестятъ огнТми
Мнóжества свнчэй.
Свнчи трудовОя
Ярче звнздъ горТтъ,
И молáтву лбди
Въ простотн творТтъ.

[Ислентьевъ 1888: 150]

38(XXXVIII). **Добрò
за добрò**

Пришёлъ нащiй въ домъ къ бндному мужикú. У женО мужика былъ тóлько одаън коровай хлнба. Она вДшла на дворъ и отдала половану коровая нащему. На столбн у ворòтъ увадна баба рой пчёлъ.

вiисъ-дыльдъдiё амъёссэ мерчыы-тыны дачякем (тупатскем) вылэм инъи, но пичьи-пи сьссьлэсь вотосъёссэ кесяз но мушез эрыке поттъиз.

[Ислентьевъ 1989а: 137]

37(XXXVII). **Чяеркын
джытазе кема вссяськон**

Джыт вссе гырлы Христослы окисъёсыз сте: чуказе арня-нынал – уджлэсь чыдэчякон-дыр. Калык святой чяерк тыр инъи-но со туж-уно сюсьтыллёсын-пиштэ (люгдэ). Уджаса шет-тэм сюсьтыллёс кизилослэсь люгыт джуало но калык дзечя мылын-кыдын вссяське.

[Ислентьевъ 1889а: 137]

38(XXXVIII). **Дзечялы дзечя
сётъисъке**

Куанер-ульгисъ кресян доры курасъкисъ пырем. Кресянлэн кышноозлэн нянез одъиг сукури гынэ вылэмна. Со педло поттъиз но курасъкисълы джымы сукуризэ сётъиз. Капка дорисътыз юбо йылгисъ со кышномурт

Онà егò огреблà. Съ той порД
у неS повелàсь пчèлы.

[Ислентьевъ 1888: 152]

39(XXXIX). Дóбрый нащій

Знавàль я нащàго: какъ тннь,
Съ утра, бывàло, цнлый день
Старàкъ подь óкнами бродàль
И подаТнїя просàль.
Но всё, что въ день ни соби-
рàль,
Бывàло, къ нóчи раздавàль
БольнÓмь, калнкамъ и слнп-
цàмь, –
Такàмъ же нащимъ, какъ и сàмь.

[Ислентьевъ 1888: 152]

40(XL). Избá

Войдёмъ въ азбу. Прéжде
всегò предь собóю увадимъ свя-
тОя икóны. Онн стоТть въ кра-
сномъ углу. Имъ въ избн пèр-
вое мнсто.

У двèри, позадè насъ, въ од-
нòмь углу, стоàть печь, а въ
другòмь кровать. Имъ мнсто
послнднее.

Почему такъ?

На икóнахъ напàсанъ самъ
Спасàтель и его Пречàстая Мá-
теръ àли угòдники Бóжїи. Гля-

*муш-палэп адзиз. Со чужиз сое.
Сò-тырись солэн мушез йылны
кутськиз.*

[Ислентьевъ 1989а: 138]

39(XXXIX). Дзечя-кстѣм кураськись

*(Одъиз) кураськисез мон то-
дъисько вал: чукнаик куськыса
вужер-кадь нынал лумбыт пе-
ресь маке укно уллѣсты ку-
раськыса мыдыдлань ветлоз
вал, но марке гинэ нынал чоч
люкалоз вал, уй вуыкы (уйяз)
ванъзэик сѣтъялоз вал висись-
ѣслы, кукыркакырѣслы но су-
кырѣслы (синтэмѣслы), –
ачяз кáдик кураськисьѣслы.*

[Ислентьевъ 1889а: 138]

40(XL). Корка

*Корка пыром. НДрисик
азисьтымы святой обрось-
ѣсыз адзём. Соѣс тср(е) сэр-
гын луо. Соослы коркан азь-
выл инты. Ачяме берын, сс
азьын, огаз сэргын гур, муке-
таз-кслан. Соослы бер инты.
Мáлы озьы? Обросьѣс вылын
лэсьтэмын Мозмытъись ачя-
из-но Дун-чяылкыт анаез,
либо Иньмарлы ярам-муртъ-
ѣс. Соос шоры учякыса,
ачяміос вссяськиськом но сос-*

дТ на нахъ, мы мóлимся и вспо-
минаемъ ихъ святоЮ жизнь.
Отъ того польза душн нашей.

Въ печа печёмъ хлнбы и го-
товамъ другую пащу; на печа и
на кровáти отдыхаемъ. Отъ то-
го польза тнлу нашему.

О душн пёрвая забóта, а о
тнлн вторàя.

[Ислентьевъ 1888: 153]

41(XLI).
Нсщяя

Бушуетъ метель. У церкóв-
наго входа унóло старушка с
молатвой стоеть. БнднТжка,
ждётъ хлнба она. Непогода
лохмóтъя еТ шевелеть. Стоеть
и весной, и зимою ненастной
покорно она у церкóвныхъ две-
рэй; слнпая она... Помогёте не-
счастной, подайте хоть что-
нибудь ей.

[Ислентьевъ 1888: 153]

42(XLII). **Красный уголь
въ избн**

Передний красный уголь
въ избн у крестъТнина поль-
зуется особымъ почётомъ;
дорогсмъ украшениемъ его
служить божнаца со святó-
ми крестами и иконами. Въ

*лэсь святой улэмзэс тодамы
ваиськом. Со ачямелэн лул-
мылы дзечя. Гурын нянь пы-
жиськом но мукет сion-но
дасяськом; гур-вылын но кс-
лан-вылын чыдэчякиськом. Со
ачямелэн мугормылы дзечя.
Нырисез сюлмаськон лул пон-
на, кыктэтъиэз-нош мугор
понна.*

[Ислентьевъ 1989а: 138]

41(XLI). **Кураськись
нылкышно**

*Жоб-тсл лымиэз нуллэ.
Чяерке пырон сс азын
пересь-нылкышно вссяськыса
востэ-эм сылэ. Куанер, со
нянь возьма. Жоб-тсл дзюз-
дзязэ солэсь сзэъя. Тулыс-но
жоб толалтэ-но чяидаса
чяерк сс азын сылэ; со сукур
(синтэм). Юрттиське
шудтэмлы, сэтэ солы марке.*

[Ислентьевъ 1989а: 138]

42(XLII). **Тер
сэрег**

*Кресялэн корказ тср сэрегез
туж сылы; дуно чяеберез солэн
оброс-джажы святой киросьёс-
ын-но обросьёсын. Оброс-джа-
жыын возё пртэм-пртэм свя-
той марьёсызке: йс-вылэ султон*

божнѣцн хранѣтсѣ рѣзныя святѣни, кѣкъ-то: богоявленская вода, крещѣнскія и вннчѣльныя свнчи, освящѣнная вѣрба, трѣицкѣе цвнтѣи и т. д.

[Ислентьевъ 1888: 154]

43(XLIII). Огорѣдь

Огорѣды бывѣютъ вѣзлн домѣвъ и обнѣсѣтсѣ забѣромъ сѣли плетнѣмъ. Огорѣдь обрабѣтывѣютъ сѣми хозѣтѣва сѣли огорѣдники; егѣ сѣльно удобрѣтѣютъ навѣзомъ. На огорѣдн копѣютъ грѣдки; на грѣдкахъ снѣютъ и сѣдѣютъ огорѣдныя ѣвѣщи. Для горѣха и бѣбѣвъ стѣвѣютъ тычанки и вншѣютъ пѣгала. Огорѣду вредѣтѣ чѣрви, ворѣбѣ, кѣры и домѣшнѣи скѣтъ. Вѣ засѣху грѣдки полнѣвѣютъ. Огорѣдныя ѣвѣщи идѣтѣ вѣ полѣзу лѣдѣмъ, а остѣтки домѣшнѣму скѣтѣу.

[Ислентьевъ 1888: 154]

44(XLIV). Зѣмнѣя нѣчь вѣ дерѣвнн

Вѣсело сѣтѣтъ
Мнѣяцѣ надѣ сѣломъ;
Бнлѣи сннѣгъ свѣркаѣтъ
Сѣнимъ огонькѣмъ;

*дырѣя всѣям вѣзѣ, чѣукуныкы но
вѣнѣчѣаськыкы дѣжуатѣям сѣусь-
тыллѣсыз, свѣтитѣ-карѣм пучѣи-
ѣз, трѣсин дырѣя чѣерке нуллѣм
сѣськѣаосыз, мукѣтѣѣсыз-но.*

[Ислентьевъ 1989а: 138]

43(XLIII). Бѣкчѣя

*Бѣкчѣяос юрт котѣрын луо
но бордѣн лнбо чѣяльзѣтѣн
(вѣкѣяи ул-вѣез кѣртѣэм
кѣнерѣн) котѣртѣмын луо.
Бѣкчѣяѣз утѣялѣто (ѣыро-
удѣжало) кузѣос ачѣяѣос лнбо
бѣкчѣя-утнсь; сѣе тѣуж кѣй-
дало. Бѣкчѣяѣе убо дѣжуто;
убоос вѣлѣ кнзѣ-но мѣртѣто-но
бѣкчѣя-сѣон. Кѣсѣжылы но
нѣмычѣ-кѣсѣжылы чѣогѣѣс пукѣты-
ло но куѣка-кѣышкѣтон ошо.
Бѣкчѣя сѣонѣз урод карѣо
нѣмырѣѣс, дѣзѣргылѣос, курегѣѣс
но пѣудо. Зѣртѣм-кѣсс дырѣя
убоос вѣлѣ ву кнськало. Бѣкчѣя
сѣон адѣямылы яра, кѣлѣм-
мылѣмѣз-нош пѣудо-жнвѣотлы.*

[Ислентьевъ 1889а: 138]

44(XLIV). Тол уй гурѣтын

*Чѣерко-гурѣтъ вѣчѣя-
сын толѣзѣ шулдыр
люгдѣ; тѣсдѣы лымы лыз
тылын кнсьтѣаськѣ; то-*

Мнсяца луча́ми
Бо́жий храмь обла́ть;
Крестъ подь облака́ми,
Какъ свнча́, гора́тъ.
Пу́сто, одино́ко
Со́нное се́лб,
Вьбгами глубо́ко.
Избы занесло́.
Тишина́ ннма́я
Вь у́лицахъ пусто́хъ,
И не слОшно ла́я
Псовь сторожево́хъ.
ПомолТся Бо́гу,
Спить крестъТнскій людь,
ПозабОвь трево́гу
И тяжёлый трудь.

[Ислентьевъ 1888: 155]

*лэзьлэн пиштэменыз
чяерк люгыт адске; пи-
лем улын кирос сюсь-
тыл-кадь джуа. Изем
чяерко-гурт лОлтэм-
буи огназ гынэ, корка-
осыз муресь (джужы-
тесь) тсл пельтэм.
Шим-шим куара-амла-
тэм буи урамъёсын,
возьмаськись пыны-
ёслэн но утэмзы уг кД-
льиськы. Иньмарлы вс-
сяськыса кресян калык
изе, сэзьяськемзэ-но се-
кыт уджзэ-но
вунэтыса.*

[Ислентьевъ 1889а: 139]

[44а(XLIV). *Тол уй гуртын*]

*[Чяерко-гурть вачясын⁴³
Толэзь шулдыр люгдэ;
Тсды лымы
Лыз тылын кисьтаське;
Толэзьлэн пиштэменыз
Чяерк люгыт адске;
Пилем улын кирос
Сюсьтыл-кадь джуа.*

⁴³ Юуч кылбуръёс удмурт кылэ чемысь прозаен ке но берыктэмын, берыктэмъёсын (учкы на: 58(LVIII). *Ю-бусы*; 64(LXIV). *Турагай*) ритмизованной прозалэн шомыз шөдцске; одцг-ог переводъёсын юуч оригиналын но пумиськись цезура шөдскымон кылцьске (пусйисько шонер гожен –), соин ик В. А. Ислентьевлэн прозаен печатлам переводэз вöзы удмурт строфика тус но ватсаське на (со ик номер вöзы а лякыса).

*Изем чяерко-гурт
Лолтэм-буш огназ гынэ,
Коркаосыз муресь (джужытесь)
Тсл пельтэм.
Шим-шим куара-амлатэм
Буш урамъёсын,
Возьмаськись пыныёслэн но
Утэмзы уг қДльиськы.
Иньмарлы вссяськыса
Кресян калык изе,
Сэзьяськемзэ-но
Секыт уджзэ-но вунэтыса.]*

[Ислентьевъ 1889а: 139]

**45(XLV). Что думаеть
деревёнская лошадка**

Вотъ придётъ весна, растаётъ сннгъ на полТхъ, и запрягутъ ментъ въ соху, чтобъ пахать зёмлю. А въ жаркое лнтнее время скосятъ траву на лугахъ, и буду я таскать вóзы съ снномъ. Къ óсени опТть придётся возать въ рёгу снопО ржи и овса. А пондуть мужичка продаватъ и покупатъ всТкое добро, такъ иногда цнлый день плетёшься по вТзкой дорóгн, подь дождёмъ, подь ненастнымъ внтромъ. Зимóю стоашь по колнна въ сннгú гдн-нибудь въ лнсú, на морóзн, тогда какъ твой хозТинъ рúбитъ лнсъ, накладываетъ въ сани

**45(XLV). Мар мална
гурт вал**

Тани тулыс вуоз, бусын лымы(эд) шунаса быроз но монэ, музьемез гырны шуса, герые кыткозы. Гужем пссь дырья возь-выльёсьсь турымез турналозы но мон турымез нулло. Съизьыл пал нош дзег культосыз-но сезьы культосыз итыме нуллоно луоз. Пиосмуртёс (воргоронъёс) бон мыноке вузаськыны-но вань-бур басьяськыны, куддырья нынал лумбыт нсд сюресэтьи, зор ултъи но жоб тсл улын, мырдэн-мырдэн мынъиськод. Толалтэ кытынке нюлэскын пичясын чоч лымыйын кезьыт йылын сыльиськод, кузёэд бон нюлэсэз кора но силезэ (пузэ) дсдиз тыре. Озы

хвóрость. Такъ-то вся нáша
жизнь проходитъ въ рабóтн.

[Ислентьевъ 1888: 156]

46(XLVI). Водà

Безъ водО не мóжетъ жить
сáмое мáленькое наснкóмое; не
мóжетъ растà сáмая мáленькая
травка. Въ безвóдныхъ мнстáхъ
вадены тóлько кáмень да песóкъ.
Такія мнстá назывáются пустО-
нями. Водá находится въ колóд-
цахъ, рнкáхъ, озёрахъ и морТхъ.
Въ морТхъ водá горько-солёная,
въ рнкáхъ и озёрахъ – прнсная.
Хорóшая водá прозрачна, не
имнетъ ни зáпахá, ни вкúса. Отъ
жáру водá кипáтъ и превращá-
ется въ парь, отъ хóлода замер-
зáеть и днлается льдомъ.

[Ислентьевъ 1888: 156]

47(XLVII). МонастОрь

За Кíевомъ, гдн Дннпръ ширó-
кíй
Въ крутОхъ брегáхъ кипáтъ,
шума́тъ,
У рóщи на горн высóкой,
Обáгель анокóвъ стоáтъ;
Вокрúгъ неТ стннá съ
зубцáми,
ЧетОре бáшни по угла́мъ,

*удж дурын ортчяе милям ва-
пуммы.*

[Ислентьевъ 1889а: 139]

46(XLVI). Ву

*Вутэк туж пичяи кибилэн
но улэmez уг лОы,
туж пичяи турым-куарлэн
но будэmez уг лОы. Вутэм
интёосын из-но луо-гынэ
адске. Сыче интёосыз
буш-кыр шуо. Ву луэ
куйвуосын, шурёсын, ты-
осын но мораосын. Мора-
осын вуэз кузял-кузьыт,
шурёсын но тыосын
шмотэм. Умой ву чылкыт
луэ, номыр зымыз-но
шмыз-но уг лОы. Пссьын
ву псе но бус луэ, кезьытэн
кынме но йс луэ.*

[Ислентьевъ 1889а: 139]

47(XLVII). Манастыр

*Кíев сьсрын, паськыт Днепр-
лэн мечяесъ ярёсáз пезён но ча-
шетон дораз джужыт гурезь
йылын, сик дорын, манакъёслэн
улонзы (манастыр) сылэ; солэн
котыртъиз пинё-пинё борд, сэ-
регёсáз ньыль башня но шораз
зарни-вуам йырйылъёсын
чяерк; одъиг чяур манакъёслэн*

И по среданн Бóжій храмъ
 Съ позолочёнными главами;
 Рядъ кѣлій, тѣмный переходъ,
 Часóвня у святОхъ ворóтъ
 Съ чудотворТщею ико́ной;
 И по́длн ключъ водО студёной
 Журчатъ цнлательной струёй
 Подъ тнню лапы внковой.

[Ислентьевъ 1888: 157]

48(XLVIII). Дѣрево и трáвка

У дѣрева крпкiе кóрни,
 твѣрдый, тóлстый стволь,
 раскадистыя, сучковáтыя вн-
 тви, покрОтыя густою зѣле-
 нью а́ли а́глами. У трáвки кó-
 рень легкó вОрвать изъ зе-
 мля, стѣбель еТ тóнкiй, мТг-
 кiй, внточки небольшiя. За то
 у трáвки бывáютъ красавыя
 цвнтО, какiе рндко найдѣшь
 на дѣревн. Дерёвья растúтъ
 цнлыми лнсáми; вь лнсú тн-
 сно, прохлáдно, сОро. Тамъ
 водятся всТкiе звнри, тамъ
 много грибо́въ, Тгодъ. Трáв-
 ка—мура́вка стѣлется зелѣ-
 нымъ ковро́мъ по мТгкому
 лúгу, и на Гтомъ коврн пес-
 трнютъ жѣлтые, бнлые, крас-
 ненькiе, саненькiе цвнтóчки.
 На лугú простóрно, кругóмъ
 вадишь нѣбо, со́лнце жарко

*улон пичьи-коркаоссы, пеймыт
 но кузь липет ултѣи потанзы;
 святой капкаэз дорын паймы-
 тон лэсьтъись обросэн чяа-
 совня; всзаз бон, сю-арес
 берызылэн вуджерез ултѣи,
 висѣнѣссыз бурмытъись-вуо
 кезыт оимес жылъыртэ.*

[Ислентьевъ 1889а: 139]

48(XLVIII). Сыльгись-пу но вож гуждор

*Сыльгись пулэн выжюссыз юн-
 эсь (зол) луэ, корез зск но чяу-
 рыт, вслд(ы)ськем улвайёссыз
 чоктаськемын нап куарен либо
 лысэн. Турымлэсь выжызэ музь-
 емись капчи (каньыл) потты-
 ны, солэн гумiээ векчии но
 небыт вайёссыз-но бадзъymesь
 свсл. Сд-понна вож-турымлэн
 чяебересь сяськаоссыз луэ, сыче-
 эсьёссэ пу выльгись шер шет-
 тод. Писпуос быдэс
 нюлэсьёсын пото; нюлэскын
 люкыт, салкым но кот. Отын
 кóтъксче сьссь-кабъёс уло,
 отын трос губiос но мулiос.
 Векчии гуждор-турым небыт
 возъ кузя вож ковер кадь
 вслд(ы)ське, со ковер вылын
 чяебер-кучяерьё уло чужесь,
 тсдiэсь, гордалэсэсь, лызалэсэсь
 сяськаос. Возъ вылын эркын, ко-*

печёт, но лёгкй внтерóкъ спа-
саётъ отъ знóя. Дёрево идётъ
на дровá, на а́збы. Трáвка слú-
жить кóромомъ скотú.

[Ислентьевъ 1888: 158]
49(XLIX). **Какъ искúсень
человнкъ**

Хащный звнрь устраиваетъ
себн берлогу въ лнсу́, птаца
вьётъ гннзда, бука́шка тóже
гннздится въ какой-нибудь
трéщинкн дёрева. Но вснмъ
имъ защáтой отъ хóлода слú-
жить собствнная шерсть, или
пёрья, а́ли твёрдая кóжица. Че-
ловнкъ идётъ въ лнсь, рúбитъ
дерёвья и стрóить себн хáту.
Въ землн онъ нашёлъ желнзо,
изъ котóраго пригото́вилъ
себн топóръ, лопáту, со́ху.
Онъ сумнль изъ гла́ны надн-
лать кирпичей и устро́ить себн
пéчку. Стнны хáты зако-
нопáтили онъ мóхомъ, котó-
рый росъ въ лнсу́ безъ пользы,
а́ли паклею. Дóма ему́ теплó,
да ну́жень свнтъ. Онъ расто-
пáлъ песóкъ и вóлилъ изъ негó
стеклó. Стеклó въ óкнахъ про-
пускаётъ свнтъ, не давая хó-
лоду пробрáться въ хáту. Но
какъ вОйти на úлицу въ ненá-
стье? Человнкъ снялъ лёнь,
напрТль изъ негó на́тей, на-

*тырак инь адске, пссь шунды
пыже гинэ, пичяи тсл бон пы-
жись пссьлэсь мозмытэ (съя-
тэ). Писпу яра пулы, корка-
ослы. Турым пудо сionлы яра.*

[Ислентьевъ 1889а: 139–140]
49(XLIX). **Макем амаллы
адями**

*Сьссь-каб аслыз улны ню-
лэскы гу гудзе, тылобурдо
кар-лэсьтэ, пичяи бочяи-но
(какы-но) озик ксчеке пулэн
путэтаз карьяське. Озыке-
но, ваньзылы соослы ке-
зыйтлэсь ышык ачясэлэн гон-
зы, либо тылы-гонзы либо
чяурит (ксмо) кузы. Адыми
нюлэскы мынса кор кора-но
корка лэсьтэ. Музьемись со
корт шеттъиз но сое лэсь-
тъиз аслыз тъир, лопатка но
геры. Со сюез кирпичя лэсь-
тыны дышиз но аслыз гур пук-
тъиз. Нюлэскы потъись но-
мырлы но ярасьтэм джуйыэн
но шуккем кужен со корка-
боддоръссэ джуйыяз.
Шунит луиз солы корказ но
люгыт кулэ-на. Со луозз пэзь-
тъиз но сое пйяла кисьтъиз.
Укноосъись пйяла пыртъиз
люгытэз лэзе но кезытэз
корка пырны уг лГзыы. Табере
жоб-дырря педло потыны кД-
зыына? Адыми етъинь кизиз но*

ткаль холста, сняль шерсть съ овѣць и козь и приготóвилъ изъ неТ сукно́, шкúрка звнря вмнстн съ его мнхомъ послужа́ла ему́ та́же оде́ждой. Такъ человнкъ умнетъ помогáть себн во всТкой бндн своа́мъ иску́ствомъ.

[Ислентьевъ 1888: 158–159]

**50(L). ХозТйство
излннѣвашагося мужика́**

На гумнн – ни снопа́,
Въ закрома́хъ – ни зерна́;
На дворн по травн
Хоть шаро́мъ поката́.
Изъ клнтѣй домово́й
Соръ метло́ю посме́ль
И лоша́докъ за до́лгъ
По сосндямъ развѣль;
И подь ла́вкой сунду́къ
Опрока́нуть лежа́тъ;
И погну́вшись изба́,
Какъ стару́шка, стоа́тъ.
А въ полТхъ сирото́й
Хлнбъ не ско́шенъ стоа́тъ:
Внтеръ то́чить зерно́,
Пта́ца клветъ е́го.

[Ислентьевъ 1888: 159]

51(LI). Пта́цы

Въ одно́й хоро́шенькой
малоросси́йской дереве́нкн

*сое съиньыс (шорт) чяерсыса
дэра кыиз, ыжлэсь но кечялэсь
гонзэ чычкиз но сое урдэг лэсь-
тыиз: сьссьлэн куэз гонэныз
валсе (гоно-куэз) солы
дъыськутлы яраз. Озыы адыми
ас амалэныз аслыз ачяиз котъ-
кче уродэз адземлэсь юрт-
тыське.*

[Ислентьевъ 1889а: 140]

**50(L). Азытэммем воргоронлэн
юрт-утёнз**

*Итымын одъиг культоэд-
но свол, бугроосад одъиг ты-
сьыд-но; гидькаазяд (азбарад)
гуждор вылтъи шарен котъ
пйтърты. Кеносьёсьсысьтыд
жагзэ-но юртъисъ чужонэн
чужид, тыронэд понна вал-
лэстэ-но (и)ськавыньёсыдлы
(бускельёсыдлы) нуллъид-но,
дзюс улад сандыкед-но кы-
масъкемын кыльле; коркаед-
но чяюкинскыса пересь-кышно
кадь сьлэ. Бусъиын огназ кы-
лем ю-нянед турнатэк (ара-
тэк) кыльле: тсл тысьсэ
кисьтэ, тылобурдо сіэ сое.*

[Ислентьевъ 1889а: 140]

51(LI). Тылобурдоёс

*Одъиг чяебер кокол гуртын
туж уно садъёс вал но вань*

бОло стОлько садОв, что вся она казалась однамъ большамъ садом. Деревья цвнла и благоухали весноу, а въ густой зелени ихъ внтвэй порхало множество птачекъ, оглашавшихъ окрестность звонкими пнснями и веселымъ щебетаньемъ; осенью же появлтось между ластьями множество розовыхъ Тблокъ, жёлтыхъ грушъ и санепурпуровыхъ сливъ. Но вотъ ннсколько злыхъ мальчиковъ, собравшись толпоу, разорали птачы гннзда. Бндныя птацы поканули садО и больше ужэ въ нихъ не возвращались. ПрОшла осень и зимá, пришлá нОвая веснá; но въ садахъ бОло тахо и печально. Вредныя гусеницы, которыхъ прежде птацы истреблТли тОсячами, разводались теперъ безпрепТтственно и пожирáли на деревьяхъ не только цвнтО, но и ластья; и вотъ обнажённыя деревья посреда лнта смотрнли печально, бУдто зимОу. Пришлá осень, но въ садахъ нэ было ни розовыхъ Тблокъ, ни жёлтыхъ грушъ, ни пурпуровыхъ сливъ; не внткахъ не перепáрхивали веселыя птачки; дерэвня не оглашалась

гуртѣик одѣиг бадзѣым садкадѣ адске вал. Писпуос тулыс сясъкаяськылозы вал но чяескыт-зымо карылозы вал, нап куаро улвайѣсаз туж кързяменызы но шулдыр чяирдэменызы вань кстыр-ѣросэз урмытѣисъ пичяи тлобурдоѣс мыдмыладѣ лобалозы вал; съизьыл бон куарѣс кусны туж уно гордалэсэсѣ яблокѣс, чуж грушаос но лызалэс туж горд сливаос кылдозы вал. Одѣиг-пол огксняке жоб-котѣем пичяи-пиос, огазе люкаськыса, тлобурдоослэсѣ карѣссэс ссрылызы. Куанер тлобурдоос куштѣызы садѣссыз но берен сз берычякены. Съизьыл но тол ортчяз но, нош тулыс вуиз; садѣсын бон куаратэм, шимес. Урод гоно-нумырѣс, тлобурдоослэн азьвыл сюрсэн-тюрсэн быттонѣссы, табереаз чяукатэк эрказы йылы куськызы но писпуослэсѣ сясъкаоссэ гинэ свсл, куарѣссэ-но сиса быттыны куськызы; но тани голык кылем писпуос гужем шорын толалтэ-кадѣ шимес луизы. Съизьыл вуиз-но садѣсын гордалэсэсѣ яблокѣс-но, чуж грушаос-но орчяйт-горд сливаос-но сз лОэ; улвайѣсаз шулдыресѣ тылобурдоѣс мыдмыдланѣ сз лобалэнѣи; соослэн

ИХЪ ЗВОНКИМИ ПНСНЯМИ.

[Ислентьевъ 1888: 160]

52(LII). Дақий цвнтóкъ

Простóй цвнтóчекъ,
дақій, нечáянно попáль въ
оданъ пучóкъ съ гвозда-
кой. И чтó же?.. Отъ неТ
душáстымъ сталь и самъ!
– Хорошіе товáрищи все-
гда полéзны намъ.

*Будь другъ, да не
вдругъ*

[Ислентьевъ 1888: 161]

53(LIII). Из

*Одъиг куанер-начаяр-
мурт бай-мурт доры лык-
тэм-но марке уд сётъ-а
мыным шуса курем. Бай
мурт номырно сз сёт но
„мын кош“ шуиз, курась-
кись уг-пе кошки. Соки
бай-мурт вожзэ-ваиз но из
кутса кураськисез лэзиз.
Кураськись изээ музъись
джутыса пяз понъиз „та
изээ нулло мыным-но тонэ
соин лэзьыны кемласькы-
тозь“ шуса. Сыче дыр ву-
из. Бай-мурт урод удж
уджам но солэсь маизке*

*туж чяирдэмзы гуртлы сз
кыльыськыны.*

[Ислентьевъ 1889а: 140]

52(LII). Бусы (кыр) сяська

*Огшоры бусы сяська огмарке-
сяин звездикаен (чяескыт зымо
сяськаен) огазе керттыськыны
сюрем (одъиг керттэтэ сюрем).
Мар бон луэм соин кожаськод? Со
бордын со ачяз но чяескыт зымо
луэм! Дзечя эшен ачяміос-но
умойгес луиськом.*

Огпумись уром дн лу(ы).

[Ислентьевъ 1989а: 141]

53(LIII). Камень

Оданъ бндный пришель къ бо-
гáтому и стáль просать ма́лосты-
ни.

Богáтый нё даль ничегó и ска-
зáль: «пода вонъ!» но бндный не
ухода́ль.

Тогда богáтый разсерда́лся,
схвата́ль ка́мень и брóсилъ имъ въ
бнднаго.

Бндный пóдняль ка́мень, поло-
жалъ въ па́зуху и сказа́ль: «До
тнхъ пòрь бóду носáть этотъ ка́-
мень, пока не придётъся и мнн брò-
сить въ тебТ».

И пришлò это врѐмя.

Богáтый сднлалъ дурно́е днло,

*вал басътыльлям но ассэ
тюрмае нуильлям. Тюрмае
нуыкызы со кураськись
мынъыз дораз-но пиусьтыз
иззэ поттыса шомалчякиз
со шоры, ссбсре малпаз но
иззэ музэ куштъыз: „чикъ-
юнме мон та дырозь нул-
лыи та иззэ, шуса, бай но
кужмо дыръяз мон кыш-
касько вал солэсь; табере
бон со жалъ мыным“.*

*Уродэз эн малпа,
дзечяз эн вунэты.*

[Ислентьевъ 1888: 161]

54(LIV). Двн мұхи

Быкъ съ плугомъ на покѡй
тащался по трудахъ, а мұха у
негѡ сидла на рогѡхъ, и мұ-
ху же она дорогой повстрнчѡ-
ли.

– Откуда ты, сестра? отъ
Стой былъ вопрѡсь. А та,
поднѡвши носъ, въ отвѣтъ ей
говорать: „Откуда? мы паха-
ли!“

[Ислентьевъ 1888: 162]

55(LV). Вѡронъ и сорѡка

Пѣстрая сорѡка прѡгала
по внткамъ дѣрева и безъ
умолку болтала, а вѡронъ

у негѡ ѡтняли всё, что у негѡ
бѡло, и повезла въ тюрьмұ.

Когда егѡ везла въ тюрьмұ,
бндный подошѡль къ нему, во-
нулъ изъ-за пѡзухи кѡмень и за-
махнулъся;

потѡмъ пораздумался, брѡ-
силъ кѡмень нѡ земь и сказаль:
«Напрѡсно я такъ дѡлго носаль
этотъ кѡмень:

когда онъ былъ богать и си-
лѣнь, я боТлся егѡ, а тепѣрь мнн
жалко его».

*Зла не пѡмни, добра не забы-
вай!*

[Ислентьевъ 1889а: 141]

54(LIV). Кык кут

*Уджам бераз чыдѣчякыны
герѣныз кальлен бертъись
ошлэн сюр вылаз кут пуке
вылэм, – но сюрес выльисен со-
ѣс нош кутднъик пумись-
кильлям. «Кытъись-али тон су-
зэр?» шуса юаз таиз. Соиз бон
лсптылыса (даннаськыса) вера
пумитяз: «Кытъись-не? ми гы-
рим!»*

[Ислентьевъ 1889а: 141]

55(LV). Кырныж но кочо

*Кучо кочо улвай выльись
улвай вылэ дугдылытѣк
кычяыртыса чяетчяа вал, кыр-*

сиднль мѡлча. „Что жѣ ты молчашь, куманѣкъ? аѡли ты не вришь томѹ, что я тебн разскáзываю?“ спросáла на-конѣць сорока.

– Плѡхо врю, кѹмушка, отвнчáль вѡронь: кто такъ мнѡго болтáеть, какъ ты, тотъ наврно мнѡго врѣтъ.

[Ислентьевъ 1888: 162]

56(LVI). Пáхарь и егѡ лошáдка

Пáшенку мы рáно
Съ сáвкою распáшемъ,
Зѣрнышку сготѡвимъ
Кольбѣль святѹю.
Его вспѡбитъ, вскѡрмить
Мать – землѣ сырáя.
Ну, тащáся, сáвка!

[Ислентьевъ 1888: 162]

*ныж-нош куареттэк пуке вал.
«Мáлы уд кѹаретъиськы тон
кум? оло уд ѡскиськы-а мар ве-
расько мон тыныд (мынам
верамелы)? шуса юаз бератаз
кочо.*

*«Туж уг ѡскиськы, кума»,
шуиз кырныж: «кинъке уно,
тон сяин, сапальтэ, со кызъы-
ке-но уно срекчяаське».*

[Ислентьевъ 1889а: 141–142]

56(LVI). Гырись но солэн валез

*Пурись (лыз) валэным
ми гыронмес вазь быт-
том, кидыслы кыльлѣн
святой инты дасялом.
Сое кот-музъем сюдыса
сектаса будэтоз. Ойдо,
пурисе, мын кальлен!*

[Ислентьевъ 1889а: 142]

[56а(LVI). Гырись но солэн валез]

*[Пурись (лыз) валэным ми
Гыронмес вазь быттом,
Кидыслы кыльлѣн
Святой инты дасялом.
Сое кот-музъем
Сюдыса сектаса будэтоз.
Ойдо, пурисе, мын кальлен!]*

[Ислентьевъ 1889а: 142]

57(LVII). Улон вапум веран

57(LVII). Завнцáние

Улэм вылэм воргорон. Солэн атаез кулыкыз верам солы: „Піэ, аслад ваньбуреныд ұлы; нокинълыно эн йыбыртъя, тыныд гынэ ваньзы мед йыбыртъялозы; чяечяіэн калачя сиса ұлы но тынад сюэд вылэ сю будыны кутськоз“. Атаез кулгыз. Воргорон ар улэ инъи, нокинълыно уг йыбыртъя, весь чяечяіэн калачя сіэ. Чяакла-но: сю манетэз бырем. Кыктэтъи арзэ улэ но кыктэтъи сюзэ быттъыз. Куиньметъи араз куиньметъи сюзэ быттъыз. Малпасъке инъи: „Маро та таче? мынам сюосы уг будо ялан кулэсмо“. Мынэ но агаезлы вера. Агаез шуэ солы: „Шсмтэм-визьтэм йыр тон! Котькинълэсь азьло кошкылы-али гырыны, озьы нокинълыно уд йыбыртъя, тыныд бон ваньзы йыбыртъялозы; юртад бон калык бергес бертылы-но калачя тыныд чяэчяіэн кадъ кошкоз, ваньбуред но уз кулэсмы, будоз“.

Киньке вазь султылэ, солы Иньмар сётэ.

Шунды дырозь куинь везез быттъидке, куттэм ныд уд ветлы.

Жиль-быль мужикъ.

Умираеть у него отецъ и говорить ему:

«Сынъ мой, живи своимъ добромъ; никому не кланяйся, а пусть тебн всн кланяются; ншь калачи съ медомъ, и будетъ у тебя сотня на сотню набнгать».

Умеръ отецъ. Живеть мужикъ годъ, никому не кланяется и все нсть калачи съ медомъ.

Смотрить: прожилъ сто рублей.

Живеть другой годъ – и прожилъ другую сотню.

На третій годъ прожилъ третью сотню.

И думаетъ: «Что же это такое? сотни-то у меня не прибавляются, а все убавляются».

Приходить, рассказываетъ дядн.

Дядя ему говорить: «Неразумная ты голова! вынзжай-ка ты раньше вснхъ на пашню, такъ никому не будешь кланяться, а тебн всн будутъ кланяться;

домой же принзжай попозже, тебн калач-то будетъ казаться съ медомъ, и добра твоего не убудеть, а прибудеть».

Кто рано встаетъ, тому Богъ подаетъ.

До солнца пройди три покоса, ходить будешь не босо.

[Ислентьевъ 1888: 162–163]

58(LVIII). **Нава**

Нава моТ, нава,
Нава золотая!
Зрнешь ты на солнцн,
Кóлосъ наливáя.
По тебн отъ внтру,
Слóвно въ санемъ мóрн,
Вóлны такъ и хóдятъ,
Хóдят на простóрн.
Надъ тобо́у съ пнсней
Жáворонокъ вьётся,
Надъ тобо́у т́ча
Грóзно пронесётся.
Зрнешь ты и спнешь,
Кóлосъ наливáя,
О людска́х забóтах
Ничегó не зная.
Унеса́ ты, внтер,
Т́чу градовóю!
Сберега́ намъ, Бóже,
Наву трудовóю.

[Ислентьевъ 1888: 163]

[Ислентьевъ 1889а: 142]

58(LVIII). **Ю-бусы**

*Ю-бусы́е, ю-бусы́е,
зарни ю-бусы́е! тыр ше-
паськыса тон шунды шо-
рын вуиськод. Тон вылт-
ты тслын, лыз морайын
сяин (кадь), номырлыно
чяукатэк (эркын) тул-
кымъёс ветло. Тон вачя-
сын вылын кырзяса тура-
гай лсбырьяське, тон вылт-
ты съсд пилем шурдыт
кошкоз. Чужектьиськод-
но вуиськод тон тыр-ше-
паськыса, калыклэн сюл-
маськонэзлэсь номырзэ-
но тодытэк. Йс уськы-
тьисъ съсд-пилемез нОы
тон, тслэ! курадзем ю-
бусымес Отялты, Инь-
маре.*

[Ислентьевъ 1889а: 142]

[58а(LVIII). **Ю-бусы**]

*[Ю-бусы́е, ю-бусы́е,
Зарни ю-бусы́е!
Тыр шепаськыса тон
Шунды шорын вуиськод.
Тон вылтты тслын,
Лыз морайын сяин (кадь),
Номырлыно чяукатэк (эркын)
Тулкымъёс ветло.
Тон вачясын вылын кырзяса*

Турагай лсбыръяське,
 Тон вылтъи съсд пилем
 Шурдыт кошкоз.
 Чужектъиськод-но вуиськод
 Тон тыр-шепаськыса,
 Калыклэн сюлмаськонэзлэсь
 Номырзэ-но тодытэк.
 Йс уськытъись съсд-пилемез
 НОы тон, тслэ!
 Курадзем ю-бусымес
 Утялты, Иньмаре.]

[Ислентьевъ 1889а: 142]

59(LIX). **Чужамъ добромъ
 не будешь счастливъ**

Въ обатель преподобна-го Киралла забралась вóры. Снявъ колоколá у бнднаго храма обатели, она хотнли бОло уйтá, но заблудались. Преподобный Кираллъ встрнтить ихъ и спросалъ: зачнмъ она здесь? Вóры пá-ли къ ногáмъ егó, повинá-лись въ воровствн и про-сали прощёнiя. Преподоб-ный сталъ учать ихъ: „Ещё нé было тако́го, кто счаст-ливъ былъ бы чужамъ до-бромъ. Стáнешь воровáть, бндО не миновáть. Алчешъ чужо́го, потерТешъ и своё. Тóлько трудовáя копéйка до-внку живётъ. Заработанный кусóкъ лúчше краденаго корова́я. Пóмните Гту мúдрость.[“]

59(LIX). **Муртлэн дзечяеныз
 шудо (майбыр) уд луы**

Иньмар косэмья улъись Кирил-лэн манастыраз лучкаськисьёс пы-рильям. Манастырлэн куанер чяеркезлэсь гырлыёссэ басьтыса, соос кошкыны шетало (медэмзы) выльыльям инъи-но, йыромильям. Иньмар косэмья улъись Кирилл пу-миськем соосын-но: «Мáлы тьи татын?» шуса юам. Лучкаськисьёс солэн пыд вылаз лэчякызы-пе но лучкаськемзэс вераса вождэ дн вай шуса солы тэльмыризы. Кирилл со-осыз дышетыны кутськем: «Но-кинъно муртлэн дзечяеныз шудо (майбыр) луэмын свсл-на али, шуса. Лучкаськод-ке, уродлэсь уд пэгзьы. Муртлэсь быттыны-ке (синь-ке) турттъиськод, аслэсьтыд-но ыш-тод. Уджаса шеттэм коньдон ги-нэ култозь улэ. Уджаса шеттэм нянь юдэс лучкам сукырилэсь умой. «Эн вунэтэ та визез».

[Ислентьевъ 1888: 163]

**60(LX). Богъ
не оставТеть
сиротъ**

Вечерь былъ, сверкали
звзды, на дворн морозъ
трещаль; шель по ўлицн
малбтка, посинель и весь
дрожаль. Бóже! говораль
малбтка, я прозТбъ и есть
хочу: кто жь согрнеть и на-
кóрмить, Бóже добрый, си-
роту?

Шла дорóгой той ста-
рушка, услычала сироту,
пріютала и согрнула и по-
нсть дала ему; положила
спать въ постельку. Какъ
теплó! промóлвилъ онъ;
такъ сказа́вши, улыбу́лся и
засну́ль... Спокойный сонъ!

Богъ и птачку въ по́ле
кóрмить и кропать росой
цвнто́къ, безпрівтнаго си-
ротку та́кже не оста́вить
Богъ.

*Богъ – заступник сѣ-
рымъ и вдóвымъ. Кто до-
бро́ творятъ, того́ Богъ
благословатъ.*

Трудно въ свнте жить
сиротанушкн, безъ рода-
мага отцá-бáтюшки, безъ

[Ислентьевъ 1889а: 142–143]

**60(LX). Мумытэм-айытэм
(атай-анайтэм) пинялэз
Иньмар уз кОшты**

*Джыт вал, кизиліос ворекъязы
но педлон кезьыт йыггетъиз;
урам кузя пичяи-пинял мынэ,
лызэктэм со но куалекъя. Остэ,
Иньмаре, шуэ пинял, мон кынми-
но сіэме-но потэ; кинь шунтоз но
сюдоз монэ, огнам кылем муртэ,
дзечя Иньмаре?*

*Со сюрес кузя пересь-кышно
мынэ вылэм, со кылэм та верамзэ
пиняллэсь но сое дораз пыртъиз,
шунтъиз но сіон-но сётъиз;
изыны выдтъиз валес вылэ. Ксче-
гынэ шуныт! шуиз пинял, но озыы
шуса мальпотъиз но умме усиз...
Дзечя ксл...*

*Бусъиисъ пичяи тлобурдоез но
Иньмар сюдэ, сяська вылэ лысу
пызье, озыык Иньмар уз кОшты
атай-анайтэм юрттэм-ертэм пи-
нялэз-но.*

*Атай-анайтэм огназы гинэ
кылемгёслы но пал-муртъёслы
Иньмар юрттисъкисъ. Кинь
дзечя уджез уджа (лэсьтэ), сое
Иньмар козмалоз.*

*Огназ кылем муртлы секыт
дуньне вылын улыны, ас вордэм
атай-аизтэк, ас вордэм анаез-*

родамой своѣй матушки,
безъ братьевъ, сестёръ, какъ
есть крѹглому.

*Кто сарыхъ питаётъ,
того Богъ не забываётъ.*

[Ислентьевъ 1888: 164]

61(LXI). *Кресян но солэн піосыз*

*Одыг кресянлэн трос
вылэм піосыз; соос куспазы
дугдылтэк чемгешыса-ке-
рето вылэм, яна-потыны ку-
риськыса атайзылэсь. Ата-
айзылэн котъкызыбы алса-
турттыса сй-лась керет-
эмзылэсь дугдытэмез; со-
кы со соослы синъязызы
возьматыны базъыз керет-
эмлэн но яна-потэмлэн
берпумъёсызлэсь ксче урод-
зэ. Озіен огпол одыг керт-
тэт ньср вайны косъиз
піоссэ. Та косэмез лэсьтэм
беразы, атайзы со керттэт
ньсрээ піосызлы кіисъ кіе
сѣтъяз шоріак-тъялтыны
косыса. Піосыз вань куж-
мынызы керттэт ньсрез
тъялтыны турттъизы но
огез но сз быгатэ (сз вор-
ме). Сокры атайзы перчыиз
керттэтэз но оген-оген
ньсрын октылыса піосыз
кіэ сѣтъяз; табереаз піосыз*

*тэк, нюнь-вынъёсызтэк, сузэръ-
ёсызтэк, чяылкак огназ кылем-
муртлы.*

*Кинь огназы кылем муртъёсыз
утялтэ, сое Иньмар уг вОнэты.*

[Ислентьевъ 1889а: 143]

61(LXI). *Крестьянинь и его сыновья*

У одного крестьянина было
несколько сыновей;

они безпрестанно ссорились
между собою и требовали у отца
разднла.

Никакія увнцанія отца не мо-
гли прекратить ихъ ссоръ;

тогда онъ рншился показать
имъ наглядно, какія дурныя по-
слндствія бываютъ отъ раздора и
разднла.

И вотъ однажды онъ велнлъ
сыновьямъ принести вязанку
древесныхъ прутьевъ.

Когда они исполнили его по-
рученіе, онъ сталъ передавать
вязанку поочередно въ руки
каждаго сына и предлагалъ пе-
реломить ее пополамъ.

Сыновья старались изо вснхъ
силъ переломить пучокъ пруть-
евъ, но ни одинъ не могъ этого
сднлать.

Тогда отецъ развязалъ пучокъ
и, вынимая по одному прутіку,
роздалъ по рукамъ сыновей;

шугатэк вань ньсрѣсыз тѣязы.

Ссбсре атайзы шуиз сослы: „нылы-піэ, тупасакетѣи улыды, огдылы-огдымылынкыдынке юрттѣискиды, одѣиг сѣсмѣяись сдкелюкиське, сокы та кертэм ньср кадик луоды, но-кскчено дышмонѣс-но тѣиледыз уз зѣйбе; люкиськидыке бон, нѣымадыке улныкутськиды, тазѣик капчѣян та ньсрѣсыз сяинѣик тѣямын луоды.

[Ислентьевъ 1888: 164]

62(LXII). Урожѣй

Посмотрѣ-пойдѣ,
Полнобѣюся,
Что послалѣ Господѣ
За трудѣ людѣмѣ:
Вѣше поѣаса
Рожѣ зернаѣстая
Дрѣмѣть кѣлосомѣ
Почѣта дѣо земли;
Внѣтерѣокѣ по нѣй
Плывѣтѣ-лѣоснитѣся,
Золотѣой волнѣой
Разбнѣгаѣтся...
Лѣбди сѣмѣями
Принѣялѣся жѣать,
Косѣать поѣдѣ коренѣ
Рожѣ высѣокую.
Вѣ кѣпны чѣастѣя

теперь сыновѣя безѣ всякаго затрудненѣя переломали всн прутѣя.

Послн того отецѣ сказалѣ имѣ:

«Дѣти мои! если вы будете жить вѣ согласѣи, станете сѣ охотой помогѣть другѣ другу, если вы не отднлитѣсь отѣ общей сѣмѣи, то уподобитѣсь этой вязанкн: никакѣе враги не сокрушатѣ васѣ;

если же вы разойдетѣсь и станете жить вѣ одиночку, то будете поломаны такѣ же легко, какѣ и эти прутѣя!»

[Ислентьевъ 1889а: 143–144]

62(LXII). Ю-удалтон

*Мыно-но шум-потѣыса учѣяко калѣык-лѣн уджѣзлы Инѣмарлѣсь лѣземзѣ:
тѣйсѣ юѣг куслѣсь
джужѣыт но музѣем
вылѣ вутѣозѣ шепѣныз
някѣырѣяське;
тѣсл со вылтѣи уѣаса
сяин вогѣырѣя-но,
зарни тулкѣымен
пазѣыгисѣкѣыса кошѣке...
Калѣык сѣсмѣяѣен
араны кутѣськиз, джужѣыт
дзегѣз выжитѣыиз
турнаны. Чем*

СнопО слóжены;
Отъ возóвъ всю ночь
Скрипáть мýзыка.
Вадить сóлнышко—
Жáтва кóнчена,
Холодннй онó
Пошлó къ óсени;
Но жаркá свнчá
ПоселТнина
Предъ икóною
Бóжьей Мáтери.

[Ислентьевъ 1888: 165]

63(LXIII). Испытáние
самогó себТ

ПустÓнникъ Зинóнь уто-
мáлся въ путá и снлъ пóдлн
óвощной грТды, желáя от-
дохнóть и подкрпáть себТ
кускóмъ хлнба. Вдругъ при-
шлó емý на мысль сорвáть и
сынсть одáнь огурéць. „Это
днло не вáжное!“ подóмалъ
онъ и ужé протянулъ бÓло
рúку. Но въ тóтъ же мигъ онъ
испугáлся своего намнрénия
и подóмалъ: „хáщники при-
суждáются къ наказáнию: по-
Стóму, Зинóнь, ты испытáй
прéжде, легкó ли переносятъ
наказáние: накажá себТ за
свой постúпокъ“. Пóслн Стó-
го старéць сталъ на сóлнеч-
номъ знóн и въ этомъ поло-
жénии простóялъ пять днéй.
Наконéць, почóвствовавъ

чяумолёосы куль-
тоос люкамын; ты-
рем уробоос уйбыт
кырезь кадь дзюкыр-
то. Шунды адзе
аранлэсь быремзэ но
со съизьыл-пал ке-
зьытгес луэ; сюсь-
тылэз бон пссь кре-
сян муртлэн Инь-
мар-Анай оброс
азьын.

[Ислентьевъ 1889а: 144]

63(LXIII). Аслэсьтыд ачяид
визьдэ сынан

Кырын улъись Зинон сюрес
вылъысен мыныкыз жадем (ка-
тъыз бырем) но бакчяа сion
мерттэм убо дуре чыдэчякыны
пуксиз, одъиг юдэс нянь сиса
ассэ юнматон понна. Огак но-
дэз лыктъыз одъиг куярез ыч-
калтыса сiыны. «Та бадзьым
удж свсл!» шуса малпаз со-но,
кизэ-но мычяем вал инъи. Соку-
ик бон ас медэмезлэсь курдаз
но малпаз: «лучкаськисъёсыз
курадзёнлы судить каро: со ся-
рись тон, Зинон, курадзёнэз азь-
вил вылад басътыса Отчяа,
капчяи-а чяиданы со: астэ
ачяид кОрадзьыты ас янгышед
понна» Талы бсрись пересъ
Зинон пссь шунды шоры
султъыз но озьы вить нынал
сылъыз. Бератаз укыр туж

крайнюю сла́бость и совершенный упа́док силъ, неподобный самъ себѣ произнёсъ приговоръ: „Зинонъ испытáль само́го себѣ и чѹвствуетъ, какъ трѹдно переносать тнлѣсное наказáние, потому́ и не дол́женъ похищáть чужо́го добра́: онъ та́кже дол́женъ по́мнить, что есть ещё наказáние Божеское“.

[Ислентьевъ 1888: 165]

64(LXIV). *Жáворонокъ*

На сол́нцн тѣмный лнсь за-
рннль,
Въ долáнн парь бнлнеть тóн-
кйй,
И пнсню рáнную запнль
Въ лазу́ри жáворонокъ звóнкйй.
Онъ голосáсто съ вышинО
Поётъ, на сол́нышкн сверкáя:
Веснá пришла́ къ намъ моло-
дáя,
Я зднсь пов приходъ веснО;
Зднсь такъ легкó мнн, такъ ра-
дúшно,
Такъ безпреднльно, такъ воз-
дúшно...
Весъ Бóжйй мёръ зднсь ва́жу я,
И слáвить Бóга пнснь моТ.

[Ислентьевъ 1888: 166]

*лябземзэ но кужымезлэсь
чяылкак (кабзэ) быремзэ ше-
дъиз-но, Иньмар косэмья
ульись Зинон аслыз ачяз кыл-
вераз: Зинон вылаз басьтыса
чяаклаз но шсдэ, макем секыт
чяиданы мугор курадзьытонэз,
со поннаик муртлэсь ваньбурзэ
медаз ёса (лОчка); сыче-ик солы
вунэтыны кулэ свсл, та сяназэ,
Иньмарлэн адзьытонэз ваньна-
на али, шуса.*

[Ислентьевъ 1889а: 144]

64(LXIV). *Турагай*

*Шунды шорын съсд нюлэс
гёрдалэс луиз, нёжалын векчяи
бус тсдъы адске, лыз иньмын
куараё турагай вазь кырзян
гурзэ кырзяны куськиз. Со
шунды шорын долэкъяса вы-
льысен кыльыськымон чяирдэ:
ми доры виль тулыс вуиз шуса,
тулыслэсь вуэмзэ (лыктэмзэ)
мон татын кырзясько (чяир-
дъысько); мыным макадь кап-
чяи татын, макадь шулдыр,
макадь котыр пумотэм, эр-
кын; мон татын Иньмарлэсь
вань дуньнезэ адзисько но,
мынам кырзяме Иньмарез дан-
ня.*

[Ислентьевъ 1889а: 145]

[64а(LXIV). *Турагай*]

[Шунды шорын съсд нюлэс | гѳрдалэс луиз,
 Нѳжалын векчяи бус | тсдѳы адске,
 Лыз иньмын куараѳ | турагай
 Вазь кыргызан гурзэ | кыргызаны куськиз.
 Со шунды шорын | долэкъяса
 Вылгысен кылгыськымон | чяирдѳ:
 Ми доры виль тулыс | вуиз шуса,
 Тулыслэсь вуэмзэ | (лыктэмзэ)
 Мон татын кыргызяско | (чяирдѳисько);
 Мыным макадѳ капчяи татын, | макадѳ шулдыр,
 Макадѳ котыр | пумотэм, эркин;
 Мон татын Иньмарлэсь | вань дуньнезэ адзисько но,
 Мынам кыргызяме | Иньмарез дання.]

[Ислентьевъ 1889а: 145]

65(LXV). Чяерк

Чяерко-гуртѳ пырыкыд
 маро котьмарлэсь азыло ты-
 над синь-шорад луэ? Чяерк!
 Со вань-юртѳѳслэсь джу-
 жыт сылэ; гырлыжугонзэ
 тон кык иськем улсгысенгык
 адзиськод. Чяерк пуке вань
 юртѳѳслэсь палналаин; одгыг
 коркалы но со уг кельшы но
 ваньмызлэсь джужыт. Вань
 черко-гуртгысь калык одгыг
 корка но уз тѳре; чяеркын
 бон ваньмызлы инты вань:
 пересылы-но пиняллы-но, бай-
 лы-но куанерлы-но, висись-
 тэмлы но висисьлы-но. Инь-
 мар азын огкадѳ сыло вань-
 мыз. Чяеркын чяукынгызы
 тонэ. Куке Иньмарлы лулдѳ

65(LXV). Церковь

Когда ты вьнзжаешь вь село,
 что прежде всего тебн бросается
 вь глаза? Церковь!

Стоить она выше всехъ до-
 мовь;

колокольню ты еще версты за
 двн завиднль.

Церковь стоить поодаль оть
 вснхъ домовь; ни на одинь домь
 она не похожа и больше вснхъ
 домовь.

Ни вь одинь домь не войдуть
 мряне со всего села, а вь церкви
 мнсто для вснхъ есть: и старому
 и малому, и богатому и бндному,
 и здоровому и больному.

Всн равно предстоять предѳ
 Господомь. Вь церкви тебя крес-
 тили.

сѣтъид, чяеркеик ваёзы но тонэ. Чяерк ёрсы ватозы тонэ. Кыл-сярись, марке гынэ кулэ-маке сз луы тынад улонад, ваньмаз тыныд чяерк юрттыське. Учякы, тыныд гынэ свсл: чяерк ёрсын кыльлѣ тынад атайёсыд, соослэн атайёссы но эшо соослэн атайёссы. Ваньзы соос чяеркын чяукынъиськызы, веньчяаськызы, чяеркеик чяукыныны нуллъызы ачясэлэсь ныллѳоссэс; ваньзы соос вссяськызы отын, кытын вссяськыськод тон-но. Озіэн чяерк огиоры корка кадь уг луы. Огаз корка тон ачяид уд пыр, огаз тонэ пырны уз лэзе. Кудаз коркан уромед тынад, кудазнош дышмонэд. Чяерке бон ваньмыз пырало: тодмо муртъёс-но тодмотэмез-но, родняос-но роднятэмез-но, уромъёс-но уромтэмез-но; дышмонъёс-но чем луыло, Иньмарлэн престол аяз ваньмыз чоч сылыса сюлмынызы дзечя луо но ачясэзыс сантэм-каремъёссэс вунэто.

[Ислентьевъ 1888: 166–167]

66(LXVI). **Евѳнгеліе
въ дѳмн**

Въ церковъ тебѳа принесутъ, когда отдашь Богу душу.

Недалеко отъ церкви тебѳа похоронять.

Словомъ, что бы важнаго въ твоей жизни ни случилось, во всемъ тебн помогаетъ церковъ.

И не тебн одному, посмотри: близъ церкви лежатъ отцы твои, днды и праднды.

Всн они въ церкви крестились, вннчались, приносили крестить своихъ днтей; всн они тамъ молились, гдн ты молишься.

Стало-бытъ, церковъ не то, что всякій другой домъ.

Въ иной домъ ты самъ не пойдешь, въ иной тебѳа не пустятъ.

Въ иномъ домн у тебѳа другъ, въ иномъ врагъ.

Но въ церковъ Божию всн входятъ: и знакомые и незнакомые, и родня и неродня, и други и нѣ-други;

и часто враги, предстоя въ одно время предъ престоломъ Божиимъ, умиляются сердцемъ и забываютъ объ обидахъ.

[Ислентьевъ 1889а: 145–146]

66(LXVI). **Юртъись (гуртъись)
Евангелія кыныга**

Слúшая и читáя свято́е Ева́нгеліе, всТкíй изъ насъ слóшить слóво Бóжіе, какъ бы изъ свято́хъ усть Самогó Гóспода. Оттогó кáждому изъ насъ непременно слндуетъ имнть у себТ въ дóмн Ева́нгеліе. ВсТкíй христíанинъ имнетъ въ дóмн свято́я икóны; тóчно такъ всТкому христíанину необходимо въ дóмн и свято́е Ева́нгеліе. Какъ мы чтимъ свято́я икóны, такъ должнó быть чтáмо и свято́е Ева́нгеліе въ дóмн. Гдн стоа́тъ у насъ святáя икóна Исúса Христá, тамъ должнó стоТть и Егó свято́е Ева́нгеліе.

Не дáромъ въ цёркви у насъ Ева́нгеліе лежа́тъ на са́омъ свято́мъ мнстн – на престо́лн.

ВТкому христíанину непременно нúжно бы знать гра́моту, чтóбы всТкíй могъ самъ читáть свято́е Ева́нгеліе. Для одногó стого сто́ить учáться вснмъ гра́мотн – чтóбы всТкому самому умнть читáть свято́е Ева́нгеліе.

Сча́стливъ домъ, въ котóромъ есть кнáга – свято́е Ева́нгеліе: домáшніе мóгутъ ваднтъ у себТ Исúса Христá.

Святой Евангелез кылзыса но чяирдыса, ваньмДик ачямеос Иньмарлэсь верам кылзэ кылгыськом, Исус Христослэн Асымыстыз кадъик. Со поннаик ачямелы ваньмылы Евангелез юртын возыны туж кулэ. Ваньмызднъик христиан муртлэн корказ святой обросъёсыз луэ; чапак озіик христиан муртлы святой Евангелезно юртаз возыны кулэ. Кызы святой обросъёсыз ачямеос лыдо-буро карыськом, святой Евангелез озіик лыдо-буро кароно. Исус Христослэн святой обросэз кытын улэ (пуктэмын), Солэн святой Евангелиязлы-но отынъик луыны кулэ.

Со́нъик чяеркын юнме понна-гинэ (огшоры) Евангелия уг кДльы ортчяыт святой интъиын– престол вылын.

Святой Евангелез ваньмОртъик ачяиз чяирдыны мед тодоз вал, со поннаик вань христиан муртлы гожтэт тодыны кулэ. Одыг та понна гинэ (святой Евангелез ачяид чяирдыны тодон понна) гожтэтлы дышетскыны кулээз вань.

Со юрт шудо, кудаз святой Евангелия кыныга вань: отын

Ещё счастливей тотъ, кто умнеть читать святое Евангеліе: онъ можетъ слѣшать Самогѣ Иисуса Христа. А вснхъ счастливей – слѣшающіе и хранѣщіе слово Божіе.

[Ислентьевъ 1888: 167]

(67) [*Тау Тыныд,
Иньмаре...*]

Тау Тыныд, Иньмаре, милемлы удмурт сяин гожьяськыны дышечякыны юрттыськемед понна; милям табере луоз гожтэммы-но, чяирдэммы-но котьксче удмурт кылэз: ми сжыт гожтэт тодыськом инги-но, ваньзэ дзючя букваосыз милемлы узна возматэна, со-снѣик милям котьксче дзючя кылъёсыз гожтэммы но чяирдэммы уг лОына.

Тэльмыриськом Тыныд, Иньмаре, юрттыськы милемлы, азылань но озіик дзючя гожтэтлы сюлмо дышечякыны, юрттыськы Тынысьтыд Святой кылъётэ умойгес валаны; со милемлы туж кулэ: дзючя гожтэтэз тодтэк ми

ульсьёслэн (гуртысьёслэн) Иисус Христосэз ачясэ дорисен адземзы луэ. Со мурт уката шудо, кинь святой Евангелез ачяиз чяирдыны быгатэ: со Ассэ Иисус Христосэз кылэ-кадь. Котькинльэсик шудоэсь (майбыресь) – Иньмарлэсь верам кылэз кылзъисьёс но соя ульсьёс.

[Ислентьевъ 1889а: 146]

(67) «*Благодаримъ Тебя,
Боже...*»

«Благодаримъ Тебя, Боже, за то, что Ты помогъ намъ научиться вотской грамотн; мы теперь всякія вотскія слова можемъ писать и читать: мы уже немного грамотны, – но вснхъ русскихъ буквъ намъ еще не показано; и потому мы не можемъ прочесть и написать каждое русское слово.

Усердно просимъ Тебя, Боже: помоги намъ и впередь также прилежно учиться русской грамотн, помоги вполне понимать Твои святыя слова; они намъ необходимо нужны: безъ русской грамоты мы люди темные и не можемъ понимать въ цер-

*син(ь)тэм мурт кадесъ, ум-но
валасъке чяеркын Тынысьтыд
кыльёстэ.*

*Дзючя гожтэтлы сюлмогес
дышечякыны сёт милемлы,
Иньмаре, визь но кужым!*

[Ислентьевъ 1889: 36–37]

(68) [Иисус Христос...]

*Иисус Христос зэм Пи–Инь-
мар. Иньмаре, Иисус Христосэ,
милемыз эн кушты, юрт-
тыськы милемлы дышечякы-
ны.*

[Ислентьевъ 1889: 38]

**(69) [Гннздъ
не разорТй...]**

Гннздъ не разорТй:
птачки Божье создáнье;
она́ берегúть нáши хлнб-
ныя растéния отъ червёй и
наскóмыхъ.

[Ислентьевъ 1889: 81]

**(70) [Арня
ныналлёсы...]⁴⁴**

кви Твоихъ святыхъ словъ.

Чтобы прилежно учиться
русской грамотн, подай намъ,
Боже, разумъ и силу!»

[Ислентьевъ 1889а: 45]

(68) [Иисусъ Христось...]

Иисусъ Христось–истинный
Богъ–Сынъ. Боже, Иисусе Хри-
сте, не оставь насъ и помоги
намъ учиться.

[Ислентьевъ 1889а: 46]

**(69) [Тылобурдо – каръёсыз
эн ссрылы...]**

*Тылобурдо – каръёсыз эн ссры-
лы: тылобурдоёс Иньмарлэн кыл-
дытэмъёсыз; соос ачямелэсь
кизем ю-няньмес нумыр сіэмлэсь-
но кибиліослэсь утялто.*

**(70) [По воскреснымъ
днямъ...]**

⁴⁴ Та номер улын сётэм нимаз предложениос (соос пöлын ик кöня
ке визькыльёс но соослы укшась индылон-валэктонъёс) авторлэн кыказ
ик книгаяз – кызъы ке удмурт кылын, озы ик юученыз но – одцг бы-
дэсшем текст выллем карыса сётэмын, висказы шуос пуме пуктылыны
кулэ луись пусёс гинэ тырыса.

*Арня ныналлэсы обед-
няэ Иньмарлы вссяськыны
ветлы. Арня нынал вссясь-
кем понна удждэ Иньмар
азьланьтэ. Обеднялэсь
азьвыл табань эн си.
Муш-умортоёсыз толал-
тэ педло уг кельто. Дзёр-
гыли туж уно кибил
быттэ. Нокине но эн тэр-
га! Тышкаськон поттон-
лэсь палэнкы. Урод мурт
дорись сзыдэ вандыса
кошкы. Умойке улод, кема
улуд. Номыре-но умой
шонер тодтэк эн вера.
Муртлэсь кылзэ дн вамен-
ты. Гужем-ке сй лусал,
адями-но, пудо-но ситэк
кулсал.*

[Ислентьевъ 1889: 32]

Ходи по воскреснымъ днямъ
къ обднн молиться Богу. За вос-
кресный день, въ который ты мо-
лишься, Богъ твою работу по-
двигаетъ впередъ. До обднни ле-
пешекъ не ншь. Зимую на дворн
ульевъ (съ пчелами) не остав-
ляютъ. Воробьи истребляютъ
очень много наснкомыхъ. Никого
не осуждай! Отъ ссоры отстра-
няйся! Поговорка: «Отъ худого
человнка отходи даже отрнзавъ у
себя полу» (если онъ тебя къ себн
привлекаетъ). Если будешь жить
воздержно, проживешь долго. Не
узнавши достовнрно, ничего не
разказывай! Чужую рнчь не пе-
ребивай! Если бы не было лнта,
то люди и животныя умерли бы
съ голоду.

[Ислентьевъ 1889а: 42]

Разсказы изъ свящённой исторіи СВЯЩЕННОЙ ИСТОРИЯИСЬ ВЕРАН КЫЛЛЭС

(71) Сотворёніе міра⁴⁵

Въ началн Богъ сотво-
ралъ небо и зёмлю. Но зе-
млТ сперва была невадима

(71) Иньмарлэн дуньнез кылдытэмез

*Нырись Иньмар кылдытгыз
инез но музьемез. Азьло музьем
адсконтэм вал но ваньмыз су-*

⁴⁵ В. А. Ислентьевлэн книгаысьтыз «Хрестоматия» шуон локетын
текстёс номерьёстэк ке но сётэмын, та публикациын лыдьюнэз кынны-
латон понна куэтъёсыз (скобкаосы пуктэм) номерьёсын пусьён азьлань-
тцьске.

и неустрѣна.

Она́ была́ во тьмн и Духъ Божій носался надъ водою.

Въ пѣрвый день Богъ сотворалъ свнтъ. Онъ сказалъ: „да бѣдетъ свнтъ“ и сталъ свнтъ; и назвалъ Богъ свнтъ днѣмъ, а тьму нѣчью, и былъ вѣчеръ и бѣло утро.

Во втѣрой день Богъ сѣздалъ твердь или вадимое нѣбо.

Въ трѣтій день—отднлалъ во́ду отъ землѣ, и повелнлъ землн произвестѣ растѣнїя.

Въ четвѣртый — сѣздалъ сѣлнце, луну́ и звнзды.

Въ пѣттый—рыбъ и птиць.

Въ шестой—живѣтнхъ земнѣхъ и, наконецъ, челѣвнка.

[Ислентьевъ 1888: 177]

(72) Пѣрвые лѣди

Пѣрваго челѣвнка звѣли Ада́момъ, а жену́ его Ёвою. У Ада́ма и Ёвы бѣло два сѣна: Ка́инъ и А́вель. Ка́инъ занимался земледнлїемъ, а А́вель пасъ овѣць. Одина́жды она́ приносѣли Бо́гу жѣртву. Ка́инъ—отъ плодѣвъ земнѣхъ, а А́вель — лучшю́ю изъ овѣць своѣхъ. Но такъ—какъ А́вель былъ дѣбрый и

расъкемын вал.

Со пеймыт пучкын вал но Лул-Иньмар вал ву котырын.

Нырисъ ныналаз Иньмар кылдытъиз люгытѣз. Со шуиз: „люгыт мед луоз“ но люгыт луиз; со люгытѣз Иньмар нынал шуиз, пеймытѣз нош—уй, со бере джыт но чук-но луиз.

Кыктѣтъи ныналаз Иньмар кылдытъиз синь азямы адскисъ инез.

Куиньметѣи ныналаз вуэз но музъемез ныымаз-ныымаз люкиз но музъем вылѣ писпу-турым-куар потны косъиз.

Ньылетѣи ныналаз Иньмар кылдытъиз шундѣиз, толѣез но кизилѣосыз.

Витѣтъяз—чяорыгѣссыз но тлобурдоѣсыз.

Куатѣтъяз — кылемзѣ музъем вылын улъысѣссыз; соос бере бер-пумаз адямїз.

(72) Нырисъ адямїс

Иньмарлэн кылдытэм нырисъ адямїзлэн нымыз вал—Адам, солэн кышноэзлэн (бон) Ева. Адамэн Еваэнлэн кык пизы вылэм: Каин но Авель. Каин музъем гырса улэм, Авель нош ыж пудо утыыса. Одъигпол соѣс Иньмарлы курбон ваильям. Каин музъем лемышез, Авель нош аслъысѣтыз быръем ыжзѣ. Дзечя мылокыдо Авель ас курбонзѣ дзечя мылын-

приносѣль жѣртву своВ съ
внроу и усѣрдіемъ, то егò
жѣртва была прѣТна Бòгу; а
Кáинь бòль человнкъ злой
и жѣртву своВ приносаль
безъ усѣрдія и внры, по-
Стому егò жѣртва была не
угòдна Бòгу. Кáинь позава-
доваль брáту, позвáль егò въ
пòле и тамъ убáль. Бòгъ,
чòбы обратáть грншника
къ покаТнiю, явáвшись,
спросѣль Кáина: Кáинь, гдн
брáтъ твой Áвель? А онъ от-
внчáль съ дѣрзостью: „Рáз-
вн я стòрожь брáта моего!“
Тогдá Бòгъ сказáль еМО:
„Что ты сднлалъ! Сáмая
кровь брáта твоегò вопіеть
ко Мнн отъ землѣ. За Стò
ты бѹдешь прòклять и бѹ-
дешь скитáться по землн“.
Потòмки Кáиновы бòли
лбди злòе и нечестѣвые.

Вмнсто Áвеля у Адáма
родался трѣтiй сынъ Сiтъ.
Егò потòмки бòли дòбрые и
благочестáвые. Замнчáтель-
ные изъ нихъ: Энохъ, ко-
тòрый за своВ свТтость
быль взятъ живòй на нѣбо,
Матусаалъ, котòрый дòльне
вснхъ жилъ на свнтн, амен-
но 969 лнтъ, и Ной, котò-
раго Господь сохрaнáль отъ
потòпа.

*кыдын оскыса ваем, со понна со-
лэн курбонэз Иньмарлы кабыл
луэм; Каин нои жоб-мурт вылэм
но ас курбонзэ дзечя мылтэк-
кыдтэк но оскытэк, со понна со-
лэсь курбонзэ Иньмар кабыл
басьтымтэ. Каин вынызлы
вожъяськыса сое бусыэ чяор-
тъиз-но отын вииз. Иньмар Ка-
инлэсь съслыкаmezлы тэльмы-
ремзэ витъыса но съслыкэ
быттон понна юаз солэсь: Каин!
кытын тынад Авель выныд? Со
бон пужитак вераз: „Мон возъ-
маса улъисько ама вынме!“ Соки
Иньмар вераз солы: „Мар турт-
тъид тон? Тынад выныдлэн
вирызлэн бсрдэмез музъем вы-
лъись Мон доры вуэ“. Та понна
тон каргам мурт луод-но музъем
вылын пыдъйылад калтыртыса
ветлод[“]. Каинлэн выжъйэз жоб-
муртъёс но Иньмарлэн
косэмезлы пумить улъисьёс вы-
лъильям.*

*Авель иньтъйэ Адамлы куинь-
метъи пiэз ворд(ы)ськиз – Сит.
Солэн выжъйэз дзечя мылокыдо-
эсь но Иньмар косэмъя улъись
муртъёс вылъильям. Соос поль-
ись ньымо даноёсыз вылъильям:
Энох, сват улэмез понна улэпкын
иньме басьтэмын; Матусаи –та
дуньнейын котъкинльэсь кема
улэм, чапак 969 ар; Ной–Иньмар-
лэн вуэн быттыкыз утялтыса*

(73) **Всемірный потѡпъ**

Когдà лѡди размнѡжились, и потѡмки Сатовы смншались съ потѡмками Кáиновыми, то всн забѡли Бѡга, остáлся одѡнъ прáведный Ной. Богъ сказáль Нѡю: „Проповндуй лѡдямъ, чтѡбы онѡ покáялись и испрáвились. Я даВ имъ на испрáвлѡние 120 лнтъ“. Но лѡди въ Сто врѡмя ещѡ блне развратáлись. Тогдà Богъ повелнл Нѡю пострѡить ковчѡгъ, т. е. большѡй четвероугѡльный корáбль, и войтѡ въ негѡ съ своѡю женѡю, съ тремS сыновьSми и съ ихъ жѡнами (всегѡ восьмá челѡвн-камъ), и взять съ собѡю вснхъ птицъ и живѡтныхъ, чáстныхъ по семá паръ, а нечáстныхъ по однѡй пáрн. Потѡмъ 40 сѡтокъ шѡль сáльный дождь: водà вѡшла изъ берегѡвъ морѡй и рнкъ и поднялáсь вѡше вснхъ горъ на 15 локтѡй. Всн жáвшіе на землн потонѡли, а Ной съ семѡйствомъ плáваль без-опáсно въ ковчѡге повѡрхъ водД.

(73) **Вань дуньнез ву басьтон**

Калык йылэм бере Ситлэн выжъиэз Каинлэн выжъиэныз сурасъкиз но ванъзыик вунэтъи-зы Иньмарез, шонер улъисъ одъиг Ной гинэ кылиз. Иньмар вераз Нойлы: „Ивор-карылы калыклы таче улэмзылы мед дзѣжтъисъкыса тѣльмырозы но тазыы медаз улѣны. Та понна Мон соѣслы 120 ар сѣтъисъко. Калык бон со чяож уката урод улны кутсъкиз. Сокры Иньмар Нойлы корка кадъ ньыль сэрего бадзьым пыж лэсътыны косьиз но отчяы пырны ас кышноэныз, куинь пюсыныз но соослэн кышноѡсынызы (ванъмыз тямыс кузя); съсраз басьтыны ванъ тлобурдоѡсыз но пудо-животъѡсыз, чяылкытсэ быдэн сизъым куз, чяылкыттэмзэ быдэн одъиг кузгинэ. Сбсбре 40 уй но нынал зориз но жаризъѡс (мораос) но шуръѡс срисътызы потыса ванъ гурезъѡслэсъ вылѣтыи 15 гырпум джутъисъкиз. Ванъмызык музьем вылын улъисъѡс выизы. Ной-гынэ сюлмыз канъылэн ас семъяэныз пыжен

Вода стоТла на землн 150 дней, а когда стала убывать, ковчегъ остановался на горѣхъ Араратскихъ (въ Арменіи). Чтобы узнать, обсохла ли земля, Ной сперва вОпустилъ воруна: воронъ не возвратался. Черезъ недню Ной вОпустилъ голубя, который тотчас же возвратался, потому что не было сухого мста на землн, гдн бы можно бОло еМО приснсть. Ещѣ черезъ недню Ной опТть вОпустилъ голубя, который къ вечеру принѣсь еМО масличную втку съ ластьями; изъ Стото Ной понялъ, что земля обсохла и деревья начинаютъ распускаться. Черезъ недню Ной въ третій разъ вОпустилъ голубя, который уже не возвратался. Послн чегò Ной, по повелнію Божію, вОшелъ изъ ковчега и за спасеніе своё принѣсь Богу благодарственную жѣртву отъ вснхъ частыхъ животныхъ. Эта жѣртва была угòдна Богу, Онъ благословѣлъ Нюя и сказаль ему, что впредь такогò потòпа не бóдетъ; а чтобы лди Стото не забОли, даль въ знáменіе тогò радугу(*).

уяса ветлгыз.

Ву музъем вылын 150 нынал улгыз, синны кутськем бераз бон пыж дугдгыз Арарат гурезь йылэ (Арменіяын). Музъем шупама меда шуса тодон понна Ной нырись кырныжез лэзем: кырныж берытськымтэньи. Арняскын Ной дыдыкез потыса лэзем но дыдык музъем вылэ пуксьыны ксс иньты шеттытэк сокуик берычякем. Арняскын Ной ношик дыдыкез лэзем но со джытпал всй пулэсь куаро улзэ ваем; отьисьгынэ Ной валаз: музъем шупам инъи но писпу но куаргьяське инъи шуса. Арняскын Ной куиньметгяз дыдыкез потыса лэзем но со берытськымтэньи. Со бере Ной Иньмар косэм сяин пыжисьтыз потгыз но аслаз выйтэк кылемез понна тау-карыса ваньмызлэсь чяылкыт пудо-животъёсызлэсь Иньмарлы курбон ваиз. Та курбонзэ Иньмар кабыл басьтэм; Со Ноез козмаз но вераз солы, табере таче вуэн быттон нокуно уз лынъи шуса; та верамзэ бон калык медаз вунэты шуса тодон сѣтгыз вуюисез ().*

(* Радуга бываетъ всегда, когда при солнци идетъ дождь. Прежде потопа она ничего не напоминала, а теперь стала напоминать, что потопа не будетъ.

[Ислентьевъ 1888: 178–179]

(74) Днти Нбевы

У Нбѡа бѢло три сѢна: Симъ, Хамъ и Іафеть. Хамъ былъ непочтателенъ къ отцѢ своему. ПѢсле потѢпа Ной насадѢлъ виноградъ и однѡжды, напавшись винограднаго соку, уснѢлъ на землн небрѢжно. Хамъ, увадя сѢто, смнѢлся надъ отцѢмъ своѢмъ и сказѢлъ братьямъ своѢмъ, дѢмая, что и онѢ бѢдутъ смнѢться. Но братья егѢ взѢгли одѢжду, подошлѢ къ отцѢ и, не обращаѢ къ немѢ лица своего, накрѢли егѢ. Ной проснѢвшись узнѢлъ, что сднлалъ Хамъ, прѢклялъ егѢ, а Сама и Іафета благословѢлъ. ПотѢмки Хамовы–хананѢи бѢли лѢди нечестѢвые.

[Ислентьевъ 1888: 180]

(75) Авраѡмъ

ПѢслн потѢпа лѢди опѢсть размножились, и принужденѢ бѢли разойтѢсь въ разныя стѢроны. РазснѢвшись

(* Вуюисъ котьку шундѢѢ дырѢя зорыкы луѢ. ВуѢн бытѢтонлѢсь азьвѢл со номѢрено уг тодыты вал, табере тодѢ вайтытѢ инѢи вуѢн бытѢтон уз лунѢи шуса.

(74) НойлѢн нылыз-нѢз

НойлѢн куинѢ нѢз вылѢм: Сим, Хам, Іафет. Хам ас атайзѢ мусѢ уг кары вылѢм. ВуѢн бытѢтон бере Ной виноград мертѢтѢм но солѢн мультѢзлѢсь вузѢ юса кудзем-но музѢем вылѢ гольык луса изем. Хам, тае адзѢыса, ас атайзѢ серекѢям но агаез вынызлы но верам, соос но серекѢялозы дыр кожаса. Агаез выныз бон солѢн дѢисѢкут басѢтыса мынѢзы атайзы доры но сое учѢкытѢк шобѢртѢызы. Ной сайкам бераз тодѢыз ХамлѢсь мар каремзѢ но сое каргаз, Симез но ІафетѢз козмаз. ХамлѢн выжѢѢсыз ИнѢмарлѢн косѢмез сяин улѢись сѢ вал.

(75) Авраам

ВуѢн бытѢтон бере калык нош ѢылѢыз но одѢиг инѢтыисѢ мыд-мыдланѢ кошкытѢк сѢ ласнѢи. ЛюкисѢкем беразы соос

по всей землн, онé забОли астиннаго Бóга и стáли поклонТться адолам: остáлся оданъ благочеставый челювнкъ, изъ потóмства Ссмова, по амени Авраáмъ. Богъ, желáя сохранѣть внру Авраáмову, явался емО и сказáль: „Войди изъ землѣ Халдѣйской въ зéмлю, котóрую Я тебн покажО“. Авраáмъ повиновáлся Бóгу и тóтчасъ же взялъ отцá своего Тáру (котóрый ўмеръ на дорóгн), женО своВ Сáрру и племТника Лóта и отпáвился въ зéмлю Ханаáнскую. Когда Авраáмъ пришёлъ въ долáну Сихэмскую, тутъ явался емО Богъ и сказáль: „Всю Сту зéмлю Я отдáмъ тебн и твоёмО потóмству“. Тутъ Авраáмъ, въ благодарность Гóсподу, пострóбилъ жéртвенникъ. Съ тнх поръ Ханаáнская землѣ стáла назывáться землёю обнтовáнною, т. е. обнщанную потóмству Авраáма.

[Ислентьевъ 1888: 180]

**(76) Явлéние Бóга Авраáму
въ вѣдн
трѣхъ стрáнниковъ**

Однажды Авраáмъ сиднль у дверей шатра своёго и уваднль идущихъ мамо трѣхъ

Иньмарез вунэтъизы но Солы сянн вссяськыны кутськызы шундылы, толэзылы, кизилиослы, ачясэ лэсьтэм суредъёслы-но; шонер улъись одъиг адями-гинэ кылизна, Сим выжъись - Авраам ньымо. Иньмар Авраамлэсь шонер оскыса улэмзэ адъыса, азылапал-но озъыик мед улоз шуса, адскиз солы но вераз: „Халдей музъемись пот(ы) но мын мынам возъматоно музъем вылам“. Авраам Иньмар косэмъяик кариз но сьсраз басътъиз атайзэ Тараез (со сюрес-вылгисен кулъиз), ас кышнозэ-Сарраез но агаезлэсь пизэ Лотэз но-кошкыз Ханаан шуон музъеме.

Сихем шуон чочкыт иньтъиэ вуэм беразы Авраамлы адскиз Иньмар но вераз: „Та музъемез ванъзэик сёто Мон тыныд но нынад (х: тынад) выжъиэдлы“. Со иньтъиэ Иньмарлы тау карыса Авраам курбон сётон джек лэсьтъиз. Со тырысь Ханаан музъемез сьзем музъем шуо, Авраамлэн выжъиэзлы сьзем сярись.

**(76) Куинь сюрес муртъёс луса
Иньмарлэн Авраамлы
адскемез**

Одъигпол Авраам улон тылыс аяз пуке вал но со дортъи куинькузя кошкись сюрес-

странниковъ. Авраамъ позвалъ ихъ къ себѣ отдохнуть о отобдаться. Это бѣли не простоѣ странники, а Самъ Богъ в чловнческомъ вадн и с нимъ два Ангела. Во время обнда одснъ изъ странниковъ, которъ былъ Богъ, сказаль Аврааму: „У тебѣ чрезъ годъ родатся сынъ“. Женѣ Авраама Сарра, услѣша сти слова, усмнхнѣлась, потому что оба она бѣли стары (Аврааму бѣло почтѣ сто лнтъ, а Сарре – девянѣсто). Господъ сказаль: „Для Бѣга ннтъ ничегѣ невозможнаго, и сынъ вашъ будеть называться Исаакъ“ (*).

[Ислентьевъ 1888: 181]

(77) Днти Исааковы

Богъ говорель Аврааму, что у негѣ будеть сынъ: такъ и испѣнилось. У Авраама родался сынъ, и назвали егѣ Исаакомъ, какъ велнль Богъ.

Когдѣ Исаакъ вѣорсь и возмужаль, Авраамъ вздѣмалъ женель егѣ, онъ посылаль слугѣ своего въ Месопѣтамю къ своель родндмъ и взялъ въ замужество за Исаака Ревѣкку, дочь Ватулѣлову. У Исаака и

муртѣсьыз адзиз. Авраам соосыз ас дораз ялкарны но сиськыны чяортыса пыртъыз. Та огиоры сюресмуртѣс вылымтѣ, ачяз Иньмар адями тусын но Соин кык Ангеллѣс. Сиськыкызы одъигез сюрес мурт (соиз Иньмар вылѣм), Авраамлы шуиз: „Кайта тыныд ти ворд(ъи)ськоз“ но Авраамлѣн кышинозлѣн Сарралѣн серемез потъыз, соѣс кыкназыик пересъ вал-инъи со сярисъ (Авраам матѣ сю арес вал инъи, кышиноз бѣн Сарра-укмыстон). Иньмар шуиз: „Иньмарлы номырно луонтѣм свѣл, пидылѣн нъымыз луоз Исаакъ“ ().*

(77) Исааклѣн нылыз-пѣз

Авраамлы Иньмар вераз солѣн пѣз луоз шуса но, озъыик луиз. Авраамлы ти ворд(ъи)ськыз но солы Иньмар косѣм сяин Исаак нъым понъызы.

Исаак бьдѣ вуѣм бераз Авраам кышино басьтыны медъыз солы: со ляльчязез Месопотамя музъеме аслаз выжы кумыѣсьыз доры ыстыса лѣзиз но Ватуллѣс Ревекка нъымо нълзѣ басьтъыз. Исаак но Ре-

(* Исаакъ – слово еврейское; по-русски значить – смнхъ.

(* Исаакъ – еврей кыл; удмурт сяин – серекъян (серем).

Ревѣкки, по прошествіи 20 лнтъ, родались два сОна вмн-стн (близнецО), Исавъ и Іаковъ. Исавъ занимался звнро-ловствомъ, а Іаковъ—домаш-ними рабѣтами; Исава бѣлне любалъ отѣць, а Іакова—мать. Исавъ считался старшимъ, а Іаковъ младшимъ; но Исавъ прѣдалъ первенство своё Іакову. Однажды Исавъ, долго охотясь въ полн, ничегѣ не изловѣлъ и устѣвши воротался домѣй. Тутъ онъ увиднлъ, что Іаковъ нсть чечевачную похлѣбку, и сказалъ ему: „Отдай мнн своёВ похлѣбку!“ а Іаковъ сказалъ: „Отдай мнн своё первенство,„ Исавъ отвнчалъ: „На что мнн моѣ первенство, когда я умираю съ голоду?—возьмѣ пожа-луй!“ Іаковъ отдалъ похлѣбку, и получилъ первенство.

[Ислентьевъ 1888: 181–182]

(78) Днти Іакова

У Іакова бОло 12 сыно-вѣй. Отъ нахъ произошѣлъ народъ еврейскій. Іаковъ бѣлне вснхъ любалъ Іѣсифа, потому что онъ былъ вснхъ скромне и добрне, и за сто сшилъ емо красавую одѣжду. Братьям

веккалэн, кызъ ар улэм беразы, кыкто пизы ворд(ы)ськиз, Исав но Іаков. Исав нюлэсказ, Іаков нош гурт удж дурын улъиз; отаез (х: атаез) тужгес яратъиз Исавзэ, Іаковез нош-анаез. Исавез бадзъм пи каро вал, Іаковез нош-покчяи пи; Исав аслэсьтыз бадзъм пи лыдзэ Іаковлы вуаз. Одъг-пол Исав бусъыин кема ветлы-са нокинэнно шеттытэк жадь-са гуртаз бертъиз, но, Іаков-лэсь яснык шыд сѣзмзэ адзъы-са вераз солы: „вай мыным шыддэ“! Іаков нош шуиз: „Сѣт мыным аслэсьтыд быд-зъмлыктэ,„ Исав вераз пумитяз: „мон сютэк кульысько инъи, марлы кулэ мыным бадзъмлыкѣ, бась-тодкѣ - басьты“! Іаков шыдзэ сѣтъиз но бадзъмлык шет-тъиз.

(78) Іаковлэн нылыз-пѣз

Іаковлэн дас кык пѣз вал. Со-ослэсь еврей калык йылъиз. Іаков котькудъизлэсь тужгес яратъиз Іосиф ньымо пизэ, со вал котьку-дъизлэсь лачямытно дзечя мыло-кыдо, со понна солы со тузъи дъыськут вуриз. Агаёсызлы (нюнь-ёсызлы) та кельшыммтэ-но, соёс

Гто не нравилось, и онѣ не влюбали Іосифа, а ещѣ бѣлне онѣ возненаваднили Іосифа за сны егѣ. Онѣ въ рѣзное время ваднлѣ два сна и разсказѣл ихъ отцѣ и брѣтьямѣ. Въ пѣрвый разъ Іосифѣ ваднлѣ во снѣ, будто бы онѣ съ брѣтьями своами вязѣлѣ, въ пѣлн снопѣ; егѣ снопѣ стоТлѣ прТмо, а снопѣ брѣтьевѣ клѣнялись егѣ снопѣ. Въ другѣй разъ ваднлѣ, будто бы солнце, луна и 11 звндзѣ клѣнялись емѣ. Отѣцѣ и брѣтъя сказѣли Іосифу: „Ужѣли мѣ всн тебн бѣдемѣ клѣняться?!“

Иосифез сз яратѣны, уката бон адзѣнтѣм карны кутсѣкызы Иосифез, солѣн уй встын адземез понна. Со кык-пол встам но атаезлы агаѣсызлы верам. Нырись встаса Иосиф адзем: со агаѣсыныз (нюньѣсыныз) но вынѣныз бусѣын культѣ керттылыгѣ кожаса но солѣн культѣозз шонер пукиз, агаѣсызлѣн но вынызлѣн культѣоссы солѣн культѣоззлы йыбыртѣязы кожаса. Кыктѣтъгѣаз встаса адзем: шунды, толѣзѣ, дас-одѣг кизили солы йыбыртѣязы кожаса. Атаез но агаѣсыз Иосифлы шуизы: „Ми бон ваньмыик тыныд иыбыртѣялома инѣ меда?“ [“]

[Ислентѣевѣ 1888: 182]

(79) Іосифѣ, прѣданный брѣтьями

Стѣршіѣ брѣтъя Іосифовы (дѣсятеро) паслѣ стада отцѣ своегѣ. Однѣжды онѣ загнѣли стада своѣ далекѣ, и дѣлго объ нихѣ нѣ было извнѣтѣя. Іаковѣ сказѣл Іосифу: сходѣ, провндай брѣтьевѣ, жѣвы ли онѣ, и всѣ ли у нѣхѣ благополѣчно. Іосифѣ наднлѣ своѣ нарТднуну одѣжду и отпрѣвилѣся навестѣтъ брѣтьевѣ. Брѣтъя, увѣднвши егѣ ещѣ аздалѣ, стѣли говорѣтъ мѣжду собѣю: „Вотѣ

(79) Агаѣсыныз вузам Іосиф

Иосифлѣн агаѣсыз (дас кузѣ) атайзылѣзѣ пудо табынѣѣссѣ возъмало вылыльлям. Одѣгпол соѣс пудо табынѣѣссѣс кыдѣке ульѣяса нульлям но соослѣн иворзыик уг кылыськынѣ вал. Іаков вераз Иосифезлы: мын ветлы, сакла агаѣстѣ, лулона-а соос, ваньзыик дзѣчѣкын улѣна - а. Иосиф аслѣсѣтыз чѣебер дѣисѣсѣ дѣисѣяса кошкыз агаѣссѣ сакланы. Агаѣсыз соѣ кыдѣкисенѣык

идётъ нашъ сновалець, давай-те – убьёмъ его“. Старшій брѣтъ Рувамъ сказалъ: „Зачнмъ убивать намъ брата своего? лучше опустимъ его въ пустой колодець, гдн онъ умрётъ самъ собою“ (Гто онъ говорилъ для того, чтобы послн освободать Юсифа и отправить къ отцО). Такъ онъ и поступали. Потомъ, когда Рувамъ отлучался, брѣтъя вОтащили Юсифа изъ колодца и прѣдали за двадцать сребренниковъ измаильскимъ купцамъ (*, котѣрые нхали мамо, а купцД свезлѣ его въ Егѣпетъ и тамъ прѣдали Пентѣфрию – вельможн царS егѣпетскаго. Когда Рувамъ возвратался и узналъ, что брѣтъя прѣдали Юсифа, то сказалъ: „Какъ теперь мы скажемъ отцО?“ Брѣтъя закололи козленка и, кровию его вОмазавъ одѣжду Юсифову, отослали еѣ къ отцО и сказали: Юсифа, врно, растерзали звнри. – Іаковъ долго плакаль объ Юсифн.

*адзбыса ачясэ-кусын куськизы вераськыны: „тани ачямелэн встасьмы лыктэ, ойдылэ вюме соз“. Бадзъм агайзы Рувим шуиз: „Малы кулэ вѣины ачяме вынмес, ачяміос сое куштом(е) мур гуэ, отын со ачяз кулоз (озыы со шуэ вал берло Юсифез поттыса атайзы доры лэзѣн понна), Та сяинъик каризы соѣс. Ссбсре Рувим кошкем бере солэн вынѣсыз Юсифез гуисъ поттыса соѣс дортъи кошкисъ измаил-купечьяѣслы *) кызы азвесен вузальям, купечьяѣс нош нуильям сое Египетэ но отын египет эксэйлэн йыр муртэзлы Пентефрійлы вузальям. Рувим берычякем бераз тодъиз вынѣсызлэсь Юсифез вузамзэс но вераз: „Табере кызыы вераломына ачямеос атайлы“? Вынѣсыз кечя-пѣз вандъизы но солэн вириныз Юсифлэсь дъисьсэ саптаса сое атайзы доры лэзизы но вераны косъизы: кызыкено Юсифез сьссыкаб кесям дыр шуса. Іаков уно бсрдъиз Юсифез понна.*

(* У Авраама была служанка Агарь, у которой былъ сынъ Измаиль; его потомки назывались измаильтянами и занимались торговлею.

(* Авраамлэн кышномурт ляльчяіэзлэн пѣз вылэм Измаил, солэн бон выжисътыз калыкез измаильтянѣс шуо выльильям, соос вуз карса дауртъильям.

(80) Іосифъ в Египтн

Пентэфрій полюбалъ Іосифа за егò смиреніе и добродн-тель и поста́вилъ правателемъ надъ вснмъ своамъ дóмомъ. Но жена́ Пентэфріева была́ дурная́ жéнщина; она́ возненава́днла Іосифа и оклеветала́ егò предъ своамъ мýжемъ. Пентэфрій, не разбира́я днла, посадалъ Іосифа въ темн́цу. Но Бóгъ, ва́дя нева́нность Іосифову, не оста́вилъ егò и въ темна́цн. Нача́льникъ темна́цы ско́ро снялъ съ негò око́вы и поручалъ еМО смотрнть за вснми ареста́нтами. Въ Сто вре́мя посадали въ темн́цу двухъ вельмо́жь фарао́новыхъ: виночёрпія (ко́торый подава́лъ царВ вино́) и хлнбодара́ (ко́торый смотре́нлъ за столóмъ ца́рскимъ). О́днáжды он́с ва́днли сны и рассказа́ли Іосифу. Виночёрпій сказа́лъ: „Я ва́днлъ предъ собо́ю виногра́дное де́рево и на нёмъ три ка́сти виногра́да, ко́торыя я рвалъ, выжималъ сокъ въ ча́шу и подносалъ пить фарао́ну“. Іосифъ сказа́лъ еМО: „Твой сонъ хоро́шь. Ты чрезъ

(80) Іосиф Египетэ сюрем бераз

Пентефрій Іосифез яратэм солэн востэмез понна но шонер улэмез понна, но вань ас юртэзлы утись йыр пуктэм. Кышиноез бон Пентефрійлэн жоб-визьем вылэм; со Іосифез синьазькыль карыса ас картэз азьын юнме ямгыше уськытэм. Пентефрій солэсь уджзэ выжиятытэк Іосифез тюрмае пуктэм. Иньмар бон Іосифлэсь ямгыштэмзэ адзьыса сз кушты сое тюрмайын-но. Тюрмаэз утись йыр кемаик сз возь сое дуретъёсын, со Іосифлы вань тюрмайын пукисьёсыз утылтыны сётъыз. Со вакытык фараэнлэсь (х: фараонлэсь) (кык съимуртсэ тюрмае пуктызы: вина-удъясьсэ но сіон-тупатъисьсэ. Одыгпол соёс встальям но Іосифлы веразы. Вина-сектасть вераз: „мынам азям вал виноград-пу куинь колзё мулюсыныз, сое ычкыса мон чашае пызьырьяй но фараонлы юны нулгы кожасько“. Іосиф вераз солы: „Тынад встамед дзечя. Тон куиньмойсын азьло иньтъяд луод но фараонлы вина удод“. Ссбсре сіон-тупатъись вераз встамзэ: „мон йыр вылам*

тра дня бѹдешь на прѣжнемъ мнсте и бѹдешь подавѣть царь винò“. Потомъ хлнбодѣрь сказаль: „А я ваднль, бѹдто несО на головн три корзаны съ хлнбомъ, и изъ вѣрхней корзаны птацы клева́ли мо́с хлнбы. Ю́сифъ сказа́ль емо: „Твой сонъ не хоро́шь. Ты чрезъ тра́ дня бѹдешь повн-шенъ, и тнло твоѣ бѹдутъ кле-ва́тъ птацы“. Такъ то́чно и случалось: хлнбодѣрь былъ повншенъ, а виночѣрпій по-ста́вленъ на прѣжнее мнсто. Ю́сифъ проса́ль виночѣрпїя постарѣ́ться освободѣть егò изъ темнацы, но тотъ забòль про Ю́сифа, и онъ прòбыль въ темнаце ещѣ два гòда.

[Ислентьевъ 1888: 183–184]

(81) Сла́ва Ю́сифа

Однажды егапетский царь (фараонъ) всднль два сна. Пѣрвый сонъ: бѹдто онъ сто-а́тъ на берегО рнкѣ На́ла, и изъ рнкѣ вОшли сперва́ семь корòвъ тѹчныхъ, а потòмъ семь корòвъ то́шихъ, и то́щїя понли корòвъ тѹчныхъ, а са́ми оста́лись така́ми же то́щими. Другòй сонъ: бѹдто отъ одно-гò ко́рня вОросло семь коло́сьевъ по́льных и рТдомъ съ

куинь куды нянь нуисько вал но, выльгисисьтыз кудыисьтым тлобурдоёс няньме кукчяало кожасько“. Юсиф вераз солы: „Тынад встамед дзечя свсл. Тон куиньмойсын ошемын луод но тынъисьтыд мугордэ тло-бурдоёс кукчяалозы“. Шонерак озьыик луиз: сїон-тупатъисез оишзы винаудъисез нош азьло иньтъяззык пуктъызы. Юсиф курисъкиз винаудъисьлы монэ тюрмоись поттыны кызъыке тырышы шуса соиз бон вунэ-тэм Юсифез-но, Юсиф тюрма-йын кык ар пукиз-на.

(* Египетын ванъзэик эксэёссэ фараон шуо вылэм.

(81) Юсифлэн данэз

Огвакыт египет эксэй (фа-раон) кыкпол встам. Нырись встамез: Нил шур-дурын со сыльгисько кожасько-пе но, шуришь потъызы пе ныришь си-зьым ксй скаллѣс, ссбсре си-зьым восьтэт скаллѣс - но, восьтэтъёсыз сїизы ксйёссэ-но, ачясэос-нош сычечик восьтэтэсь кылызы. Кыктэтъйэз встамез: одъиг выжїись сизьым тыр шеп

нами семь колосьевъ сухахъ, и сухіе понли полные, а сами не пополнили. ПоОтру царь созвалъ вснхъ мудрецовъ и толкователей, но никто изъ нахъ не могъ объяснить сновъ царв. Тутъ виночерпій вспомнилъ про Юсифа и сказалъ царв: „У насъ въ темнацн есть молодой еврей, который хорошо объяснитъ сны“. Юсифа привелъ къ царв, и онъ сказалъ: „Царь! твои оба сна обозначаютъ одно и то же: семь коровъ точныхъ и семь колосьевъ полныхъ означаютъ, что будетъ семь лнтъ въ Египтн плодородіе (т. е. урожай всего), а семь коровъ тощихъ и семь колосьевъ сухахъ означаютъ, что потомъ семь лнтъ будетъ голодъ“. Юсифъ совнтовалъ царв избрать человнка, который бы во время плодородія наготовилъ хлнба на голодные годы. Царь самомО Юсифу поручалъ эту должность и поставилъ его начальникомъ всего Египта. Юсифу въ это время было около тридцати лнтъ.

потэм кожасько-пе но соосын артэик сизьым ксс шеп: кссъ-ёсыс тыръёссэ сиизы но, ачясэ-ос тыр сз луэ-пе. Чукнааз фараон вань визьмо муртъёссэ но вѳтамез тодъисъёсыз стчяз-но, нокинъно фараонлэсь вѳтамъёссэ валэктыны сз тоды. Соки винаудысьлэн Иосиф тодаз лыктъиз но фараонлы вераз: „Ачямелэн тюрмайын пинял еврей вань, со встамъёсыз дзечя выжиятэ“. Иосифез фараон доры ваизы но со вераз солы: Фараон, тынад встамед кыкез но огкадесъ: сизьым кси скаллёс но сизьым тыр-шепъёс тодыто-Египетын сизьым арчож ю-нянь удалтонэз; сизьым восьтэт скаллёс-но сизьым ксс шепъёс-со бере сизьым ар-чож ю-нянь потонтэм ксс аръёсыз. Иосиф фараонлы адями буръйыны кенеш сѳтъиз, ю-нянь удалтон дыръя ксс аръёслы со нянь мед дасялоз шуса. Фараон Иосифлы аслыз косьиз ю-нянь дасяны но сое вань Египетлы йыр пуктъиз. Иосиф та вакыт куамын арес ёрос вал.

[Ислентьевъ 1888: 184–185]

**(82) Пѳрвое путешѳствіе
брѳтьевъ Юсифовыхъ**

**(82) Иосифлэн агайёсызлэн
нырись Египетэ**

въ Егѣпетъ

Прошлѣ семь лнтъ плодородныхъ, наступалъ голодъ; голодъ былъ и въ землн Ханаанской. Іаковъ сказаль днтямъ своѣмъ: „Я слѣшаль, что въ Егѣптн продавтъ хлнбъ, сънздите туда и купате хлнба“. Дѣсятеро старшихъ сыновей его взГли деньги и отправились въ Егѣпетъ. Но въ Егѣптн хлнбъ иностранцамъ продавался не иначе, какъ съ разрншенія самогò Юсифа, и потомò братья его должнд бОли яваться къ немò лачно. Юсифъ тотчасъ узналъ братьевъ своахъ, но онѣ не узнали его, потòму что онъ возмужаль и говорслъ съ нами по - егѣпетски, чрезъ переводчика. Юсифъ на Стотъ разъ не откРолся братьямъ своамъ, но, желая испытать, исправились ли онѣ, сказаль амъ: „Мнн кажется, что вы соглядатаи (* и пришла изъ рязныхъ сторонъ только осмотрнтъ землю нашу“. Братья его говоради въ своВ защату, что онѣ не соглядатаи, а честные лбди и днти одногò отца, и что ихъ не дѣсятеро, а двннадцатъ человекъ; но одногò давнò

мынэмзы

*Сизьым ар чож ю-нянь удалтъыз но ксс арѣс вуизы. Ксс арѣс луизы Ханаан музеймын-но. Іаков вераз ас ньлпнэзлы: „Мон кылэм вал Египетын нянь вузало шуса, ветлэали отчяы но нянь басьтэ“. Дас-кузя солэн бадзьым пюсыз уксѣ басьтыса кошкызы Египетэ. Мызон кунлэн музейем вылаз улътысьѣслы Египетын нянь вузало вылэм Юсиф лэземъя гинэ, со поннаик солэн агайѣсызлы Юсифен асэныз адскыны кулэ луиз. Юсиф сокуик тодмаз агайѣссэ, соос-нош сз тодмалэ Юсифез, (со азьло сярисъ мсйюмем вал инъи но вордскем кылзэ поттылытэк египет кылын пслълисен вераскыз). Юсиф та пумисъ агайѣсызлы оз (х: сз) тодмат(ъи)ськы, но визьзэс сынаса таос азьлолэс сжыт умойгес лушьям-а меда шуса юри вераз соослы: [„]тъи мыным сакласъкысьѣс *) гинэ поттыськоды-кадь, мукет музейемѣсьыс милесътым музейеммес учякыны лыктъыллям“. Агайѣсыз бон ачясэзыс шонертыса: ми сакласъкысьѣс свсл шуизы, дзечя муртъѣс, одъиг айылэн пюсыз, но, вань-*

(* *Соглядатай* – тайный осмотрщикъ, шпiонъ.

ннтъ, а мѣньшій остѣлся дѡма съ отцѡмъ“. Тогда Юсифъ сказѣлъ: „Если вы говорѣте правду, то привезѣте мнѣ меньшѡго своего брѣта. Онъ велѣлъ насѡпать въ мншкѣ хлнба, положить кѣждому ихъ дѣньги и отпустѣть; но чтѡбъ онѣ егѡ не обманули, онъ оставилъ въ залѡгъ въ темнѡци одного изъ брѣтьевъ—Симѡна.

[Ислентьевъ 1888: 185–186]

**(83) Вторѡе путешѣствіе
брѣтьевъ
Юсифовыхъ**

Черезъ годъ у Іакова вѡшель весь хлнбъ. Іаковъ сказѣлъ днтямъ, чтѡбы онѣ опТть нхали въ Егѣпетъ за хлнбомъ; днти отвнчѣли, что онѣ безъ меньшѡго брѣта Веніама̀на не пондутъ; а Іаковъ не хотѣлъ отпустѣть Веніама̀на и говорѣлъ: Юсифа нетъ, Симѡна вы не привезлѣ, и если Веніама̀на не возвратѣте, то я умрѡ съ печѣли. Одѣнь изъ сыновѣй, Іуда, поручѣлся, что привезѣтъ Веніама̀на въ цѣлости. Така̀мъ ѡбразомъ всѣ брѣтя, и съ Веніама̀номъ, отпра̀вились опТть въ Егѣпетъ.

Юсифъ, ува̀днвши брѣта

мыз дас кузя гинѣ свсл-даскык кузя но одѣгез кемаласъ свсл, покчѣѣз нош гуртѣ атаен кылиз. Соку Юсиф вераз: тѣи шонер-ке верасъкоды вае али мон доры покчѣи вындѣс-но. Юсиф мешокъѣсазы ю тырыны косьѣз но ванъзылѣсик укѣѣзѣс но понылыса соосыз лѣзыны косьѣз; медаз бон алдалѣ шуса Юсиф одѣгезѣ агайѣз Симѡнѣз тюрмаѣ кельтъѣз.

**(83) Юсифлѣн агайѣсызлѣн
кыктѣтъѣаз Егѣпетѣ
мынѣмзы**

Ар улса Іаковлѣн ванъмыз нянез быриз-но пѡссѣ нош Егѣпетѣ няньлы мыныны косьѣз; пѡсыз бон ми покчѣи вынмытѣк Веніаминтѣк ум мынѣ шузы; Іаковлѣн-нош Веніаминѣз лѣземѣз уг поты вал: Юсиф свсл, Симѡнѣз тѣи сѡ ваелѣ, Веніаминѣз но сѡке ваелѣ, мон куруктысаик куло, шуса. Одѣгез Іуда ньымо пѣз мон Веніаминѣз берен вутто шуса ас вылаз басътъѣз. Оѣ-ѣн ванъзы пѡсыз Веніаминѣн валсе ношѣк Егѣпетѣ кошкизы.

Юсиф Веніамин вынѣз ад-

своего Веніама, прослезался, ушёлъ въ другую комнату и потомъ велнлъ приготовить обндъ. Братъевъ вснхъ посадаль по старшинствО лнтъ, что ихъ весьма удивало, и вснмъ даваль по равной части, а Веніаману даваль впТтеро больше.

Послн обнда Юсифъ приказаль, чтобы братьямъ его насОпали въ мншкѣ хлнба, положили деньги, и сверхъ того въ мншокъ Веніамановъ велнлъ положить своВ серебряную чашу и отпустёлъ ихъ. По отънздн братъевъ, онъ послаль своего управателя догнать ихъ, обыскать и воротать назадъ, какъ будто бы онѣ украли чашу. Братья, пришедши къ Юсифу, упали къ ногамъ его и сказали: „Господанъ нашъ! мы не брали твоёй чаши, а Гто насъ Богъ наказываетъ за наши прѣжніе грнхс: вотъ теперъ мы всн будемъ твоами слугами. Юсифъ говораль имъ: всн вы можете нхать домой, а у менS останется тотъ, у когò нашлась чаша. Тутъ Іуда подошёлъ къ Юсифу и сказаль: „Господанъ нашъ! мы прѣжде говорали тебн, что отецъ нашъ старъ и Гтого сОна лббитъ болне

зъыса синькыліаськыз но висэт сьсры кошкыз, сьсбре сиськыны дасяны косъыз. Сиськыны соосыз ваньзэсъик бсрсе-бсрсе арлыдзыя пуктыльыз но туж паймизы; сьсбре ваньзылык быдэн огкадесен сѣтъяз, Веніаминлы-нои вить со быдзясен.

Сиськем беразы Юсиф агаёсызлэн мешоказы ю тырны косъыз но отчяыик уксѣзс но поныны; Веніамин вынызлэн мешоказ бон, солэс вылтъызэ, аслэстыз азвесь чашазэ поныны, сьсбре соосыз лэзыны косъыз. Соос кошкем бере бсрысязы Юсиф уськись лэзиз но соёсыз тергаса берыктыны косъыз чашаез лучкальям кадь шуса. Агаёсыз Юсиф доры берычякызы пыд вылаз йыбырттыса веразы: „Йыр муртмы! ми см басътэ тынъисътыд чашадэ, милемыз Иньмар тазы адзытэ азьло сьслыкаммы понна: тани табере ми ваньмыик тынад ляльчяюсыд луом инъи“. Юсиф соослы шуиз: „тъи ваньдыик бертэ, мон доры соиз кылѣз, кинь кіисъ мы нам чашае сюриз. Соки Іуда Юсиф доры мынъыз но вераз: „йыр мурт, ми азьлоик вераммы вал тыныд, атаймы пересъ инъи но та пизэ котькудъызлэс тужгес яратэ шуса; ми

вснхъ: ёсли мы не привезёмъ егò: то отёць нашъ умрётъ съ печáли“. При Стихъ словахъ Юсифъ не могъ болне удержáться, заплакаль, вснхъ слугъ вОслаль вонь изъ кóмнаты и сказáль брáтьямъ: „Я братъ вашъ Юсифъ; здоровъ ли нашъ отёць? Понзжайте къ немО и скажете, что я жавъ, и чтобъ онъ прінзжáль въ Егáпетъ, потомО что два голóдныхъ гóда прошлé, но ещё остаётся пять лнтъ. Брáтья понхали домой и разсказáли отцО своемО всё, что съ нами случáлось. Іáковъ былъ чрезвычайно радъ Стому извнстію, собрáль всё своё имúщество, взяль своё семейство (всегò 75 челонкь), и отпáвился въ Егáпетъ. Юсифъ, встрнтивъ отцá свегò, паль емО на шёю и плакаль отъ радóсти. Онъ представил Іáкова царВ и потóмъ поселáль его въ прекрасной землн Гесёмской.

[Ислентьевъ 1888: 186–187]

(84) Смерть Іáкова

Іáковъ прóжилъ въ землн Гесёмской 17 лнтъ. Предъ смёртію своею онъ благословáль днтёй Юсифовыхъ-Манассію и Ефрёмъ

али см-ке вуттэ сое, милям атаймы куректэменызъик кулоз“. Та кылэз кылыса Юсиф сз чяиданъи, бсрдыны кутськиз но вань ляльчяюссэ коркасьтыз ульяса агаёсызлы вераз: „Мон тъиляд вынды Юсиф; ачямелэн атаймы чыырккена-а? Мынэлэ но вералэ монэ ваньнана шуса, но, со мед лыктоз Египетэ улны: кык ксс аръёс орчяизы но, али азылапалын вить ксс луоно аръёс ваньна“. Агаёсыз кошкизы но мар луэmez соосын ваньзэик атайзылы веразы. Іаков орчяыт шум потъиз та иворлы, вань улэм вылэмзэ тыриськиз но ас сьсмгъязэ (ваньмыз 75 мурт) басътыса Египетэ кошкиз[.] Юсиф атаезлэн пумитяз потъиз но солэн чыыртъяз дзыгыртскыса шум потэменыз бсрдыса улъиз. Юсиф атайзэ фараон азе султытъяз но ссбсре солы туж тузъи Гесем шуон музъемез улны сётъиз.

(84) Іаковлэн кулэмез

Іаков Гесем музъемын 17 ар улъизна. Кулон аяз со азъвыл Юсифлэсь піоссэ Манассияэз но Ефремез козмаз,

ма, а потóмъ своахъ сыновей. БлагословлТя Іуду, онъ сказаль, что изъ егò потóмства “бúдутъ происходатъ князьS и цара до тнхъ поръ, пока не родатся Спасатель міра“. Когда Іаковъ умеръ, Іосифъ съ братьями своами отвёзъ тнло егò въ зéмлю Ханаанскую и похорональ въ одной пещёрн съ Аврааомомъ и Исаакомъ. Потóмъ умеръ Іосифъ и братья егò, а рóдь ихъ осталься въ Егáптн.

[Ислентьевъ 1888: 187–188]

(85) Рождéніе Моисéя

Со смёрти Іосифа прошлò довóльно врёмени: евреи размножились въ Егáптн. Поступаль нóвый царь, котóрый не зналь заслúгъ Іосифовыхъ. Онъ, вадя, что евреи чрезвычайно размножаются, сталъ боТть ихъ, началъ притнснТть и обременТть рабóтами, а днтэй ихъ мúжескаго пóла, какъ тóлько родТтя, велнлль или убивать, или бросать въ рнкО Ниль. Въ Сто врёмя у одного еврея, изъ колнна Левина, родался сынъ. Мать скрывала егò три мнсяца, и, не мóгши бóлне скривать, сплелà изъ тростника корзан-

*сбсре бон ас піоссэ. Іудаез
козмакыз со шуиз: „Талэн
выжїисътыз, дуньнеэз Моз-
мытъисъ ворд(ъи)ськытозь,
луозы кунъёс но эксэёс. Іаков
кулэм бере, Іосиф агаёсыныз
солэсь мугорзэ Ханаан музь-
еме нуизы но Авраамен но
Исаакен одъиг шай гуэ по-
нъизы. Сбсре кульиз Іосиф
но агаёсыз но солэн, выжы-
зы бон соёслэн Египетэик
кылиз.*

(85) Моисейлэн ворд(ъи)ськемез

*Іосиф кулэм бере уно вапум
орчыаса евреос Египетэ
тырос йыльыльям.
Вильпырем фараон Іосифлэсь
Египетлы дзечя каремзэ уг
тоды вал. Со, евреослэсь уно
луэмзэс адзьыса курданы кут-
ськыз соослэсь но секыт
уджен курадзьытыса но
шуген возьны кутськыз, сокы
ворд(ъи)ськем пи нуныёссэс
косьиз вѣлыны либо Нил шу-
ре кяны. Та вакыт Левий вы-
жїисъ одъиг еврейлэн піэз вор-
д(ъи)ськем. Анаез куинь то-
лэзь лучкем возем сое но сбс-
ре ватыса воземез лумьтэен
пичяи ньср короб керттэм но*

ку, а чтобъ не проходила вода, осмолала её, положила въ неё младенца и поставила въ рнкО около самаго берега. Въ Гто время вОшла на рнкО царская дочь купаться. Она услОшала плачь ребёнка, велнла достать корзину и, увидавши красавое дитТ, сжалилась надъ намъ и захотнла воспитать его. Сестра его Мариамъ, которая аздали смотрнла, что случатся съ еS братомъ, подошла къ царской дочери и сказала ей: „Не угодно ли, я найдО кормалицу для Гтого мальчика“. Когда царевна согласалась, Мариамъ привела своВ родную мать, которая и воспатывала младенца (своего сОна) три года и потомъ привела къ царской дочери. Царская дочь дала еМО амя Моисей, что значить „взТтый изъ водД“. Моисей жалъ при дворн царскомъ сорокъ лнтъ и былъ научёнъ всей премудрости Египетской.

[Ислентьевъ 1888: 188–189]

**(86) Ббжіе призваніе
Моисея**

Однажды Моисей пасъ овёць Іофоровыхъ близъ горД Хорава. Онъ уваднлъ на горн

сое ву пыронтэм сирам но отчяы нунызэ понса, шур дуре-ик ву вылэ лэзем. Чап со вакыт фараонлэн нылыз шур дуре пласкыны потэм вылэм. Со нунылэсь бсрдэмзэ кылыса пичяи ньср коробез поттыны косъыз но чяебер нунъизэ адзъыса со жалъ потэм солы но вордыны медэм сое. Со нунылэн апаез Мариам кыдѣкисен сакласа улэ вылэм, мар луоз инъи меда выныныз-шуса но сокы фараон ныл доры мынъыз но вераз солы: „Кулэ свсл-а та нунъизэ нонтъисъ (утисъ)? мон шетто“. Фараон - ныллы та верам кельшем бере (кулэ шуэм бере) Мариам аслэстыз вордэм анайзэ ваиз, та бон ас нунызэ (вордэм пизэ) куинь ар утиз на но ссбсре фараон ныл доры нуиз. Фараон ныл солы Моисей ным понъыз „вуйсь басътэм-пе“. Моисей фаранлэн (х: фараонлэн) юртаз 40 ар улъыз но Египетъёслэсь вань тодонъёссэс со дышетэмын вал.

**(86) Иньмарлэн Моисеез
бырйыса ыстэмез**

Одъигпол Моисей Хорив гурезь дорын Іофорлэсь ыжъёссэ возьма вылэм но гурезь

горТщій и несгарáющій терно-
вый кустъ (а́ли неопаламую
купину́). Моисей пошёлъ смо-
трнть Гто чúdo и услОшалъ
гÓлосъ изъ кустà, говорáвшій:
„Моисей, не приближайся!
скинь óбувь съ ногъ твоихъ;
мнсто, на котóромъ ты стоáшь,
есть землТ святáя“. Моисей
повиновáлся. Тогда ГоспÓдь
сказáль: „Я Богъ, я посылаю
тебТ къ фараону. Подé и скажé
емО, чтóбы онъ отпуста́ль
народъ еврейскій изъ Егáпта
въ Сту пустÓню“. Моисей го-
ворéль, что ни еврей, ни самъ
фараонъ не повнря́тъ емО, что
Богъ послáль егò. Тогда Богъ
далъ емО са́ду чудотворéний.
Сначáла Богъ велнль Моисею
брóсить жезль свой на зéмлю,
и жезль обратáлся въ змíя;
потомъ велнль взять змíя за
хвóстъ, и змíй сднлался
жезлòмъ. Ещé Богъ велнль
Моисею положить рúку за
пáзуху, и она́ покрÓлась про-
кáзою; потомъ Богъ повелнль
положить её за пáзуху въ
другой разъ, и рука́ стáла
опТть здоро́вою. Моисей ещé
отговáривался тнмъ, что онъ
косноязОчень (т. е. заика́ется);
но Богъ повелнль емО взять съ
собóю старшаго брáта своего
Аарóна, котóрый хорошó гово-
ралъ. Моисей съ Аарóномъ

йылъись адзем джуась но
джуаса бырысьтэм кыр ле-
гесъпу куакез. Моисей
учякыны мынъиз та паймонэз
но куакись куара кылъиз,
верасез: „Моисей, матэ эн
лыкты! пьид-куттэ куя
пидъысьтыд; сылон интъэд
святой музьем“. Моисей
кылъыськыз. Сокры Инъмар
вераз: „Мон Инъмар, тонэ
фараон доры лэзысько. Мын
вера солы, еврей калыкез
Египетъысь та кыре мед лэ-
зэз со“. Моисей шуиз: евреос-
но фараон ачяз-но мыным уз
оске, монэ Инъмар лэзем
шуса. Сокры Инъмар пай-
мытон лэсьтон кужым сё-
тъиз солы. Инъмар Моисеез
нырысь бодызэ музьем вылэ
куштыны косъиз-но бодъиз
кый луиз; ссбсре кыез быж-
тъиз кутны косъиз-но, кый бе-
рен боды луиз. Инъмар Мои-
сеез кизэ пияз поныны косъиз
но кизэ вочяак гижло бась-
тъиз; ссбсре Инъмар ношик
кизэ пияз поныны косъиз но кí-
ыз берен бурмиз. Моисей нош
уггес тырышына вал ассэ ше-
мыль (кылыз мога) шуса, но -
Инъмар косъиз съсраз бась-
тыны аслэсьтыз бадъым
агайзэ Ааронэз, со моготэк-
чяылкыт верасъке вал. Мои-
сей Ааронэн фараон доры

пришлѣ къ фараону и объявляли емО повелннїе Божїе, но фараонъ сказалъ: „Я Бога вашего не знаю, и народа не отпускаю“. Моисей совершалъ предъ нами два чуда, но фараонъ призвалъ своихъ волхвовъ и мудрецовъ, которые также сдѣлали нечто подобное. И фараонъ не отпускалъ евреевъ. Тогда Богъ навелъ на Египетъ десять казней; первая казнь: вся вода въ Египтѣ обратилась въ кровь, а послѣдняя: избїенїе первенцевъ Египетскихъ, т. е. старшихъ изъ сыновей каждой семьи.

лыктъызы но Иньмарлэсь ко-сэмзэ веразы солы. Фараон шуиз соослы: „Мон тылесь-тыд Иньмардэс уг тодъыськы, калыкез но уг лэзы“. Моисей кык паймытон лэсьтыз со азын; фараон бон аслэсьтыз усто муртъёссэ стиз но соёсно со паймытон выльлем ог марке лэсьтыльям. Фараон бон уг лэзы вал евреосыз. Сокры Иньмар Египетлы дас пртэм бырон пумзэ адзэн лэзем; нырисез: Египетын вань вуик вир луэм, берлосез-нош: египетъёслэсь азыло вордскем пїёссэс быттон.

[Ислентьевъ 1888: 189–190]

(87) **Агнецъ пасхальный**

Въ ту ночь, когда Ангель Господень ходаль и избиваль первенцевъ Египетскихъ, Богъ повелнлъ израильтянамъ въ каждомъ домн заколотъ однолнтняго агнца (т. е. ягнѣнка, или барашка), испечь его и нсть, не ломая костей. Ёсть же велнно бОло евреямы однтымъ по дорожному и съ жезлами (т. е. посохами) въ рукахъ, а кровью агнца онѣ должнО бОли помазать пороги у дверей. Ангель, избивавшїй первенцевъ Египетскихъ, про-

(87) **Пасха ыжпи**

Иньмарлэн Ангелэлзлэн Египетъёслэсь бадзым пїоссэс вїылон уйаз, израиль-калыклы Иньмар коркалы быдэ одыг арес ыжпи (мессэ либо таказэ) вандыны косъыз-но, сое пыжыны, но лызэ съсмзэ тгїятэк сїыны. Сїыны бон евреослы косэмын вылэм сюресмурт кадъ дъысяськыка (х: дъысяськыса) но кїязы боды кутса, виреныз-нош косэмын вылэм соослы сс-кусыпсэс зыраны. Египетъёслэсь бадзым пїоссэс вїылысь Ангел

ходадь мамо тнхь домòвь, пороги котóрыхь бóли помáзаны кровью агнца.

Агнець Стотъ назывáется – Агнець Пасхáльный и изображáль собóю Исúса Христа. Пóслн евреи кáждый годъ прáздновали Пáсху въ пáмьятъ исхóда изъ Егáпта. Пáсха знáчитъ – прохождéние, а́бо Ангель проходадь мамо тнхь домòвь, у котóрыхь двéри бóли помáзаны кровью.

*ыжпи вирен зырам сскусыно
коркаёсыз чяетчяытыса
кельям.*

*Та ыжпиэз шуо-Пасха ыжпи,
со Исус Христосэз тодэ-
уськытса возматэ вал. Со бере
евреёс Египетъись потэм-
зэс тодазы уськытыса Пас-
хаэз арлы быдэ празник каро.
Пасха кыл-пыртэк орчяыса
кошкем шуэм; киньлэн сс-кус-
пыз вирен зырамын вал со
юртъёсыз Ангел орчяыса кош-
кем но, со сярись.*

[Ислентьевъ 1888: 190]

(88) Исхóдь евреевъ изъ Егáпта

Поутру фараонъ услыхáль во всёмъ Егáптн плачь, пото-мо что въ кáждомъ дóмн былъ покóйникъ, – испугáлся, призвáль Моисея и скáзаль емО: „Выходáте скорнн изъ Егáпта, чтобъ намъ вснмъ не умерéть“. Евреи ужè всн бóли готóвы къ дорóгн и тóтчасъ вдшли изъ Егáпта, числòмъ 600 тОсячь человнкъ, крòмн стáрцевъ, жёнъ и днтéй. Какъ тóлько онé двáнулись изъ Егáпта, то явлáся предъ нами столбъ, котóрый былъ днемъ óблачный, а нóчью óгненный, и показывáль имъ путь. На

(88) Евреёслэн Египетъись потэмзы

*Кулэм мурт луэм коркалы бы-
дэ но соос понна вань Египэт-
лэсик бсрдэмзэс чукнааз кылыса
фараон курдам - но Моисеез
стыыса верам солы: „Ми вань-
мыик кулыса быремлэсь азьло,
потэлэ ссрыт Египетъись“. Ев-
реёс ваньмызык дасяськемын
выльильям инги мынон сюрес-
лы но сокуик Египетъись по-
тъизы пересь пиос муртъёсыз-
но нылкышноёсыз-но пиняллёсыз
вератэк куать сю сюрс адыми-
чоч. Египетъись вырзем беразы-
ик соослэн аязы юбо кылдыз,
со юбо ныназе (луназе) пилем лу-
оз вылэм, уин-нош-тыл-юбо, но*

третій день евреї подошлѣ къ Чѣрмному (аѣли Крѣсному) мѣрю. Евреї жаѣли въ Егѣптн 215 лнтѣ.

сюрес возматоз вылѣм. Куинь-метѣи ныналаз евреос Чѣрмной (Горд) жаризь доры вуизы. Евреѣс Египетын 215 ар улѣильям.

[Ислентьевъ 1888: 190–191]

(89) Потоплѣніе егѣптянѣ

Фараѣну стѣло жѣлко, что онѣ отпустаѣь такѣе мнѣ-жество нарѣда; онѣ собрѣль всѣ своѣ вѣйско и погнаѣлся за евреѣями. На третій день евреї, вѣдя, что за наѣми гѣ-нится фараѣнѣ съ вѣйскомѣ, стѣли жѣловаться на Моисѣя, зачнмѣ ихъ вѣОвелъ изѣ Егѣпта. Моисѣй дорѣгою въ душн своѣй молаѣся Бѣгу о спасѣніи, и Богѣ сказаѣль емѣу: не бѣйся! удѣрь своѣмѣ жезлѣмѣ по мѣрю! Моисѣй удѣ-рилѣь, и мѣре разднлѣлось: вода стѣла по сторонѣмѣ, какѣ стннѣ, а днѣ сднлѣлось су-хѣе, и израїльтяне прошлѣ по немѣО. Егѣптяне брѣси-лись бѣОло за наѣми; но Богѣ повелнлѣ Моисѣю опѣтѣ удѣ-ритель жезлѣмѣ по мѣрю: мѣре слилѣсь; и егѣптяне всн до одногѣ потонуѣли. Израїль-тяне, вѣдя такѣе чѣдо, въ благодарнѣсть Бѣгу воспнли пнснѣ: „Поѣмѣ Гѣспѣдеви, слѣвно бѣ прослѣвися: конS

(89) Египетѣѣсыз выѣтон

Фараонлы жалѣь потыны кут-ськем со мында калыкез лѣземез, но - со ванѣ салдатѣѣссѣ люкаса евреѣслѣн бсрысызы уисѣкем. Куиньметѣи ныналаз евреѣс фараонлѣсь салдатѣѣсыныз бсрысызы уисѣкемзѣ адзѣыса малы тон потѣгид милемыз Египетѣисѣь, шуны кутѣскизы Моисейлы. Моисей бон сюрес кузѣ мынон сяиныз Иньмарлы-гинѣ вссяськыз, мозмыты вал шуса. Иньмар вераз солы: Эн курда! шуккы жаризез бѣдѣѣзныд! Моисей шуккыз но жаризь люкисѣкыз: ву мыдмыдпала борд кадѣ пуксиз, шорыз бон ксс кылиз но евреѣс отѣи огналаз потѣизы. Египетѣѣс но соос сѣсры отѣиук уисѣкыса мыно вал но, сокы Иньмар Моисеез нош жаризез бѣдѣѣзныз шуккыны косѣыз, шуккем бѣраз жаризь ву берен огазе луиз но египетѣѣс одѣгитѣм выизы. Евреѣс сыче пѣймонзѣ адзѣыса Иньмарлы тау карыса всѣь-кыл кырзѣзы: „Иньмармылы кырзѣськом валѣз но вылаз

и всадника (т. е. сндока) вверже въ море“. Послн Гтого евреи вошлс въ пу- стОню Аравійскую.

пукисьсэ но жаризе выйтэменыз данзэ возматэмез понна“,–шу- са. Талы бсрись евреёс Аравія шуон буш кыре вуизы.

[Ислентьевъ 1888: 191]

**(90) Чудеса въ пустДне
Аравійской**

Когда евреи пришлс въ пу- стОню Аравійскую, и у нахъ вОшель весь хлнбъ, тогда онс начали жаловаться, что имъ нэчего нсть. Моисей помолэл- ся Бóгу, и Богъ послалъ имъ мánну, котóрая сходала съ нé- ба кáждое úтро, крómн суб- бóты. Мánна похóжа была вá- домъ на мелкй градъ и имнла вкусъ мукс съ мёдомъ.

Когда еврёямъ наскúчила мánна, онс возроптáли на Мои- сёя и просáли себн мТса. Мои- сей помолáлся Бóгу, и Богъ послалъ имъ крáстелей (т. е. перепелóвъ), котóрыхъ евреи нли мнóго съ жáдностю, и оттого мнóгие изъ нихъ úмер- ли. Мнсто, гдн онс похороне- нД, назывáется – „ГробД похо- тннй“, по томо что зднсь лбди úмерли отъ своего невоз- держánия.

Когда евреи пришлс въ од- нò мнсто, назывáемое Мёрра, гдн вода была гóрькая, то онс начали роптáть на Гто.

**(90) Аравія буш-кырын
паймонъёс**

Аравія буш-кыре пырем бе- разы евреёслэн няньзы вочяак бырем но соос Моисейлы не- мар сыны но шуса будзясъкы- ны кутсъкызы. Моисей Инь- марлы вссяськыз но Иньмар манна лэзиз; со суботае сяна, чукналы быдэ иньмись усе вы- лэм. Манна куака кеньыр кадь вылэм но шсмыз-нош чяечяээн пизен шсмъем.

Евреёс маннаен вукпотэм беразы ачясэлы сьиль курыса Моисейлы будзясъкыны кут- съкызы. Моисей Иньмарлы вс- сяськыз но Иньмар соослы бо- дёно сьиль лэзем, со бодёно- осыз евреёс берекеттэм уно сйльлям но тросэз кульльиль- лям. Соосыз ватэм интъйэз шуо – „Кушкем шай“, соос уго татын кульльызы ачясэзыс кутымтэнызы (лябенызы). Кузял-курыт шуръёсын Мерра шуон интъйэ вуыса умой ву свслъись евреёс нош будзясъкыны кутсъкызы. Моисей Иньмарлы вссяськыз

Моисей помолался Бóгу, и Богъ велнлть емО положѣть въ ту воду часть одногò дѣрева, и вода сднлалась вкусною.

Въ другóй разъ евреи пришлѣ въ такòе мнсто, гдн совснмъ нѣ было водД, и онѣ жàловались на Моисея, зачнмъ онъ привѣлъ ихъ сюда. Моисей помолался Бóгу, и Богъ велнлть емО удáрить жезлòмъ по кáмню горД Хорава, и изъ кáмня потеклá вода, и всн пали.

*но Иньмар со вуэ огкчеке
пулэс марзэке понны косъиз
сопы-но, ву чяескыт луиз.
Кыктэтгъиз евреос кабзэ
вутэм интгъиз вуизы но ношик
будзясъкыны кутсъкызы Моисейлы,
малы татчяы ваид милемыз шуса.
Моисей Иньмарлы вссясъкыз но
Иньмар Моисейлы хорив (х: Хорив)
гурезьлэн из шораз бодгъизныз
шуккыны косъиз но изъисъ ву
вьяны кутсъкыз но ванъзыику
юизы.*

[Ислентьевъ 1888: 191–192]

(91) Синайское законодательство

Въ пятидесТтый день по вОходн изъ Егáпта, евреи подошлѣ къ горн Синайской. Горà покрОласъ óблакомъ, былъ слОшенъ громъ и трúbный гóлосъ, и Господь произнѣсъ вслухъ всегò нарòда дѣсять заповндей⁴⁶:

1. Я Господь, Бог твой ⟨...⟩ да не будет у тебя других богов пред лицом моим.

2. Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на

(91) Синайын сѣтэм закон

*Египетгъисъ потэм беразы
витьтонэтгъи ныналаз евреѣс
Синай гурезь доры вуизы[.] Гурезь
тилемен чоктасъкыз–но гуредыри
луыса бургизэн верам кадъ куара
кыльгисъкыз, Иньмар вераз вань
калыклы кылмон дас законзэ:*

1. Тынад Иньмаред Мон, Монлэ сяна тыныд мукет иньмаргъѣс луоно свсл (медаз луы).

2. Маркѣ – гынд адзисъкод выльгисъ инь улгисъ, марке–гынэ

⁴⁶ Та куэтыс 10 косонгъесын черкславян кылын гожтэм текст, технической муггъесья, воштэмын квадрат скобкаосы пыртэм юуч текстэн (басгътэмын таче книгагъс: [Библия 1988: 73]).

земле внизу, и что в воде ниже земли; не поклоняйся им и не служи им<...>

3. Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно<...>

4. Помни день субботный, чтобы святить его; шесть дней работай и делай [в них] всякие дела твои, а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему<...>

5. Почитай отца твоего и мать твою, [чтобы тебе было хорошо и] чтобы продлились дни твои на земле<...>

6. Не убивай.

7. Не прелюбодействуй.

8. Не кради.

9. Не признай ложного свидетельства на ближнего твоего.

10. Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, [ни поля его,] ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, [ни всякого скота его,] ничего, что у ближнего твоего.]

Евреи ужаснулись и сказали Моисею: мы не можем слушать слов Божих; лучше

музъем выльгись, вуосъгись но музъем пучкись соослы Иньмарлы сяин эн вссяськы, эн но йыбыртъя.

3. Иньмарез чяикъюнме буре эн вай.

4. Арня – ныналэз вӱсь нынал картэк эн вунэты: куать нынал ас вылад уджа–но, сизьыметъиз арня–нынал Тынад Иньмаредлы мед луоз.

5. Атайдэ анайдэ мусо кар: аслыд дзечя луоз но кема улод музъем вылын.

6. Эн вӱы.

7. Мылкыдыныд эн шуды.

8. Эн лучкаськы.

9. Мурт вьлэ чяикъюнме кыльгись адзись эн луы.

10. Лек синьмын (вожъясъкыса) эн учякы муртлэсь кышнозэ, юртсэ, бусызэ, ляльчяизэ, нылкыино ляльчяизэ, ошсэ, койыксэ, мызон пудо-животсэ–но, номырзэнно маузке вань муртлэн.

Евреѣс умойтэм туж курдазы–но Моисейлы верало: Иньмар-

ше тО подс на гору, и после намъ перескажешь слова Божіи. Моисей отправился на гору и бесновалъ съ Богомъ сорокъ дней и ночей. Богъ далъ еМО двн скрижали, т. е. двн каменные доски, на которыхъ боли написаны десять заповней: на одной—первыя четыре заповни, которыя содержать въ себн любовь къ Богу, а на другой — послднія шесть, которыя заключають въ себн любовь къ блажнему (т. е. ко вснмъ лбдямъ), — и научалъ его Господь, какъ построить сканю, али походный храмъ.

*лэсь кыллэссэ милям уз луы кыл-
зэммы; мын гурезьылэ ачяид
тон но, Иньмарлэсь кыллэссэ
берло вералод милемлы. Моисей
гурезь йылэ мынъиз но ньыльдон
уй но нынал Иньмар азын улыз
Солэсь кыллэссэ кылзыса. Инь-
мар солы кык скрижаль (из пул)
сэтэм, но, соос вылын дас ко-
сэмъёсыз (заповндь) гожтэмын
вал: одъигез вылын ньыль ко-
сэмъёсыз (таосыз вылын Инь-
марез гажаны косса гожтэмын
вал), кыктэтъиз, вылын - нош-
кылемез куатез, таосаз гожтэ-
мын вал аслыд матъись мурттэ
(мукет сяин котъксче адымиз)
гажаны кос(ы)са; Иньмар ва-
лэктъиз Моисеез кызьы съсраз
нуллон вссь-корказэс (скинияз)
пуктыны.*

[Ислентьевъ 1888: 192–194]

**(92) Сорокалнтнее
странствованіе евреевъ
по пустОне Аравійской**

Когда евреи приблизились къ землн обнтованной, Моисей послалъ двенадцать азбранныхъ человнкъ осмотрнтъ её. Соглядатаи сти пробыли тамъ сорокъ дней, и когда возвратались, то двое — Исусъ Наванъ и Халевъ — говорили, что ста зе-

**(92) Евреослэн
Аравія буш кырэтъи
ньыльдон ар чож ветлэмзы**

*Евреёс Иньмарлэн съизем
музьемез доры вуэм безазы, Моисей
даскык буръем адымосыз лэ-
зиз со музейемез учякыны. Та
сакласькисъёс отын ньыльдоной
улызы но вуэм безазы соос полъись
кыкез Исус Навин но Халев — та
музьем туж тужы но Иньмар
сое ачяме килэ*

млТ прекрасна, и Богъ пре-
дасть её имъ, а десятеро
остальнДхъ утверждали, что
Гта землS вредная, народъ
въ ней сальный, города
крпкие, и овладнтъ ёю ни-
какъ нельзТ! Евреи забОли о
пóмощи Бóжіей, взбунтова-
лись, да́же хотнли убѣть
Моисея и воротаться опТть
въ Егапетъ. За такой рóпотъ
и невнріе въ пóмощь Бóжію,
Богъ наказаль евреевъ: Онъ
объяваль имъ, что онс́ бу-
дутъ странствовать по Стой
пустОне со́рокъ лнтъ, и всн,
комО теперъ бóлне двадцатс́
лнтъ, въ ней умру́тъ, исклю-
чая Исуса Навана и Халёва.
Какъ сказа́ль Господь, такъ
и исполнилось.

*узькытоз шуизы, дас-кузя
мызонъёсыз бон ачясэ кылзэс ве-
разы – та музьем урод, калыкез
отын кужмо, городъёссы юн-
эсь, ноказыыно сое басьтыны уд
быгаты, – шуса. Евреёс
Иньмарлэсь юрттыськемзэ
вунэтгильлям, бугырьяськыны
кутськыса Моисеез но вйыны
малпало выльгильлям но берен
Египетэ берычякыны. Таче буд-
зяськыса малпамзы понна но
Иньмарлэн юрттыськемезлы
оскымтэзы понна Иньмар урод-
лы кельтгыз соёсыз. Со верез (х:
вераз) еврейслы: та кыретгь
тгь ньыльдон ар мыд-мыдлань
ветлоды но кинь али кызь арес-
лэсь бадзьым, ваньдыик, Исус
Навинно Халев сянаез, та кыре
кулоды – шуса. Иньмар кызьы
вераз, озьыик луиз.*

[Ислентьевъ 1888: 194]

ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ ОТЪ МАРКА (глава X, стихи: 13–16).

(93) БЛАГОСЛОВÉНІЕ ДнТÉЙ

13. Приносэли къ НемО
(Иисусу) днтэй, чтóбы Онъ
прикоснОлся къ нимъ: уче-
ника же не допускали при-
носТцихъ.

*Вайыло вал Со доры (Исус
доры) пичяи пиняльёсыз, Со
соосыз мед кутылоз шуса; ды-
шечякисьёсыз бон уг лэзё вал
Дораз вайыльгисьёсыз.*

Тае адзьыса Исус вожзэ ва-

14. Увѣднвъ *то*, ИсОсь
вознегодоваль, и сказаь имь:
пустѣте днтей приходать ко
Мнн, и не препТтствуйте имь;
ѣбо таковОхъ есть Царствіе
Божіе.

15. Сстинно говорВ вамь:
кто не прѣметь Царствія Бѣ-
жія, какъ дитТ, тотъ не вой-
дѣтъ въ негѡ.

16. И обнСвъ ихъ, возло-
жѣль рОки на нах, и благосло-
валь ихъ.

*из но вераз соослы: лэзелэ нълл-
пюсыз Мон доры лыктыны, эн
кутэлэ соосыз; иньдуньне уго
соослэн.*

*Шонер верасько тьиледлы:
кинъке лулыныз пичи нълпи
кадь сз луы, со Иньдуньнее уз
пыры.*

*Сокры нълпюсыз дзыгыр-
тыса, Исус кюссэ соос вылэ
понъиз но козмаз соосыз.*

[Ислентьевъ 1889: 132]

УЖЕ КУТЭМ ЛИТЕРАТУРА

Азбука Гл. 1847 – Азбука составленная изъ Российскихъ, церковной и гражданской печати, буквъ, для обученія Вотскихъ днтей чтенію на ихъ нарнчіи. (По Глазовскому). – Казань, 1847. – 174 с. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртском языке: Глазовское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за вып. Л. Л. Карпова. Предисл. – Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. – Ижевск, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследіе 3). – С. 387–558.]

Азбука Сар. 1847 – Азбука составленная изъ Российскихъ, церковной и гражданской печати, буквъ, для обученія Вотскихъ днтей чтенію на ихъ нарнчіи. (По Сарапульскому). – Казань, 1847. – 192 с. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртском языке: Сарапульское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за выпуск Л. Е. Кириллова. Предисл. – Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. – Ижевск, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследіе 4). – С. 249–439.]

Арутюнов Л., Танеев В. Пятнадцать веков поэзии народов СССР // Поэзия народов СССР IV–XVIII веков (= Библиотека всемирной литературы. Серия первая. Т. 55). – М.: Художественная литература, 1972. – С. 5–41.

Багинъ С. Свадебные обряды и обычаи вотяковъ Казанскаго унзда: Этнографическій очеркъ // Этнографическое обозрѣніе. – 1897. – № 2. – С. 59–92.

Библия 1988 – Библия. Книги священного писанія Ветхого и Нового Завета. – М.: Изданіе Московской Патриархії, 1988. – 1371.

Блиновъ Н. Н. Лыдзонъ Азбука для вотскихъ днтей. – Вятка: Тип. Губерн. правленія, 1867. – 24 с.

Бубрих Д. В. Историческая фонетика удмуртскаго языка (сравнительно с коми языком) / НИИ ист., языка, лит. и фольклора при Сов. Мин. Удмурт. АССР. – Ижевск: Удмуртгосиздат, 1948. – 112 с.

Бутолин А. Вопросы развития удмуртской поэзии // Записки / Удмурт. НИИ истории, яз., лит. и фольклора при СНК Удмурт. АССР. – Вып. 10. – Ижевск, 1941. – С. 5–61.

Ванюшев В. М. Творческое наследие Г. Е. Верещагина в контексте национальных литератур Урало-Поволжья: Монография / Удмурт. ин-т ИЯЛ УрО РАН, 1995. – 296 с.

Ванюшев В. М. Поэтическая диалогия Г. Е. Верещагина. – Ижевск: Изд-во «Удмурт. ун-т», 2002. – 194 с.

Ванюшев Б. И. Пуцек Григорович, Екатерина Вторая и первые стихотворные публикации на удмуртском языке // Ежегодник финно-угорских исследований. Вып. 1 / Науч. ред. Н. И. Леонов. – Ижевск: Изд-во «Удмурт. ун-т», 2010. – С. 32–39.

Ванюшев В. М. Верещагин Григорий Егорович (1851–1930) // Г. Е. Верещагин, традиционная культура и просветительство народов Урало-Поволжья: Сб. ст. / Удмурт. ин-т ИЯЛ УрО РАН. – Ижевск, 2014. – 336 с.

Вахрушев В. М. Лексические синонимы в удмуртском языке // Вопросы диалектологии и лексикологии удмуртского языка: Сб. ст. / АН СССР. УрО. Удмурт. ин-т ИЯЛ. – Ижевск, 1990. – С. 19–38.

Верещ. и УП 2004 – Г. Е. Верещагин и этнокультурное развитие народов Урало-Поволжья: Сб. ст. / Удмурт. ин-т ИЯЛ УрО РАН; Отв. ред. В. М. Ванюшев. – Ижевск, 2004. – 328 с.

Верещ. и УП 2014 – Г. Е. Верещагин, традиционная культура и просветительство народов Урало-Поволжья: Сб. ст. / Удмурт. ин-т ИЯЛ УрО РАН. – Ижевск, 2014. – 336 с.

Верещагин 1924 – “*Удморт*”. Руководство к изучению вотского языка. – Ижевск, 1924. – 120 с.

Верещагин Г. Е. Собрание сочинений: В 6 т. / Под ред. В. М. Ванюшева. Т. 4. Кн. 1: Удмуртский фольклор: Предания, легенды. Побывальщины. Сказки. Басни. Пословицы. Поговорки. Загадки / Удмурт. ин-т ИЯЛ УрО РАН. Отв. за выпуск и авт. предисл., предметно-тематического указателя с комментариями и указателями жанровых разновидностей устной прозы Т. Г. Владыкина. – Ижевск, 2001. – 222 с. – (Памятники культуры).

Верещагин Г. Е. Собрание сочинений: В 6 т. / Удмурт. ин-т ИЯЛ УрО РАН. Под ред. В. М. Ванюшева. Т. 6. Кн. 1: Труды по языкознанию / Отв. за выпуск Л. Е. Кириллова; авт. предисл. и комментариев Л. Л. Карпова и Л. Е. Кириллова. – Ижевск, 2002. – 291 с. (Памятники культуры).

Верещагин Г. Е. Собрание сочинений: В 6 т. / Под редакцией В. М. Ванюшева. Т. 5: Литературные сочинения / Отв. за вып. В. М. Ванюшев, Т. С. Зыкина; Текстологическая подготовка рукописей к печати В. М. Ванюшева, Т. С. Зыкиной; Предисловие В. М. Ванюшева, Т. С. Зыкиной / УИИЯЛ УрО РАН, 2004. – 416 с. (Памятники культуры).

Верещагинъ Г. О книгахъ на вотскомъ языкн. – Вятка, 1895. – 21 с.

Гавриловъ Б. Произведения народной словесности, обряды и повурья вотяковъ Казанской и Вятской губерній. – Казань, 1880. – 190 с.

Домокош П. История удмуртской литературы / Пер. с венг. В. Вавовчик. – Ижевск: Удмуртия, 1993. – 448 с.

Еванг. Гл. 1847 – Господа нашего Иисуса Христа Евангелія отъ св. Евангелистовъ Маттея и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарнчія. – Казань, напечатанъ въ типографіи Императорскаго Казанскаго университета, 1847. – 138 с. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртскомъ языке: Глазовское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за вып. Л. Л. Карпова. Предисл. – Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. – Ижевск, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследіе 3). – С. 13–386.].

Еванг. Сар. 1847 – Господа нашего Иисуса Христа Евангеліе отъ св. Евангелиста Маттея на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Сарапульскаго нарнчія. – Казань, напечатанъ въ типографіи Императорскаго Казанскаго университета, 1847. – 234 с. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртскомъ языке: Сарапульское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за выпуск Л. Е. Кириллова. Предисл. – Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. – Ижевск, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследіе 4). – С. 11–248.].

Еванг. 1877 – Милям Господь Иисус Христослэн чшн Евангеліеез. Маттей гоштэм Евангеліе / Господа нашего Иисуса Христа святое Евангеліе. Отъ Маттея / Изд-іе Православнаго Миссіонерскаго Общества. – Казань, 1877. – 82 б.

Ислентьевъ 1888 – Учебникъ русскаго языка для вотяковъ Елабужскаго унзда. Составиль Инспекторъ народныхъ училищъ Елабужскаго унзда Владиславъ Ислентьевъ. – Елабуга: Скоропечатня И. Н. Кибардина, 1888. – 254 с.

Ислентьевъ 1889 – Букварь и Первая учебная книжка для вотяковъ Елабужскаго унзда. По способу нагляднаго обученія составиль Инспекторъ народныхъ училищъ Елабужскаго Елабужскаго унзда Владиславъ Ислентьевъ. Изданіе Потомственнаго Почетнаго Гражданина Петра Ка-

питоновича УШКОВА. – [Казань:] Типография Императорского Казанского Университета, 1889. – 136 с.

Ислентьевъ 1889а – Руководство къ преподаванію грамоты и русскаго языка по букварю, первой учебной книжкн и учебнику для вотяковъ В. Ислентьева. Въ двухъ частяхъ. Составиль Инспекторъ народныхъ училищъ Елабужскаго унзда Владиславъ Ислентьев. – Казань: Типография Императорскаго Казанскаго Университета, 1889а. – 146 с.

Ист. лит. Урала 2012 – История литературы Урала. Конец XIV–XVIII в. / Глав. ред. В. В. Бажес, Е. К. Созина. – МЮ: Языки славянской культуры, 2012. – 608 с.

Ист. удм. лит. I 1987 – История удмуртской советской литературы / АН СССР. Ин-т мировой лит.; НИИ при Сов. Мин. Удм. АССР. – Т. 1. – Устинов: Удмуртия, 1987. – 251 с.

Ист. удм. лит. II 1988 – История удмуртской советской литературы / АН СССР. Ин-т мировой лит.; НИИ при Сов. Мин. Удм. АССР. – Т. 2. – Ижевск: Удмуртия, 1988. – 331 с.

Камитова А. В. Роль переводных сочинений XIX века в становлении жанров удмуртской литературы // Современное удмуртоведение в контексте компаративистики, контактологии и типологии языков: Сб. ст. – Ижевск–Будапешт: Изд-во «Удмуртский университет», 2015. – С. 284–293.

Каракулов Б. И. Удмурт литературной кыллэн сюресэз: XVIII–XXI даурьёс=История удмуртского литературного языка: XVIII–XXI века. – Ижевск: Удмуртия, 2006. – 208 с.

Кельмаков В. К. О некоторых специфических фонах кукморского диалекта удмуртского языка // СФУ. – 1968. – № 3 (IV). – С. 187–196.

Кельмаков В. К. Неизвестная страница истории удмуртского языкознания: Рукописный словарь удмуртского языка Владислава Ислентьева: Материалы к спецкурсу. – Ижевск: Изд. дом “Удмуртский университет”, 1999. – 59 с.

Кельмаков В. К. Г. Е. Верещагин и некоторые проблемы удмуртского языкознания / Удмурт. ин-т ИЯЛ УрО РАН. – Ижевск, 2004. – 140 с.

Кельмаков В. К. Очерки истории удмуртского литературного языка: Учеб. пособие / Удмурт. гос. ун-т. Фак-т. удмурт. филол. Каф. общ. и финно-угор. языкозн. – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2008. – 420 с.

Кельмаков В. К. Вехи истории удмуртского языковедения / Удмурт. гос. ун-т, Каф. общ. и финно-угор. языкознания, РАН УрО, Удмурт. ин-т истории, яз. и лит. – Ижевск: Удмурт. ун-т, 2011. – 518 с.

Кельмаков В. К. Некоторые особенности удмуртской фонетики в методических трудах В. А. Ислентьева // Типологические аспекты многоязычия в современном образовательном пространстве: Сб. ст. / Мин-во образования и науки РФ, ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет», Фак. удмурт. филол., Каф. герман. яз.; отв. за вып. Т. А. Краснова. – Ижевск, 2011а. – Вып. 1. Проблемы лингвистической типологии и культурологии. – С. 95–101.

Лит. жизнь Удмуртии 1986 – Литературная жизнь Удмуртии: Биобиблиографический указатель 1958–1983 гг. / Удмурт. респ. науч. биб-ка им. В. И. Ленина. – Устинов, 1986. – 379 с.

Лыткин В. И. Историческая грамматика коми языка. Часть первая: Введение. Фонетика. – Сыктывкар, 1957. – 135 с.

Майтинская К. Е. Венгерский язык. Ч. 1: Введение. Фонетика. Морфология / АН СССР. Ин-т языкозн. – М.: Изд-во АН СССР, 1955. – 304 с.

ПАП 1987 – Удмуртский фольклор: Пословицы афоризмы и поговорки / Составитель Т. Г. Перевозчикова. – Устинов: Удмуртия, 1987. – 278 с.

Первухинъ Н. Эскизы преданий и быта инородцев Глазовскаго уезда. Эскизь III: Слнды языческой древности въ образцахъ произведеній устной народной поэзіи вотяковъ (лирическихъ и дидактическихъ). – Вятка, 1888. – 82 + II с.

Пермские литературы 2014 – Пермские литературы в контексте финно-угорской культуры и русской словесности: коллективная монография / науч. ред. Т. А. Снигирева, Е. К. Созина. – Екатеринбург – Ижевск – Сыктывкар: Изд-во УМЦ УПИ, 2014. – 556 с.

Писатели Удмуртии 1989 – Писатели Удмуртии: Биобиблиографический справочник / Сост. А. Н. Уваров. – Ижевск: Удмуртия, 1989. – 464 с.

Писатели Удмуртии 2006 – Писатели и литературоведы Удмуртии: Биобиблиографический справочник / Сост. А. Н. Уваров. – Ижевск: Ассоциация «Научная книга», 2006. – 220 с.

Рус. лит. X–XVII вв. 1980 – История русской литературы X–XVII веков / Мин-во просвещ. СССР. Ин-т рус. лит. АН СССР (Пушкинский дом). – М.: Просвещение, 1980. – 462 с.

Св. Ист. 1877 – Священная Исторія Ветхаго и Новаго Завнта. На Вотяцкомъ языкн / Изданіе Православнаго Миссіонерскаго Общества. – Казань, 1877. – 190 с.

Смирновъ И. Н. Вотяки: Историко-этнографическій очеркъ (= Извнстія Об-ва археол., ист. и этногр. при Императ. Казанскомъ ун-тн. – Т. 8, вып. 2). – Казань, 1890. – 308 + [Приложение] 39 + 4 с.

Сочинения 1775 – Сочинения принадлежащая къ грамматикн вотскаго языка. – Въ Санктпетербурги при Императорской Академіи наукъ 1775 года. – 113 с. [В кн.: Первая научная грамматика удмуртского языка / Удмурт. НИИ ист., экон., лит. и яз. при Сов. Мин. Удмурт. АССР. – Ижевск: Удмуртия, 1975. – С. 3–15 + 113 + 17].

Тараканов И. В. О лексических синонимах в удмуртском языке // Вопросы удмуртского языкознания: Сб. ст. и материалов / Удмурт. НИИ ист., экон., лит. и языка при Сов. Мин. Удмурт. АССР. – Ижевск, 1972. – Вып. 2. – С. 176–195.

Тепляшина Т. И. Памятники удмуртской письменности XVIII века / АН СССР. Ин-т языкозн. – М.: Наука, 1965. – Вып. 1. – 324 с.

Травников С. Н., Ольшевская Л. А. История русской литературы. Древнерусская литература: учебное пособие для вузов – М.: Дрофа, 2007. – 510 с.

Уваров А. Н. Югытцсьёс: Удмурт литературалэн кылдэмез сярысь очеркьёс. – Ижевск: Тодон, 1994. – 96 б. + Ватсаньёс, 23 б.

Удмурт грамматика – Верещагин Гр. Удмурт грамматика кык кылын – удмурт кылын, дзюч кылын [Кигожтэт] (НРА-лэн УО-ысьтыз ИЛК удмурт институтлэн КФ-эз. Оп. № 2–Н. Д № 399).

Удмурт литература 1966 – Удмурт литература / УАССР-ысь МС-лэн историяя, экономикая, литературая но кылья НИИ-ез. – Ижевск: Удмуртия, 1966. – 427 б.

Удмурт литература 1975 – *Ермолаев А. А., Поздеев П. К.* Удмурт литература: 9–10 классьёслы. – Ижевск: Удмуртия, 1975. – 280 с.

Фролова Г. Д. Просветители удмуртского народа: Очерки развития педагогической мысли. – Ижевск: Удмуртия, 1996. – 224 с.

Хрестоматия 2016 – Полная хрестоматия для 5–7 классов. В 2-х т. Т. 1 / Под ред. Е. Н. Зубовой. – М.: ООО «Дом славянской книги», 2016. – 608 с.

Энци. Удм. Респ. 2000 – Удмуртская Республика: Энциклопедия. – Ижевск: Удмуртия, 2000. – 800 с.

Aminoff T. G. Wotjakilaisia kielinäytteitä // JSFOu. – (Helsinki) 1886. – I. – P. 32–55.

Domokos P. Az udmurt irodalom története. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1975. – 550 l.

Munkácsi B. Votják népköltészeti hagyományok. – Budapest, 1887. – 335 l.

Németh Zsigmond. 96 gleiche Texte in uralischen Sprachen (Vaterunser). – Szombathely, 1991. – 103 S.

Penttilä A. Die Vertretung des urpermischen inlautenden *ŋ im heutigen syrjänischen und wotjakischen // FUF. – (Helsinki) 1927. – XVIII. – S. 108–115.

Uotila T. E. Zur Geschichte des Konsonantismus in den permischen Sprachen. – Helsinki, 1933. – XVIII + 446 S.

Wichmann Y. Wotjakische Sprachproben. – Helsingfors, 1893. – I: Lieder, Gebete und Zaubersprüche. XX + 200 S.

Валей (Валентин) Кельмакович Кельмаков

**НЕИЗВЕСТНЫЕ ИЗВЕСТНЫЕ
СТРАНИЦЫ ИЗ ИСТОРИИ
УДМУРТСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Препринт

На удмуртском и русском языках

Подписано в печать 10.02.2016 г. Формат 60 x 84¹/₁₆.

Печать офсетная. Усл. печ. л. ____ Печ. л. 5,55.

Тираж 50 экз. Заказ № _____.

Издательство «Удмуртский университет»

426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 4
Тел. / факс +7(3412) 500-295
E-mail: editorial@udsu.ru

Типография ФГБОУ ВПО
«Удмуртский государственный университет»
426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 2
Тел. 68-57-18



Удмурт кун университет
Удмуртский государственный университет

Огъя но финн-угор кылтодонъя
кафедра
общего и финно-угорского языкознания

Азъпечатлос сузъет

10

Серия препринтов

В. К. Кельмаков

**УДМУРТ КЫЛОШБУРЛЭН
ДЫРСЮРЕСЫСЬТЫЗ
ТОДМОТЭМ ТОДМО
БАМЪЁС**

Ижкар 2015

Азъвыл поттэм ужъёс * Предыдущие публикации

1. **В. К. Кельмаков.** Неизвестная страница истории удмуртского языкознания: Рукописный словарь удмуртского языка Владислава Ислентьева: Материалы к спецкурсу. – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 1999. – 59 с.

2. **В. К. Кельмаков.** Удмурт кылосбурлэн кылдэмез: XVIII даур: Спецкурслы материалъёс. – Ижкар: «Удмурт университет» книга поттон корка, 1999. – 60 б.

3. **А. Ф. Шутов.** Гипотаксис в удмуртском языке: Пособие для студентов по синтаксису. – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 1999. – 101 с.

4. **В. К. Кельмаков.** Удмуртский язык в типологическом и контактологическом аспекте: Препринт / Удм. гос. ун-т. – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2000. – 72 с.

5. **В. К. Кельмаков.** Удмуртское языкознание: Зарождение. Этапы истории. Современное состояние: Препринт / Удм. гос. ун-т. Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2001. – 140 с.

6. **В. К. Кельмаков.** «Удмурт дунне»-лэн но Удмурт дуннелэн гождяськоньсытызы лэчытэсь ужпумъёс: Азъпечатлос / Удмурт кун ун-т. – Ижкар: «Удмурт университет» книга поттон корка, 2003. – 98 б.

7. **В. К. Кельмаков.** Т. И. Тепляшина и современное удмуртское языкознание: Препринт / Удм. гос. ун-т. – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2009. – 30 с.

8. **В. К. Кельмаков.** И. В. Тараканов и вопросы исторической фонетики удмуртского языка: Препринт / Удмурт. гос. ун-т. – Ижевск: Удмурт. ун-т, 2009. – 31 с.

9. **В. К. Кельмаков.** Удмурт кылын синонимъёс но синоним кыллюкамъёс: Азъпечатлос / Удмурт кун ун-т. – Ижкар: «Удмурт университет» книга поттон корка, 2009. – 90 б.